

**T.C.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**POUR UN MODÈLE D'ACQUISITION DE LA COMPÉTENCE  
INTERPRETATIVE  
EN DIDACTIQUE DU FLE**

**MEHMET BEDİRHAN ÖNCÜL**

**YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI**

**FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ**

**TEZLİ YÜKSEK LİSANS PROGRAMI**

**PROF.DR.NECMETTİN KÂMİL SEVİL**

**TEZ DANIŞMANI**

**İSTANBUL-2015**



**T.C.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ**



**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**POUR UN MODÈLE D'ACQUISITION DE LA COMPÉTENCE  
INTERPRETATIVE  
EN DIDACTIQUE DU FLE**

**MEHMET BEDİRHAN ÖNCÜL**

**YABANCI DİLLER EĞİTİMİ ANABİLİM DALI**

**FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ**

**TEZLİ YÜKSEK LİSANS PROGRAMI**

**PROF.DR.NECMETTİN KÂMİL SEVİL**

**İSTANBUL-2015**

2501120239 Öğrenci numaralı Mehmet Bedirhan Öncül tarafından hazırlanan bu çalışma 12/2/2015 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından İstanbul Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı Fransız Dili Eğitimi Tezli Yüksek Lisans programında yüksek lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Tez Jürisi

  
Danışman  
Prof. Dr. Necmettin Kâmil Sevil  
İstanbul Üniversitesi  
Eğitim Bilimleri Enstitüsü  
Yabancı Diller Eğitimi  
Anabilim Dalı Başkanı

  
ÜYE  
Prof. Dr. Nur Nacar Logie  
İstanbul Üniversitesi  
Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi

  
ÜYE  
Doç.Dr. Nihal Kuyumcu  
İstanbul Üniversitesi  
Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi

## PRÉFACE

Mon parcours scientifique dans la théorie sémiotique de Peirce m'a permis de comprendre la sémosis comme méta-analyse est devenu mon guide essentiel pendant la construction des tableaux d'analyse sémio-pragmatique des actes de parole dans le manuel « Amis et Compagnie 1 »

L'adoption de la méthodologie sémio-pragmatique m'a permis de constituer les modèles didactiques qui contiennent les relations entre la langue et l'arrière-plan de la structure sociale. La communication portant sur l'usage linguistique parmi les internautes circule dans le web et les réseaux sociaux. Ce type de communication forme la réalité sociale et les partages linguistiques des internautes dans ce cas, il faut envisager les deux sphères de réalité. Ce sont la réalité sociale véritable qui se compose de la communication linguistique dans le monde extérieur et la réalité sociale virtuelle qui se compose de la communication linguistique dans les réseaux virtuels. Le mouvement social substitue graduellement la réalité sociale virtuelle à la réalité sociale véritable. Nous pensons que le recours à l'accomplissement d'une étude sémio-pragmatique sur les actes de parole dans le manuel comme éléments de communication linguistique ouvre une nouvelle prise de recherche pour la didactique du FLE au point de vue du développement de la compétence interprétative des apprenants. Selon notre modèle, les actes de parole sont les symboles dans le cadre sémiotique et leurs interprétants sociaux et spatiotemporels sont les arguments ou les dicisignes qui proviennent de la réalité sociale virtuelle dans le cadre sémio-pragmatique donc les interprétants comme arguments recèlent la potentialité d'influencer l'apprentissage du FLE des apprenants de niveau A1 qui sont également de niveau C1 en tant que locuteurs natifs turcs. Le modèle facilite l'analyse et la fixation des interprétants et leurs intersections avec les deux langues. Ce modèle peut être utilisé aux fins de développer la compétence des apprenants du FLE par les méthodologistes.

En conclusion, je voudrais exprimer mes sincères remerciements à ma mère, mon directeur de thèse Pr. Necmettin Kâmil Sevil, Pr. Nur Nacar Logie et Pr. Adjoint Nihal Kuyumcu qui a enflammé ma passion de première recherche. J'espère que cette étude sera utile pour le développement de la didactique du FLE

MEHMET BEDİRHAN ÖNCÜL

## ÖZET

### YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRETİMİNDE YORUMLAMA YETİSİNE İLİŞKİN MODEL

Bu çalışmada, Yabancı Dil olarak Fransızca öğretiminde, Avrupa Diller Ortak Başvuru Metni kaynak alınarak A1 düzeyinde hazırlanan yöntem kitapları arasından seçilen “Amis et Compagnie”deki söz eylemlerin göstergebilimsel olarak incelenmesi ve dil öğrenenlerin yorumsal yeti süreçlerinin ortaya konması amaçlanmaktadır.

Söz eylemlerin incelemesinde, dil öğrencilerinin kendi sosyokültürel değerlerinin etkisinde kalarak yorumlayıcılar ürettiği ve bunları öğrendikleri hedef dilde kullandıkları böylece hedef dilde girişim olgularının ortaya çıktığı gözlemlenmektedir. Bu incelemede model oluşturma sürecinde N.Wiener’in girdi ve çıktı kavramlarıyla sibernetik yaklaşımından, tablolama ve analiz için C.S.Peirce’in göstergebilimsel kuramındaki gösterge, yorumlayıcı ve gösterilen üçlemesinden faydalanılmıştır. Yorumlayıcıların sosyal, zaman-uzamsal ve öğretici üç çeşidinin olduğu tespit edilmiştir. Hedef dilde A1 düzeyindeki dil öğrencisinin yorumlama yetisi sınırlıdır ancak kendi dilinde C1 düzeyinde yorumlama yetisine sahiptir. Asıl sorun kendi dilinde sosyal ve kültürel etkilerle oluşturduğu yorumlayıcıları hedef dile aktarması ve bunun sonucunda oluşan yanlışların nasıl çözüme kavuşturulacağıdır. Çözüme ulaşmak için dil öğrencisi bireyin yorumlama yetisini ve gerek hedef dilde gerekse kaynak dilde mevcut olan yorumlayıcıların ayırımı kesin olarak belirlenmelidir. Bu tespiti yaparken sosyokültürel yapıya ve konuşma diline en yakın olan internet ortamından yararlanılmıştır. Bu amaçla forumlar, bloglar, gazete makaleleri, bilimsel makaleler ve çeşitli medya kuruluşlarına ait internet sitelerinden yararlanılmış ve söz eylemler sosyokültürel değerler göz önünde bulundurularak detaylı tarama yapılmıştır. Bütüncemize aldığımız “Amis et Compagnie 1” yöntem kitabı bir dil varlığındaki söz eylemlerin sınırlandırılmasında bize kaynak olmuştur.

Sonuç olarak, dil kullanıcılarının çeşitlendirdiği yorumlayıcılara göre öğrencilerin yorumlayıcılarında uyum ya da sapmalar söz konusudur. Bu nedenle, yorumlama yetisinin tespitler, betimlemeler ve modellerle nasıl aşamalandırıldığı ortaya konacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Gösteren, nesne, yorumlayıcı, yorumlama yetisi.

## **ABSTRACT**

### **FOR AN ACQUISITION MODEL OF INTERPRETATIVE COMPETENCE IN DIDACTICS OF FRENCH TEACHING AS A FOREIGN LANGUAGE**

In this study, it is aimed that interpretative processes of language learners will be revealed and a semiotic analysis of speech acts will be realized in the course book “Amis et Compagnie” that was selected among other course books prepared at a level of A1 by using as a reference of Common European Framework of Reference for Languages in French Language Teaching as a foreign language.

Language learners, who are affected by their sociocultural values, produce interpretants and use them in target language in semiotic analysis of speech acts, thus it is observed that an initiative phenomenon appears in target language. We make use of N.Wiener's concepts "input and output" and his cybernetic approach in process of creating a coherent model. We also practice upon a triadic relation composed of sign, representamen and interpretant, which exists in the Semiotic Theory of C.S.Peirce for setting up an analysis and a tabulation. There are three types of interpretants which are identified as social, spatiotemporal and didactic. Interpretative competence of a language learner at a level of A1 is limited in target language but the same language learner has an interpretative competence at a level of C1 in source language. Language learners show a tendency to transfer their own interpretants from their sociocultural values to target language. The actual problem is how to solve this erroneous transference. We undertake to determine an interpretative competence of language learners and the difference between interpretants in target language and the ones in source language to reach a solution. We use internet environment which is very close to sociocultural structure and spoken language. In this respect, forums, blogs, articles, papers and various websites of media organizations are our guide for actualizing a detailed detection by considering speech acts and sociocultural values.

Consequently, the interpretants that language learners diversify are either true or false. For this reason, the interpretative competence will be asserted by a staging model including our descriptive approach.

**Key Words:** Representamen, object, interpretant, interpretative competence.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>PRÉFACE</b> .....	<b>III</b>
<b>ÖZET</b> .....	<b>IV</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>V</b>
<b>LISTE DE TABLEAUX</b> .....	<b>IX</b>
<b>LISTE DE FIGURES</b> .....	<b>XV</b>
<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>I. LES PRÉMISSSES DE L'INTERPRÉTANT SOCIAL</b> .....	<b>5</b>
<b>II. AMIS ET COMPAGNIE 1: L'ANALYSE SÉMIO-PRAGMATIQUE</b> .....	<b>9</b>
<b>III. UN APERÇU GENERAL DE L'INTERPRETANT</b> .....	<b>14</b>
<b>IV. LA SÉMIOLOGIE DE PEIRCE</b> .....	<b>16</b>
<b>4.1. LA STRUCTURE DE BASE DES SIGNES</b> .....	<b>17</b>
<b>4.2. L'ÉLÉMENT SIGNIFIANT DES SIGNES</b> .....	<b>17</b>
4.2.1. L'objet.....	18
4.2.2. L'interprétant.....	19
<b>4.3. L'ÉVALUATION PRÉCOCE DE PEIRCE (1867-1868)</b> .....	<b>19</b>
4.3.1. La sémosis illimitée de Peirce.....	20
<b>4.4. L'ÉVALUATION PROVISOIRE DE PEIRCE (1903)</b> .....	<b>21</b>
4.4.1. Les objets.....	21
4.4.2. Les representamens.....	22
4.4.3. Les interprétants.....	23
<b>4.5. L'ÉVALUATION FINALE DE PEIRCE (1906-1910)</b> .....	<b>25</b>
4.5.1. La division de l'objet.....	25
4.5.1.1. L'objet dynamique.....	25
4.5.1.2. L'objet immédiat.....	25
<b>4.6. LES DIFFÉRENTS TYPES D'INTERPRÉTANTS</b> .....	<b>26</b>
4.6.1. L'interprétant immédiat.....	27

4.6.2. L'interprétant dynamique .....	27
4.6.3. L'interprétant final .....	28
<b>V. LA SÉMIOLOGIE DE SAUSSURE.....</b>	<b>29</b>
<b>5.1. UN REGARD GÉNÉRAL DU SIGNIFIANT ET DU SIGNIFIÉ.....</b>	<b>31</b>
<b>VI. LE CADRE DE STÉRÉOTYPE DANS UNE ÉTUDE SÉMIOLOGIQUE.....</b>	<b>33</b>
<b>VII. LA COMPÉTENCE D'INTERPRÉTATION.....</b>	<b>35</b>
<b>VIII. L'APPORT SOCIAL DES FORUMS DE DISCUSSION ET DE QUESTION/RÉPONSE AU DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE INTERPRÉTATIVE.....</b>	<b>37</b>
<b>IX. LA NOTION DE PROGRESSION CYBERSÉMIOLOGIQUE POUR DÉCRIRE LA PRODUCTION DES INTERPRÉTANTS.....</b>	<b>40</b>
<b>X. LA CLASSIFICATION DES ACTES DE PAROLE.....</b>	<b>44</b>
<b>10.1. LA TABULATION DES CINQ CATEGORIES DES FONCTIONS DES ACTES DE PAROLES.....</b>	<b>46</b>
<b>XI. LES TABLEAUX DE L'ANALYSE SÉMIOLOGIQUE DES ACTES DE PAROLE.....</b>	<b>49</b>
<b>11.1. LA COÏNCIDENCE DE DEUX NIVEAUX DE COMPÉTENCE D'INTERPRÉTATION DANS LA LANGUE CIBLE ET LA LANGUE SOURCE.....</b>	<b>51</b>
<b>11.2. LA DÉTERMINATION ET L'ANALYSE DU CONTENU SÉMIOLOGIQUE VISÉ POUR L'APPRENANT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DANS LE MANUEL « AMIS ET COMPAGNIE ».....</b>	<b>54</b>
11.2.1. Analyse du « bonjour » .....	54
11.2.2. Analyse de l'acte de parole « au revoir » .....	60
11.2.3. Analyse de l'acte de parole « ça va ? » .....	63
11.2.4. Analyse de l'acte de parole « quel âge as-tu ? Tu as quel âge ? ».....	66
11.2.5. Analyse de l'acte de parole « qu'est-ce que c'est ? ».....	69
11.2.6. Analyse de l'acte de parole « Bravo ».....	71
11.2.7. Analyse de l'acte de parole « Pas mal » .....	74
11.2.8. Analyse de l'acte de parole « Tu es fils unique ? Tu es fille unique ? » .....	77



11.2.9. Analyse de l'acte de parole « Voici mon père/ma mère ! » .....	79
11.2.10. Analyse de l'acte de parole « Qu'est-ce qu'il y a ? ».....	82
11.2.11. Analyse de l'acte de parole « C'est à toi ! ».....	84
11.2.12. Analyse de l'acte de parole « Je déteste » .....	86
11.2.13. Analyse de l'acte de parole « Qu'est que tu fais ? ».....	89
11.2.14. Analyse de l'acte de parole « C'est nul ! ».....	91
11.2.15. Analyse de l'acte de parole « Bof ! » .....	93
11.2.16. Analyse de l'acte de parole « Qu'est-ce que tu aimes faire ? ».....	96
11.2.17. Analyse de l'acte de parole « Ça alors ! ».....	98
11.2.18. Analyse de l'acte de parole « On va où ? » .....	100
11.2.19. Analyse de l'acte de parole « Tourne à gauche ! ».....	102
11.2.20. Analyse de l'acte de parole « Réveille-toi ! » .....	105
11.2.21. Analyse de l'acte de parole « Il est quelle heure ? » .....	108
11.2.22. Analyse de l'acte de parole « Baisser la tête » .....	111
11.2.23. Analyse de l'acte de parole « Ferme les yeux ! ».....	114
<b>XII. CONCLUSION</b> .....	<b>115</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>117</b>
<b>RÉSUMÉ EN TURC</b> .....	<b>120</b>
<b>CURRICULUM VITAE</b> .....	<b>135</b>

## LISTE DE TABLEAUX

Tableau 3-1: La représentation de sémiotique du feu.....	15
Tableau 4-1: Les places des types d'interprétants selon les actes de parole.....	28
Tableau 5-1: La représentation de signification .....	32
Tableau 10-1: Les fonctions des actes de parole .....	46
Tableau 11-1: Représentation sémio-pragmatique de bonjour .....	50
Tableau 11-2: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour .....	51
Tableau 11-3: Schématisation de relativité des deux langues .....	51
Tableau 11-4: Schématisation de relativité des deux langues .....	52
Tableau 11-5: Les interprétants sociaux .....	52
Tableau 11-6: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	52
Tableau 11-7: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	53
Tableau 11-8: Analyse sémio-pragmatique de bonjour .....	56
Tableau 11-9: Représentation sémio-pragmatique d'au revoir.....	57
Tableau 11-10: Représentation de l'équivalent en turc d'au revoir.....	58
Tableau 11-11: Les interprétants sociaux .....	58
Tableau 11-12: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	58
Tableau 11-13: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	59
Tableau 11-14: Analyse sémio-pragmatique d'au revoir .....	60
Tableau 11-15: Représentation sémio-pragmatique de ça va .....	61
Tableau 11-16: Représentation de l'équivalent en turc de ça va .....	61
Tableau 11-17: Les interprétants sociaux .....	62
Tableau 11-18: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	62
Tableau 11-19: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	62
Tableau 11-20: Analyse sémio-pragmatique de ça va .....	63

Tableau 11-21: Représentation sémio-pragmatique de Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ? .....	64
Tableau 11-22: Représentation de l'équivalent en turc de Quel âge as-tu ?Tu as quel âge ? .....	64
Tableau 11-23: Les interprétants sociaux .....	65
Tableau 11-24: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	65
Tableau 11-25: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	65
Tableau 11-26: Analyse sémio-pragmatique de Quel âge as-tu ?/Tu as quel âge ? .....	66
Tableau 11-27: Représentation sémio-pragmatique de <i>Qu'est-ce que c'est ?</i> .....	67
Tableau 11-28: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Qu'est-ce que c'est ?</i> .....	67
Tableau 11-29: Les interprétants sociaux .....	68
Tableau 11-30: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	68
Tableau 11-31: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	68
Tableau 11-32: Analyse sémio-pragmatique de <i>qu'est-ce que c'est ?</i> .....	69
Tableau 11-33: Représentation sémio-pragmatique de bravo .....	70
Tableau 11-34: Représentation de l'équivalent en turc de bravo .....	70
Tableau 11-35: Les interprétants sociaux .....	71
Tableau 11-36: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	71
Tableau 11-37: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	71
Tableau 11-38: Analyse sémio-pragmatique de bravo .....	71
Tableau 11-39: Représentation sémio-pragmatique de pas mal .....	72
Tableau 11-40: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour .....	72
Tableau 11-41: Les interprétants sociaux .....	73
Tableau 11-42: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	73
Tableau 11-43: Analyse sémio-pragmatique de pas mal .....	74
Tableau 11-44: Représentation sémio-pragmatique de <i>Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?</i> .....	75

Tableau 11-45: Représentation de l'équivalent en turc de Tu es fils unique ?	
Tu es fille unique ?.....	75
Tableau 11-46: Les interprétants sociaux .....	75
Tableau 11-47: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	76
Tableau 11-48: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	76
Tableau 11-49: Analyse sémio-pragmatique de Tu es fils/ fille unique ? .....	77
Tableau 11-50: Représentation sémio-pragmatique de <i>Voici mon père/ma mère!</i> .....	78
Tableau 11-51: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour .....	78
Tableau 11-52: Les interprétants sociaux .....	78
Tableau 11-53: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	79
Tableau 11-54: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	79
Tableau 11-55: Analyse sémio-pragmatique de <i>Voici mon père\ma mère ?</i> .....	79
Tableau 11-56: Représentation sémio-pragmatique de <i>Qu'est-ce qu'il y a ?</i> .....	80
Tableau 11-57: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Qu'est-ce qu'il y a ?</i> .....	81
Tableau 11-58: Les interprétants sociaux .....	81
Tableau 11-59: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	81
Tableau 11-60: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	81
Tableau 11-61: Analyse sémio-pragmatique de <i>Qu'est-ce qu'il y a ?</i> .....	82
Tableau 11-62: Représentation sémio-pragmatique de <i>C'est à toi !</i> .....	83
Tableau 11-63: Représentation de l'équivalent en turc de <i>C'est à toi !</i> .....	83
Tableau 11-64: Les interprétants sociaux .....	83
Tableau 11-65: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	83
Tableau 11-66: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	84
Tableau 11-67: Analyse sémio-pragmatique de <i>C'est à toi !</i> .....	84
Tableau 11-68: Représentation sémio-pragmatique de <i>Je déteste</i> .....	85
Tableau 11-69: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Je déteste</i> .....	85

Tableau 11-70: Les interprétants sociaux .....	85
Tableau 11-71: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	86
Tableau 11-72: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	86
Tableau 11-73: Analyse sémio-pragmatique de Je déteste.....	86
Tableau 11-74: Représentation sémio-pragmatique de <i>Qu'est-ce que tu fais?</i> .....	87
Tableau 11-75: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Qu'est-ce que tu fais/vous faites ?</i> .....	87
Tableau 11-76: Les interprétants sociaux .....	88
Tableau 11-77: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	88
Tableau 11-78: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	88
Tableau 11-79: Analyse sémio-pragmatique de bonjour .....	89
Tableau 11-80: Représentation sémio-pragmatique de <i>C'est nul !</i> .....	89
Tableau 11-81: Représentation de l'équivalent en turc de <i>C'est nul !</i> .....	90
Tableau 11-82: Les interprétants sociaux .....	90
Tableau 11-83: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	90
Tableau 11-84: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	90
Tableau 11-85: Analyse sémio-pragmatique de <i>C'est nul !</i> .....	91
Tableau 11-86: Représentation sémio-pragmatique de <i>Bof !</i> .....	92
Tableau 11-87: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Bof !</i> .....	92
Tableau 11-88: Les interprétants sociaux .....	93
Tableau 11-89: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	93
Tableau 11-90: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	93
Tableau 11-91: Analyse sémio-pragmatique de <i>Bof !</i> .....	93
Tableau 11-92: Représentation sémio-pragmatique de <i>Qu'est-ce que tu aimes faire?</i> .....	94
Tableau 11-93: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Qu'est-ce que tu aimes faire ?</i> .....	95

Tableau 11-94: Les interprétants sociaux .....	95
Tableau 11-95: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	95
Tableau 11-96: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français.....	95
Tableau 11-97: Analyse sémio-pragmatique de Qu'est-ce que tu aimes faire ? .....	96
Tableau 11-98: Représentation sémio-pragmatique de <i>Ça alors !</i> .....	97
Tableau 11-99: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour .....	97
Tableau 11-100: Les interprétants sociaux .....	97
Tableau 11-101: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	98
Tableau 11-102: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	98
Tableau 11-103: Analyse sémio-pragmatique de <i>Ça alors !</i> .....	98
Tableau 11-104: Représentation sémio-pragmatique de <i>On va où ?</i> .....	99
Tableau 11-105: Représentation de l'équivalent en turc de <i>On va où ?</i> .....	99
Tableau 11-106: Les interprétants sociaux .....	99
Tableau 11-107: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	100
Tableau 11-108: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	100
Tableau 11-109: Analyse sémio-pragmatique de <i>On va où ?</i> .....	100
Tableau 11-110: Représentation sémio-pragmatique de <i>Tourner à gauche</i> .....	101
Tableau 11-111: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour .....	101
Tableau 11-112: Les interprétants sociaux .....	101
Tableau 11-113: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	102
Tableau 11-114: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	102
Tableau 11-115: Analyse sémio-pragmatique de <i>tourne à gauche !</i> .....	102
Tableau 11-116: Représentation sémio-pragmatique de <i>Réveille-toi !</i> .....	103
Tableau 11-117: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour .....	104
Tableau 11-118: Les interprétants sociaux .....	104

Tableau 11-119: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	104
Tableau 11-120: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	104
Tableau 11-121: Analyse sémio-pragmatique de réveille-toi ! .....	105
Tableau 11-122: Représentation sémio-pragmatique de <i>Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?</i> .....	106
Tableau 11-123: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?</i> .....	107
Tableau 11-124: Les interprétants sociaux .....	107
Tableau 11-125: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	107
Tableau 11-126: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	107
Tableau 11-127: Analyse sémio-pragmatique de <i>Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?</i> .....	108
Tableau 11-128: Représentation sémio-pragmatique de <i>Baisser la tête</i> .....	109
Tableau 11-129: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Baisser la tête</i> .....	110
Tableau 11-130: Interprétants sociaux.....	110
Tableau 11-131: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	110
Tableau 11-132: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	110
Tableau 11-133: Analyse sémio-pragmatique de <i>baisser la tête</i> .....	111
Tableau 11-134: Représentation sémio-pragmatique de <i>Fermer les yeux</i> .....	112
Tableau 11-135: Représentation de l'équivalent en turc de <i>Ferme les yeux !</i> .....	113
Tableau 11-136: Interprétants sociaux.....	113
Tableau 11-137: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs .....	113
Tableau 11-138: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français .....	113
Tableau 11.2-139: Analyse sémio-pragmatique de <i>Pas mal</i> .....	114

## LISTE DE FIGURES

Figure 4-1: Représentation de relation triadique .....	16
Figure 9-1: La description de production des interprétants « première étape » .....	43
Figure 9-2: La description de production des interprétants « deuxième étape » .....	43
Figure 11-1: Amis et Compagnie Page 2.....	54
Figure 11-2: Amis et Compagnie Page 2.....	54
Figure 11-3: Amis et Compagnie Page 9.....	55
Figure 11-4: Amis et Compagnie Page 10.....	55
Figure 11-5: Amis et Compagnie Page 41.....	55
Figure 11-6: Amis et Compagnie Page 52.....	55
Figure 11-7: Amis et Compagnie Page 44.....	55
Figure 11-8: Amis et Compagnie Page 53.....	55
Figure 11-10: Amis et Compagnie Page 2.....	63
Figure 11-11: Amis et Compagnie Page 9.....	63
Figure 11-12: Amis et Compagnie Page 10.....	63
Figure 11-13: Amis et Compagnie Page 14.....	66
Figure 11-14: Amis et Compagnie Page 31.....	66
Figure 11-15: Amis et Compagnie Page 9.....	69
Figure 11-16: Amis et Compagnie Page 9.....	71
Figure 11-17: Amis et Compagnie Page 9.....	73
Figure 11-18: Amis et Compagnie Page 9.....	73
Figure 11-19: Amis et Compagnie Page 16.....	77
Figure 11-20: Amis et Compagnie Page 16.....	79
Figure 11-21: Amis et Compagnie Page 16.....	79
Figure 11-22: Amis et Compagnie Page 23.....	82
Figure 11-23: Amis et Compagnie Page 6.....	84
Figure 11-24: Amis et Compagnie Page 12.....	84
Figure 11-25: Amis et Compagnie Page 25.....	86
Figure 11-26: Amis et Compagnie Page 32.....	88
Figure 11-27: Amis et Compagnie Page 38.....	88
Figure 11-28: Amis et Compagnie Page 34.....	90
Figure 11-29: Amis et Compagnie Page 34.....	90



Figure 11-30: Amis et Compagnie Page 34.....	93
Figure 11-31: Amis et Compagnie Page 35.....	96
Figure 11-32: Amis et Compagnie Page 32.....	98
Figure 11-33: Amis et Compagnie Page 40.....	100
Figure 11-34: Amis et Compagnie Page 40.....	100
Figure 11-35: Amis et Compagnie Page 43.....	102
Figure 11-36: Amis et Compagnie Page 43.....	102
Figure 11-37: Amis et Compagnie Page 48.....	105
Figure 11-38: Amis et Compagnie Page 48.....	105
Figure 11-39: Amis et Compagnie Page 58.....	105
Figure 11-40: Amis et Compagnie Page 58.....	105
Figure 11-41: Amis et Compagnie Page 54.....	107
Figure 11-42: Amis et Compagnie Page 49.....	108
Figure 11-43: Amis et Compagnie Page 49.....	108
Figure 11-44: Amis et Compagnie Page 58.....	111
Figure 11-45: Amis et Compagnie Page 58.....	111
Figure 11-46: Amis et Compagnie Page 58.....	111
Figure 11-47: Amis et Compagnie Page 58.....	111
Figure 11-48 : Amis et Compagnie Page 59.....	114
Figure 11-49 : Amis et Compagnie Page 59.....	114

## INTRODUCTION

Les problèmes que nous avons rencontrés dans cette étude consistent en l'existence d'une ambiguïté au point de vue interprétative et cognitive dans les formules de communication que le manuel « Amis et Compagnie » vise à faire acquérir pour les apprenants du FLE et le problème consiste aussi en des réflexions interprétatives de ces mêmes formules provenant des locuteurs natifs turcs en tant que l'apprenant du FLE. La problématique est de décrire les productions interprétatives des locuteurs natifs turcs en tant que l'apprenant du FLE. Dans ce cas, il convient mieux de consulter les niveaux de compétences décrits par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL : 2000,26) Nous traitons les acquisitions socioculturelles implicites du niveau A1 au C1 pour pouvoir décrire la progression aux termes de compétence de communication.

Les études modernes privilégient la théorie de Peirce dans toutes ses dimensions tandis que les approches classiques privilégient la théorie de Saussure et sa dualité sémiologique. La sémiotique vise à déchiffrer la complexité des signes et dévoiler les acquis de l'expérience qui se cachent derrière le bagage cognitif des locuteurs parlants reliés à la structure socioculturelle. Elle inclut d'abord les quatre constituants de signe. Ce sont le signifiant, le signifié, le référent et les interprétants. On intègre ces composantes à trois cadres disponibles pour limiter la chaîne infinie de signes. Ce sont les cadres sociaux, didactiques et spatio-temporels.

Le cadre social inclut les réflexions communes comme vision du monde que les usagers de signes en tant que locuteurs natifs pratiquent et produisent dans la vie quotidienne. Les interprétants sociaux de stéréotypes peuvent être adoptés par une personne puis par un groupe de personnes, enfin par chacun dans une société ou dans le monde. Les interprétants sociaux, susceptibles de transmettre les visions du monde mentales, sont donc transmissibles.

Le cadre didactique englobe les compétences d'interprétation des enseignants. Il faudra avoir des expériences et des connaissances didactiques pour comprendre ce cadre. Tous les enseignants et les apprenants possèdent ainsi pendant le processus d'apprentissage une compétence d'interprétation dans une perspective éducative.

Le cadre spatio-temporel inclut les produits d'interprétant qui sont en relation directe avec des contextes correspondants. Les interprétants spatio-temporels et situationnels privilégient les contextes disponibles et gèrent bien les circonstances dans lesquelles s'insèrent un fait donné lié au corpus social et culturel. L'interprétant spatio-temporel peut être expliqué comme un des éléments sémiotiques.

Le signifié se situe dans un milieu cognitif momentané et réflexif, l'interprétant est mis en place dans une activité enchaînée et infinie, le processus cognitif est donc complété par la relation entre le signifiant et l'interprétant étape par étape. En l'occurrence, il y a une métacognition qui analyse et adopte les visions véhiculées et spécifiques. Elle a la puissance de filtrer la production infinie et d'assurer la concentration pure par ordre d'importance.

Il convient donc, de souligner en passant comment la didactique traite des signes de la langue cible et il est fortement question de l'efficacité de son effort d'expliquer les relations entre les signes pour les apprenants du français langue étrangère. Les actes de parole sont des outils incontournables pour rendre les apprenants prêts à pratiquer comme il faut et à communiquer dans une langue étrangère. Malgré toute la puissance didactique de ces formules de communications compréhensibles, on ne s'aperçoit pas le versant qui se situe derrière la réalité socioculturelle et qui a la potentialité d'imposer beaucoup de réflexions mentales.

Après avoir souligné l'importance de ces réalités socioculturelles, il faut dégager l'existence de stéréotypes dans les actes de paroles par le moyen de sémiotique. Il faut compter aussi sur le fait observable de stéréotypage. Il s'agit d'une forme ou locution propre à une langue et qui tend à s'éloigner de *la réalité sémantique* (Smith,F :1971) et qui s'approche de *la réalité sociale et pragmatique* (Leguérinel, L :2009,159). Il est impossible de se contenter en consultant le contenu lexical dans un dictionnaire parce que les stéréotypes font partie de la composante d'un corpus socioculturel. Ils comprennent les connotations idéologiques et leurs interprétations mobilisent le contexte culturel. Dans cette étude, on traite aussi le processus d'éloignement de la réalité aspectuelle graduellement. Les éléments efficaces de sémiotique nous guident dans notre étude.

Il est vrai, d'autre part le fait que l'on dépend du système de signes afin de mieux comprendre la fonctionnalité de l'univers, c'est une vision du monde qui se déploie au sein de la structure sociale. Toutefois, la sémiotique fournit un dispositif plus scientifique qu'une optique ordinaire. Ce dispositif nous permet de décrire l'organisation et le fonctionnement des phénomènes sémiotiques dans la vision sociale. On peut définir ce cas comme une recherche à propos de la poursuite des Métas-éléments sémiotiques à partir de l'approche déductive. L'aspect déductif nous aide à déterminer les Métas-éléments sémiotiques pour adopter une voie du général au particulier.

En premier lieu, on recueille les formules de communication avec fonction phatique. Certaines de ces formules sont « *Bonjour, bonsoir, bonne journée, passe ou passez une bonne journée, bonne nuit, à tout à l'heure, comment allez-vous ?, comment vas-tu ?, à bientôt, à demain, à la semaine prochaine, à plus tard, au revoir, ça va ?, la forme, bonne continuation.* » Chaque formule a des signes divers qui actualisent une identité référentielle extralinguistique pour déterminer le niveau de compétence parce que l'on a un système de signes bidirectionnels. La coïncidence est le point d'intersection entre la compétence interprétative de niveau A1 comme apprenant du FLE et la compétence interprétative de niveau C1 exposée par un apprenant natif turc en dépendant de l'arrière-plan social turc.

La problématique consiste à révéler comment l'apprenant turc ayant compétence interprétative du niveau au moins C1 en tant que locuteur natif peut transférer mutatis mutandis (en changeant ce qu'il faut changer) au niveau A1 en tant que locuteur étranger.

La didactique du FLE qui traite des méthodologies actuelles privilégie le sens donc si l'on base l'apprentissage sur le signifié, normalement le niveau de compétence que les apprenants obtiendront est A1 mais dans la perspective didactique sur les interprétants sociaux partant le niveau de compétence doit être pris en compte au plus haut niveau à savoir, le niveau C1.

La didactique du FLE considère l'apprentissage comme un système sémiotique qui se compose seulement de trois éléments. Ce sont le signifié, le signifiant et le référent. En revanche, nous proposons la potentialité des interprétants

sur la didactique en admettant que l'interprétant ait un outil de la compétence interprétative qui fonctionne bilatéralement. La fonction bilatérale se charge de faire parvenir à un accord entre la compétence interprétative des apprenants turcs du FLE de niveau A1 et la compétence interprétative des apprenants turcs comme des locuteurs natifs de niveau C1 dépendant de l'arrière-plan social. Cependant, dans la perspective didactique, on ne peut pas désintégrer le système de signes existant dans les actes de parole par conséquent, les interprétants sociaux sont la partie nécessaire du système de signes et de la didactique du FLE. Tous les autres niveaux de compétence comme A2, B1, B2, C2 sont susceptibles d'inclure des interprétants mais notre objectif principal est de prouver que les actes de parole au niveau A1 dans le manuel « Amis et compagnie » possèdent différents interprétants au niveau C1 selon les locuteurs natif turcs comme apprenants du FLE.

On analyse les formules par le moyen du modèle sémiotique pour mieux constituer ce modèle à propos des différences entre la compétence interprétative des apprenants turcs du FLE de niveau A1 et la compétence interprétative des apprenants turcs comme des locuteurs natifs de niveau C1 dépendant de l'arrière-plan social. Nous avons produit les tableaux en vue d'observer les phénomènes bidirectionnels qui exposent les convergences et les divergences interprétatives.

En conclusion, il convient d'expliquer l'importance de l'interprétant que nous avons choisi comme corpus de l'étude. L'interprétant nous permet de fixer les productions interprétatives en fonction du milieu social et spatiotemporel avec précision. Pour cette fixation, nous exploitons assurément une plate-forme sur le net comme les forums, les sites de média, les articles scientifiques sur le web et les blogues parce que ces plates-formes maintiennent l'arrière-plan social en l'état actuel ou à l'aide des partages communicationnels ou à l'aide des partages interactionnels. La potentialité de la circulation des interprétants existe dans ces environnements sur le net. À ce point, le modèle sémiotique a du potentiel pour révéler les composantes sémiotiques et leurs contenus afin d'empêcher la complexité du fonctionnement d'interprétants sur le cadre social.

## I. LES PRÉMISSSES DE L'INTERPRÉTANT SOCIAL

Notre objectif dans ce chapitre est de rendre le fond antique de la conscience sémiotique très clair et très intelligible car toutes ces expressions antiques sont des appuis magistraux de notre étude. On doit délimiter toutes les expressions contributives dans le processus de naissance de la conscience sémiotique pour que les précurseurs sur lesquels on met l'accent ci-dessous soient les premiers qui forment l'essence comme base fondamentale de l'évolution sémiotique.

Les précurseurs de la conscience sémiotique proviennent de *l'Égypte antique* à partir d'environ A.C. -3200. La raison essentielle est une naissance de signes des anciennes écritures égyptiennes « les hiéroglyphes » La conscience sémiotique exige une possession de la compétence qui s'appelle « Quadriformisratio » Plusieurs égyptologues prétendent que les égyptiens étaient capables de comprendre la nature de fonction des signes qui se cachent derrière les symboles de leurs cultures. Alors, qu'est que la compétence « quadriformisratio » ? Elle inclut la compétence de distinction de quatre fonctions de signes. Ce sont factuel, imputé, similarité et contiguïté. Elles sont reproduites par le sémioticien Roman Jakobson. En plus, nous pouvons prétendre que les Égyptiens ont la compétence triadique qui englobe la compétence de distinction de trois éléments sémiotiques « l'objet, le representamen, l'interprétant » par exemple, si l'on utilise la statue de Râ comme base d'analyse, le disque solaire est le representamen, l'objet est le soleil, les interprétants sont la puissance du soleil, la puissance du chauffage, de la photosynthèse donc la puissance créative. Normalement, on peut faire une inférence que les Égyptiens avaient la conscience sémiotique pour distinguer le representamen de l'objet et pour distinguer les interprétants de l'objet.

Du temps de l'Égypte antique, la conscience sémiotique apparaît aussi au sein des *civilisations mésopotamiennes* comme un aspect de la divination. Elles atteignent la divination en interprétant les signes. Tous les processus peuvent être expliqués par le moyen du paradigme divinatoire qui se sert à traiter la connaissance. Ce paradigme se compose de trois composants « la nature probante, la nature sémiotique et la nature de la chasse. Il y a deux notions de base au centre de la conscience sémiotique. Ce sont la notion de signes individuels et la notion de signes distinctifs. Les mésopotamiens se penchent sur l'inférence des causes à partir des effets. Cela est un

indice qui inclut leurs inclinaisons vers la généralisation, à savoir le raisonnement « à priori » ou le raisonnement déductif. Le signe dans les civilisations mésopotamiennes prête à l'étude de différentes disciplines et différentes pratiques culturelles.

Peu après la conscience sémiotique des civilisations mésopotamiennes, la notion sémiotique est traitée par les Grecs. Les précurseurs qui assurent d'établir et de dénommer la notion sémiotique proviennent du grec ancien. D'une manière essentielle, on doit mentionner l'origine du mot « sémiotique ». Le mot « sémiotique » découle des mots grecs « *sêmeion et sêmeiotikê* ». Le *sêmeiotikê* est défini comme la signification en français. La *sêmeion* peut être interprété comme un signe. La *sêmeion* est utilisée par le médecin grec « Hippocrates » et le philosophe grec « Parménides » comme un terme philosophique et technique. Elle signifie la preuve, l'indice et le symptôme et elle est synonyme du mot « *tekmerion* ». (Rifat, 2009 :27) La notion se développe dans les autres catégories comme le sens et la communication. On la voit dans les écritures à propos de la philosophie, de la logique, de la grammaire et de l'épistémologie. Les études, concernant la théorie des signes, réalisée avant les théories de Peirce et Saussure ne sont pas la sémiotique dans le contexte actuel. Il est vrai que tous les aspects provenant de l'antiquité contribuent à la naissance de sémiotique.

La conscience sémiotique dans la civilisation grecque ancienne se développe dans le cadre de la divination comme celle de mésopotamiens. Il y a deux types de divinations. La divination naturelle se produit entre les humains et les dieux par le moyen des rêves individuels. Il s'agit de la transmission de la connaissance par *les signes d'un rêve* « qui sont des textes iconiques » afin d'accomplir la communication divinatoire. La divination artificielle fournit l'analyse des signes à la faveur de l'aspect inductif, déductif et conjectural. *Les signes* ont des particularités *visuelles, acoustiques et sensoriellement perceptibles*.

*Platon* explique des signes dans toutes ses dimensions pour établir une base de communication entre l'humanité et les dieux. Il utilise le terme « *semaino* ». Les idées de Platon qui éclairent les autres sémioticiens et philosophes établissent deux sphères « *contextuelles et situationnelles* » pour analyser les signes de la communication. Ces deux sphères sont des appuis pertinents pour notre étude que Platon traite pour la première fois dans l'histoire. Il prétend qu'un texte verbal, un

texte visuel, les images dans un rêve, un fait naturel « un vol des oiseaux » sont des signes pour accomplir une communication avec les dieux. Selon Platon, les signes sont divers. Par exemple, il pense que la communication efficace avec le surnaturel se réalise grâce au *signe diabolique*. Le signe diabolique se manifeste comme une voix interne. Le signe est aussi *une trace mentale* qui est apposée par le sceau. Platon considère *les sens* comme des signes. Les sens qui s'appellent « ton, aistheon, semeia » laissent traces sur la tablette de cire. Les traces forment notre raison et notre mémoire. Chaque individu laisse des traces différentes sur la tablette. Ces traces sont les propres signes de l'individu. Si l'individu ne met pas ces signes en relation, il produit une pensée erronée. Il existe aussi un rapport dialectique entre la pensée de Platon et les sémioticiens modernes, en particulier, C.S.Peirce est inspiré par ce système. Le système doit être cohérent et la cohérence est assurée par la déduction. Platon envisage « *la pensée* » comme un discours interne. Dans le dialogue « Cratylus », il assimile les discours oraux aux objets et Platon commence à former les trois composants sémiotiques, la pensée comme un discours interne est au centre de la production des interprétants, les discours oraux sont les representamens et les objets. La relation entre le representamen et l'objet est imperceptible. Chaque pensée s'adresse elle-même à l'autre pensée. Chaque niveau de pensée doit déterminer l'autre. Cet aspect est l'essence des relations significatives et soutient l'aspect « sémosis illimité » de Peirce à cause d'une existence d'un cercle sans fin.

Aristote développe quelques idées de Platon et il modifie quelques autres. Il utilise « *logos* » comme une base de sa théorie pour expliquer la relation entre le mot et le sens. Il pense que le mot symbolise la pensée et leurs connexions dépendent de la relation de la similarité. Aristote a conçu deux termes nouveaux. Ce sont « *symbola* » et « *semantikom* ». Le « *symbola* » est le mot oral. Le « *semantikom* » est la voix que nous produisons pendant le discours. Le « *semeion* » est une nouvelle notion qu'Aristote met en avant. Le *semeion* n'est pas le mot, il est proprement le signe. Lorsqu'un signe se réalise comme une existence, un autre se réalise à l'avance ou plus tard. C'est le signe de l'autre existence. Cet aspect d'Aristote se rapporte aux signes qui ont pour effet de signifier leurs causes ou les causes qui signifient leurs effets. Cette définition est aussi la partie de la pensée de syllogisme. Il existe une relation de cause à effet dans le processus sémiotique. Nous pouvons utiliser cette relation pour construire une nouvelle composante analytique « interprétant de cause à



effet » qui rassemble aux interprétants sociaux et spatiotemporels. Aristote prétend que l'on accomplit la signification par le moyen de l'inférence contrairement à la déduction. Par conséquent, ces pensées sont dans le cadre de l'analyse logique de l'inférence.

En conclusion, le processus de construction de la conscience sémiotique subit plusieurs influences qui s'expliquent comme modifications, développements, catastrophes et renouvellements, mais on observe que ce processus réussit à garder son caractère productif qui guide notre étude sémiotique pour atteindre une immense perspective au-delà de la vision superficielle.

## II. AMIS ET COMPAGNIE 1: L'ANALYSE SÉMIO-PRAGMATIQUE

Le manuel a été conçu conformément au principe du modèle actionnel que le Cadre a proposé pour développer les compétences communicatives et linguistiques des apprenants en tant qu'adolescents ou préadolescents.

Il convient d'expliquer *le modèle actionnel*, *la compétence communicative* et *la compétence linguistique* que la méthode a traitée soigneusement avant de mettre au premier plan des effets du background social des apprenants turcs. Il faut expliquer le terme « background » au point de vue d'effets sociaux sur la langue étrangère. Le background « l'arrière-plan social » peut être traité selon l'exhaustivité sémantique car il signifie l'arrière-plan, le cadre et le contexte social. Nous analysons le compact du background et ses effets sociaux sur le processus de la production des actes de parole par le moyen sémio-pragmatique pour assurer un développement de la compétence interprétative des apprenants turcs du FLE.

La notion sémio-pragmatique, qui provient essentiellement des études du professeur Roger Odin suivi celles de Professeurs Peraya et Meunier, concerne la synthèse de sémiotique et pragmatique pour analyser la communication dans le cinéma. La sémio-pragmatique se manifeste donc dans tout processus de communication. Selon les idées de Peraya et Meunier, la sémio-pragmatique a comme objectif le décodage des images, des tableaux de données et divers autres graphiques. On pense que la même fonction de décodage peut être utilisée pour analyser et catégoriser le versant interprétatif d'actes de parole, d'autre part, la théorie de R. Odin comprend la relation entre l'objet et les expériences du spectateur. D'ailleurs, R. Odin met l'accent sur l'obligation de l'acquisition d'une certaine connaissance et d'une certaine expérience afin de décrypter l'image. Dans ce contexte, R. Odin a souligné que l'image perçue transforme en image social du point de vue de l'interprétation. La sémio-pragmatique englobe également les théories verbo-communicationnelles qui étudient les relations entre les locuteurs et les contextes qui influencent la production des interprétants. Dans ce cas, les locuteurs sont des acteurs sociaux (les apprenants turcs du FLE) qui sont supposés utiliser les actes de paroles et qui reflètent la structure sociale turque ayant la capacité de produire les interprétations et les contextes. Dans ce cas, les contextes sont les

éléments que la Pragmatique traite strictement et pratiquement dans la vie quotidienne. La nouveauté de la pragmatique est d'analyser le monde extérieur qui contient la construction du sens et l'organisation des pensées. (Logie, 2011, notes de cours) Les approches basées sur la pragmatique et la cognition convergent du fait que les marqueurs du discours (virtuel comme actes de parole selon notre étude) permettent que les locuteurs (les internautes) guident les auditeurs (les interprètes) sur les interprétations des énoncés (virtuelles comme interprétants). Par contre, l'encodage pragmatique peut impliquer non seulement les aspects des locuteurs mais aussi leurs intentions (selon notre étude comme les interprétants sociaux) (Logie, 2009, p. 44). L'objet de notre étude consiste à prendre le symbole (les actes de parole) comme des objets qui sont en relation avec la structure sociale.

Dans notre étude, la structure pragmatique est contournée par l'environnement Internet grâce aux sites de réseaux sociaux et aux sites qui publient les articles scientifiques et les articles de journaux. Le modèle sémiotique adapté procède à la réalisation d'une analyse interprétative moyennant un filtrage cybernétique scrutant et éliminant le contenu sémiotique et interprétatif pour déterminer les effets de background social sur la langue française.

Selon le Cadre européen commun de référence pour les langues et le contenu du manuel « Amis et Compagnie 1 » qui réfère au cadre, l'aspect actionnel est un point de vue mélangé qui combine des deux aspects « actionnel et communicatif ». Le modèle communicatif privilégie l'approche actionnelle, par conséquent le manuel Amis et Compagnie vise à développer la compétence communicative des apprenants. L'aspect actionnel considère l'apprenant comme acteur social étant susceptible de réaliser des tâches. Alors, qu'est-ce que la tâche ? L'aspect actionnel précise le cadre de la tâche communicative. La tâche est une activité communicative contenant des actes de parole que les apprenants doivent réaliser en fonction de différentes situations et contextes. Par exemple, demander l'adresse, prendre un ticket, acheter un journal, saluer qqn, se présenter dans le milieu officiel ou familial, etc.

L'approche adoptée par le manuel « Amis et Compagnie » englobe la capacité de lire et comprendre, la capacité de réaliser des activités de réception et de production, à savoir, la capacité de communiquer à l'oral. D'ailleurs, l'aspect communicatif comprend une faculté de participer à un échange de messages à l'oral

comme activité d'interaction. La compétence communicative est une capacité à produire effectivement des énoncés corrects à condition d'utiliser correctement la syntaxe, la morphologie et la phonologie dans un contexte et situation déterminés pendant le processus d'interaction. Cette notion provient de la distinction entre la compétence et la performance qui ont été initialement déterminées par le linguiste Noam Chomsky. Selon lui, la compétence est ensemble des connaissances internes et innées basées sur des règles abstraites de la langue. La performance est une manifestation de la compétence innée et réglée, elle est exactement une apparition de la compétence sur l'utilisation linguistique.

Dell Hymes contribue au développement de la notion communicative et il propose « la convenance de la performance ». Il s'agit de la convenance de production des énoncés. De plus, Dell Hymes affirme que la compétence communicative est combinaison des règles linguistiques et des règles d'usage. Puis, Canale et Swain ne présentent que la combinaison de Dell Hymes est insuffisante et ils considèrent la compétence communicative comme ensemble des compétences linguistiques, des compétences sociolinguistiques et des compétences stratégiques donc ils ajoutent à la compétence communicative une perspective sociale, culturelle et stratégique (Sevil, 2010, notes de cours). La perspective socioculturelle englobe tous les objectifs communicatifs donc le locuteur du FLE doit prouver sa compétence socioculturelle au cours de la conversation. En d'autres termes, *la compétence sociolinguistique* renvoie à la fois aux règles socioculturelles et aux règles discursives, c'est-à-dire à la capacité de produire et de comprendre des énoncés appropriés à des situations sociales spécifiques et conformes aux codes sociaux de ces situations ; *la compétence stratégique* implique la capacité d'adapter ses stratégies de communication (verbales et non verbales) à la diversité des relations interpersonnelles et la faculté de réagir à des événements souvent imprévus : elle s'impose ainsi comme une compétence-ressource qui peut venir combler les lacunes des deux autres compétences. (Rosen, 2005, p. 122). La stratégie de communication actualise deux types de communication. Ce sont la communication verbale et la communication non verbale. On peut clarifier ces deux types. Notre corps est un précieux indicateur qui agit et fait passer des informations de façon inconsciente. On parle alors de communication non verbale. Par exemple, notre posture peut parfois trahir notre état d'esprit, la gestuelle est aussi éloquente, tout comme les expressions

du visage, les mouvements des yeux. La communication verbale se distingue par le choix des mots qui se rapportent à des registres lexicaux, visuels, auditifs mais aussi kinesthésiques par la qualité de la voix qui sera différente selon la situation et le canal de perception : la voix de tête (la voix de poitrine): voix haute et forte (visuelle), la voix médiane: voix moyenne (auditif), la voix basse: voix lente et apaisante (kinesthésique), utilisée pour la relaxation. Cependant, les définitions différentes peuvent soutenir la potentialité et les effets de structure sociale sur les interprétants. Tarone met l'accent sur la nature sociale de la communication et il définit la stratégie de communication de la manière suivante : « une tentative mutuelle de deux interlocuteurs pour se mettre d'accord sur un sens dans des situations où les structures de sens requises ne sont pas partagées » (1980 :420). D. Maingueneau souligne le cadre social de la stratégie de communication comme un contrat entre deux locuteurs qui réalisent des actes de langage sous la forme d'action par le moyen de pratique sociale et de rituel socio-langagier. Dans ce cas, il faut que l'on mette l'accent sur l'importance des effets de background social des apprenants turcs.

La compétence linguistique du manuel « Amis et Compagnie » a comme objectif de faire acquérir et de faire maîtriser des connaissances grammaticales, lexicales et phonologiques. Cela prouve que l'apprenant doit maîtriser ces connaissances en vue de communiquer lorsque l'apprenant va à l'étranger. De plus, la compétence linguistique nous encourage à penser aux quatre fonctions/compétences obligatoires : « lire, écrire, parler, écouter » afin de réaliser une communication ou une interaction exacte. Or la compétence linguistique est restreinte à cause de l'imposition des approches structurales pour la didactique des langues étrangères. Les approches structurales exigent la mémorisation des structures grammaticales distinctives sans contexte et sans considérer la dimension interprétative et sociale.

Dans le manuel « Amis et Compagnie » Le contenu linguistique est soutenu par les illustrations. Malgré tous les appuis, la dimension interprétative et contextuelle n'est pas soutenue par le background social. En réalité, l'interprétation, le contexte et la structure sociale sont en relation stricte les uns avec les autres donc les effets de background social se produisent sous l'impression de l'interprétation et

du contexte. Dans ce cas, on doit révéler l'éventail interprétatif grâce à notre modèle sémio-pragmatique.

Les objectifs de la méthode consistent à développer la capacité de discrimination auditive, à encourager les apprenants à inférer le sens à partir du contexte, à les sensibiliser à imiter et à reproduire les sonorités, à utiliser les exercices de répétition pour la mémorisation du vocabulaire et à plonger les apprenants dans un bain d'interaction et de conversation pour s'exprimer et pour parler d'eux-mêmes. On voit l'objectif « inférer le sens à partir du contexte » comme une tentative du développement de la compétence interprétative dans les objectifs de la méthode mais cette tentative possède une qualité unidirectionnelle qui inclut seulement le background social de la langue cible, car les effets de background social de la langue source ne sont pas considérés exactement par les méthodologistes.

Une autre tentative du développement de la compétence interprétative dans la méthode est de sensibiliser les apprenants à une meilleure appréciation de leur propre langue et de leur propre culture par l'intermédiaire de l'apprentissage de la culture et de la civilisation française. Apprendre une langue mais aussi la parler, au-delà de la coexistence des cultures, c'est-à-dire la compétence multiculturelle qui juxtapose les cultures chez un même individu, « suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels » (Sevil, 2008, p. 599). L'introduction de la culture et de la civilisation française tout seul n'assure pas une meilleure compétence interprétative, car les apprenants sont toujours sous l'effet de leur propre background socioculturel et ces effets les canalisent à produire les interprétations influencées par leurs propres langues qui sont faits par des inférences. Il y a un principe remarquable que nous devons mentionner au point de vue de ses désavantages pour l'apprentissage du FLE. La méthode favorise « faire vivre des situations » comme un appui contextuel mais faire vivre quelles situations qui existent dans la langue étrangère qui sont en relation des situations de la langue source, en d'autres termes quelles interprétations peuvent être produites si les mêmes situations existent dans la langue étrangère et dans la langue source ? Différentes interprétations peuvent apparaître dans les mêmes situations. Ou bien différentes situations peuvent être interprétées de la même façon. En fait, l'apprentissage du FLE englobant l'acquisition de la compétence dans une perspective interprétative et

contextuelle n'est pas simple en termes de l'affrontement la langue cible et de la langue source parce que l'apprenant subit un bain d'interprétation, un bain de contexte et un bain spatio-temporel au moment où il acquiert la langue source.

En dernier lieu, la raison essentielle pour étudier le manuel « Amis et Compagnie » est de comprendre les actes de parole qui sont susceptible d'être analysés par un modèle sémio-pragmatique visant à révéler les phénomènes interprétatifs et contextuels. Les différences et les similitudes dans la vision du monde du turc et celle du français nous orientent vers la découverte d'une grande différence interprétative dépendant du background social et contextuel des locuteurs natifs.

### **III. UN APERÇU GENERAL DE L'INTERPRETANT**

Avant d'expliquer le phénomène de l'interprétant, il convient de présenter la sémiotique de Peirce qui est un système triadique. Peirce s'est proposé d'élucider ce système complexe en relation avec la logique. L'importance du système est de privilégier l'interprétation selon la signification et de réunir les signes comme un corpus descriptif en dissipant la complexité. Notre référence de base est l'œuvre de « papiers collectés de C.S. Peirce » pour établir notre perspective de signe.

Peirce a résumé la relation triadique dans l'une de ces définitions de signe. Il a écrit : Je définis *le signe* (le représentamen) comme quelque chose qui est bien déterminée par autre chose, appelée son *Objet* et donc il détermine un effet sur une personne que j'ai appelé son *interprétant*. (EP2, 478)

Si l'on précise ces éléments de signes qui réalisent la relation triadique, le système est composé du représentamen, de l'objet et de l'interprétant. *Le représentamen* est le signifiant selon la Sémiologie de F. Saussure donc il contient la structure phonétique ou les caractères écrits ou encore un énoncé. *L'objet* est le signifié auquel les mots écrits ou les énoncés sont attachés. Par exemple, le feu est l'objet de la fumée et la fumée est le signe du feu. (S.E.P : 2010).

Pour la didactique, l'interprétant a des composantes essentielles qui donnent lieu à plusieurs spéculations. Peirce s'est opposé à une simple relation entre le signe et l'objet, en d'autres termes, entre le signifié et le signifiant pour définir la

signification. Par conséquent, on peut caractériser l'interprétant comme une compréhension que l'on atteint par suite de l'établissement quelques relations entre le signe et l'objet. Selon lui, les productions de l'utilisateur de signe sont inévitables car les interprétations sont générées par eux.

Il convient que l'on considère les différentes définitions de l'interprétant afin de confronter les ressemblances entre le signifié et l'interprétant. Au départ, la notion d'interprétant a rapport à ce que l'on a interprété à partir de la relation entre le signe et l'objet (S.E.P :2010). De plus, l'interprétant assure une traduction du signe sous forme de translatant. (Savan : 1988) selon Peirce, l'interprétant provient de la détermination du signe. Le signe détermine l'interprétant et il a des capacités multiples qui peuvent concentrer et former notre compréhension pour établir une liaison physique. Il est évident que l'objet détermine le signe, le signe détermine l'interprétant en concentrant notre compétence d'interprétation sur certains caractères de la relation de signe entre le représentamen et l'objet. (S.E.P : 2010)

À titre d'exemple, prenons le cas du signe feu donc on peut établir un tableau permettant de le conceptualiser.

Tableau 3-1: La représentation de sémiosis du feu

L'objet	Le sign (le représentamen)	L'interprétant
<b>Le feu</b>	1. La fumée 2. L'articulation du feu 3. [fə] 4. La fumée noire 5. La fumée grise 6. La fumée en forme de champignon.	1. L'image du feu dans notre perception ou compréhension 2. L'incendie 3. L'explosion 4. L'incendie de forêt 5. L'incendie de fabrique. 6. L'attaque terroriste 7. L'incendie de pétrolier 8. Le bombardement 9. La bombe atomique/L'explosion atomique



## IV. LA SÉMIOTIQUE DE PEIRCE

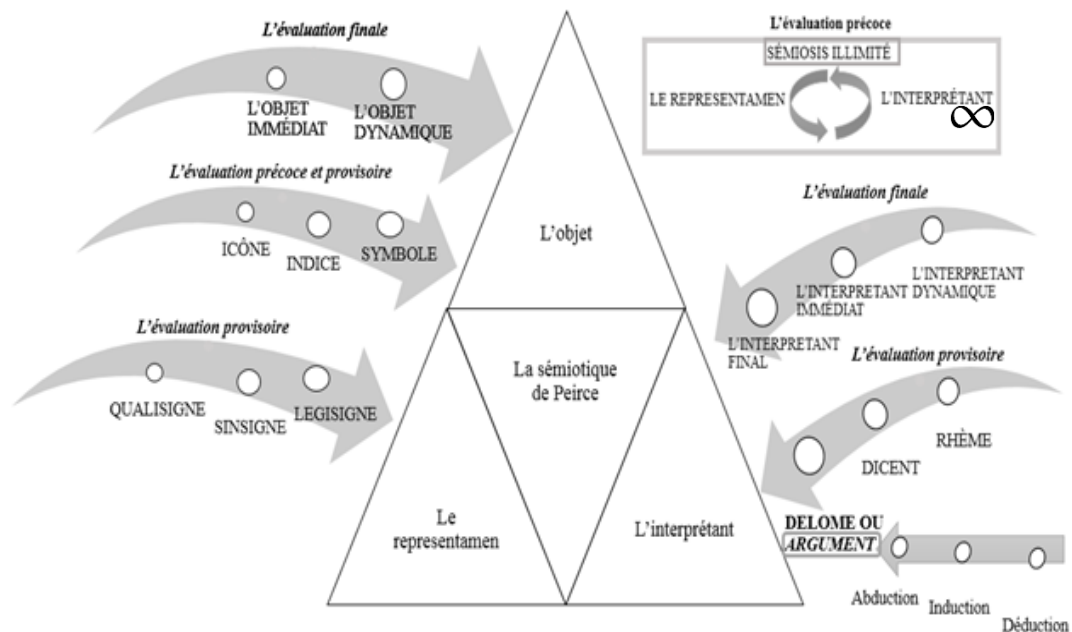


Figure 4-1: Représentation de relation triadique

La sémiotique de Peirce est une théorie de signification, de représentation, de référence et de sens. Bien que les théories des signes aient une longue histoire, les comptes de Peirce sont distinctifs et innovateurs par l'ampleur de ses connaissances et de ses complexités et pour qu'il capture l'importance de l'interprétation de la signification. Selon Peirce, développer une théorie approfondie des signes est une préoccupation centrale, philosophique et intellectuelle. Il pense que l'importance de sémiotique est d'une grande ampleur. De plus, il fait de la théorie de signe un axe général de son étude sur la logique comme moyen des recherches et du processus de découverte scientifique. C'est-à-dire, ça veut dire « mettre ses grandes compétences sur le pragmatisme ». L'importance de son rôle ne peut être sous-estimée.

Tous au long de sa carrière, Peirce continuellement reprend et développe ses idées sur des signes et sur la sémiotique. Le premier texte concis de 1860, un compte provisoire, complet et relativement efficace se développe entre 1880 et 1890 mais il est présenté en 1903. Son dernier compte inachevé, selon les chercheurs, spéculatif et incohérent se développe entre 1906 et 1910. Dans les explications ci-dessous, il y a une étude traitant des trois comptes ensemble et suivant la trace des changements qui

amènent Peirce à développer les récits précoces et à produire les nouvelles théories des signes très complexes. Cependant, malgré ces changements, les idées de Peirce sur la structure de base des signes restent constantes en grande partie tout au long de son développement. Par conséquent, il convient de commencer par son récit sur la structure de base des signes selon Peirce.

#### **4.1. LA STRUCTURE DE BASE DES SIGNES**

Le signe se compose des trois parties corrélatives « le signe, l'objet et l'interprétant ». On peut envisager le signe (le representamen) comme le signifiant. Par exemple, le mot écrit, l'énoncé et la fumée sont comme signes de feu. Par contre, l'objet est le reflet de la pensée de tout ce qui est signifié. Par exemple, le mot écrit ou le mot énoncé est attaché à l'objet, ou le feu est signifié par la fumée. L'interprétant, l'aspect le plus innovant et distinctif des comptes de Peirce, est celui qui inclut notre connaissance nécessaire sur la relation entre le signe et l'objet. Selon lui, l'importance de l'interprétant est que la signification n'est pas une simple relation dyadique entre le signe et l'objet : un signe signifie seulement lorsqu'il est interprété. Cela fait l'interprétant au centre de sa théorie des signes. La signification du signe est manifestée dans l'interprétation produite par les usagers de signes.

#### **4.2. L'ÉLÉMENT SIGNIFIANT DES SIGNES**

Il y a trois éléments de signes. L'un de ces trois est le signe lui-même. Au sens strict, on s'intéresse à l'élément signifiant et on peut parler de signe comme l'élément signifiant et le signe (le représentamen) fonctionne comme le signifiant selon la théorie triadique de Peirce. Il utilise de nombreux termes pour le composant signifiant qui inclut « le signe, le representamen, la représentation et le ground ». Alors, on fera référence à cet élément du signe qui est responsable de la signification en tant que « véhicule de signe ».

Le signe (le représentamen) est un élément du système trichotomique. On en a un bon exemple avec « une fourmilière dans le jardin » prise comme un signe de fourmi pour prouver le pouvoir représentatif de représentamen. Toutes les caractéristiques de la fourmilière ne peuvent pas jouer un rôle pour signifier la présence des fourmis. La couleur de la fourmilière joue un rôle secondaire étant donné qu'il varie selon le sol dont il se compose. Parallèlement, la taille de la

fourmilière varie selon le nombre de fourmis qui les fait, d'ailleurs, cette caractéristique n'est pas la première pour pouvoir de signifier. Dans ce domaine, il est important qu'il y ait une relation de cause qui existe entre le type de butte dans le jardin et les fourmis car les fourmis font de fourmilière, la fourmilière signifie les fourmis. Par conséquent, il y a une relation directe et physique entre la fourmilière et la fourmi. Il s'agit d'une capacité primaire à la fourmilière de signifier de fourmis. C'est « véhicule de signe » du système trichotomique.

#### **4.2.1. L'objet**

Tout comme le signe, toutes les caractéristiques de l'objet ne sont pas pertinentes dans la signification : une certaine caractéristique dominante de l'objet permet seulement au signe de signifier. Selon Peirce, la relation se réalise entre l'objet du représentamen et un représentamen déterminé par l'objet dans les autres représentamen. L'idée est que l'objet impose certains paramètres de représentamen. Seul, certaines caractéristiques de l'objet sont pertinentes pour ce processus de détermination. On peut observer aussi « le cas de fourmilière ».

Le représentamen est la fourmilière et l'objet de représentamen est la fourmi. La fourmi détermine le représentamen. Si la fourmilière veut fonctionner comme représentamen pour la fourmi, la fourmilière doit montrer une présence physique de fourmi. En cas de défaillance, il ne peut pas être le représentamen de cet objet. Les autres représentamens pour cet objet, à part la fourmilière, peuvent comprendre une marque particulière de l'affaissement du sol dans le jardin, mais tous ces représentamens sont contraints en raison de montrer la présence physique de fourmi. Tout sur la fourmi n'est pas pertinent pour ce processus contraint. La fourmi peut être de couleur noire ou peut être ailée, mâle ou femelle. Elle peut être reine ou soldat. Aucune de ces caractéristiques ne sont essentielles pour les contraintes qui limitent le représentamen. Plus exactement, la connexion causale entre le représentamen et la fourmi est une caractéristique qui impose son représentamen et c'est la connexion que le représentamen doit représenter s'il réussit à signifier la fourmi.

#### **4.2.2. L'interprétant**

On fait mention de deux spécificités bien qu'il y ait beaucoup de particularités de l'interprétant. Premièrement, on peut caractériser l'interprétant comme une compréhension que l'on arrive aux quelques relations entre le signe et l'objet. En fait, l'interprétant entame une traduction du signe. Liszka (1996) et Savan (1988) mettent l'accent sur l'évaluation de l'interprétant comme traduction. Savan pense que Peirce doit le traiter de translatant (Savan, 1988, p. 41). En deuxième lieu, Peirce croit que la relation entre le représentamen et l'objet est un message de détermination. Le représentamen détermine l'interprétant en mettant en action quelques spécifications de manière que le représentamen signifie son objet afin de générer et former notre compréhension donc de la même façon que la fumée engendre ou détermine l'interprétant, pour trouver le représentamen de l'objet, nous fixons notre attention sur la connexion physique entre la fumée et le feu.

Selon Peirce, tous les exemples de signification ne comprennent pas le véhicule de représentamen, l'objet et l'interprétant. De plus, l'objet détermine le représentamen en imposant les contraintes auxquelles tout le représentamen doit répondre dès que le représentamen signifie l'objet. Par conséquent, le représentamen signifie son objet seulement en raison de quelques-unes de ses caractéristiques. En outre, le représentamen détermine un interprétant en faisant fixer notre attention sur quelques caractéristiques de la relation de signification entre le représentamen et l'objet. Cela nous permet de comprendre l'objet de représentamen complètement.

En particulier, Peirce pense que notre interprétation de relation de signification entre le représentamen et l'objet compte sur la compréhension de la base de signification dans un cas donné. De plus, il estime aussi que l'interprétant produit met en marche un autre interprétant.

#### **4.3. L'ÉVALUATION PRÉCOCE DE PEIRCE (1867-1868)**

L'évaluation précoce de C.S. Peirce inclut les pensées sur *la sémiologie illimitée* pendant le processus de signification qui met en avant la relation entre le représentamen et l'interprétant. De plus, Peirce essaie de clarifier les trois composants relationnels qui sont *l'icône*, *l'indice* et *le symbole* que nous allons mentionner dans son évaluation provisoire.

#### 4.3.1. La sémiotique illimitée de Peirce

La notion de sémiotique illimitée se révèle à l'origine dans les évaluations précoces de Peirce selon plusieurs chercheurs et sémioticiens. Il donne de l'intensité à l'expression dans un cycle infini qui expose une relation itérative entre le représentamen et l'interprétant. Son aspect sémiotique fait gagner de spécificité dynamique à la relation de représentamen et l'interprétant.

Les interprétants sont génératifs et productifs, car ils déclenchent les interprétations des autres interprétants de niveaux variés. Évidemment, l'interprétant d'un représentamen devient un représentamen à un niveau supérieur. Le processus infini des représentamens interprète les représentamens. Cela prouve le processus "ad infinitum" et produit le sens. Ce processus dynamique soutient une relation infinie, paradoxale et asymptotique.

Le représentamen est expliqué par l'interprétant, mais l'interprétant devient aussi le représentamen. Dans ce cas, on ne peut pas atteindre un interprétant absolu mais on ne peut que toucher l'interprétant de niveau supérieur par le moyen socioculturel. En outre, ce caractère de rapprochement se révèle d'une manière asymptotique. Qu'est-ce que la manière asymptotique ? Il faudra la définir en passant. Le terme asymptote est utilisé dans les mathématiques pour expliquer les deux courbes qui s'approchent et renforcent mutuellement. Ces courbes ne peuvent pas atteindre le point zéro dans le cas qui nous préoccupe. Si les deux courbes deviennent droites, on obtient le point zéro, c'est-à-dire un interprétant final absolu, mais il semble qu'il est impossible dans le cas de langue. Pourtant, la relation infinie entre le représentamen et l'interprétant décèle une potentialité d'être délimité.

On peut clarifier le caractère infini de l'interprétant à la faveur d'un exemple. On connaît le mot "parapluie". Ce mot a un objet sémiotique et un représentamen. La pluie est l'interprétant du parapluie. Il est intéressant de noter que la pluie soi-même est aussi un représentamen à cause de son caractère associatif. L'humidité et la sensation d'humidité sont les interprétants de la pluie. Ces deux interprétants sont les représentamens en même temps. La maladie est l'interprétant de l'humidité et de la sensation d'humidité. La maladie est l'interprétant et le représentamen. Comme on le voit, le processus d'interprétation continue sans fin. Les autres représentamens sont

les interprétants des representamens précédents. Les interprétants sont eux-mêmes les representamens dans ce cas, la chaîne infinie de representamens est nécessaire.

Le phénomène "ad infinitum" contribue à supprimer la dépendance de l'objet pour révéler la relation sémiotique d'un concept abstrait pour que le cycle infini ne réactualise qu'entre les representamens et les interprétants. Le processus nous amène à deux éléments dans la triade de Peirce. Ce sont le representamen et l'interprétant. Bien que la sémiosis illimitée prévienne la dépendance de l'objet, l'objectif de ce phénomène illimité est d'assurer une compréhension complète à propos de l'objet.

De plus, on est capable de délimiter cette infinitude selon les idées d'Umberto Eco. La délimitation est réalisée par une activation de dimension situationnelle. La masse des interprétants et des representamens peuvent être catégorisée au suivi d'une situation donnée. Il y a un point important dont on doit faire mention hormis la dimension situationnelle. Ce sont la dimension sociale, spatiotemporelle et didactique. Essentiellement, le phénomène illimité est véritablement orienté par notre détermination sociale et spatiotemporelle.

#### **4.4. L'ÉVALUATION PROVISOIRE DE PEIRCE (1903)**

L'évaluation provisoire compte trois types de signes de l'objet, « *icône, indice et symbole* » les trois types de representamen, « *qualisigne, sinsigne, legisigne* » les trois types de l'interprétant, « *rhème, dicent, argument* ». Il convient d'envisager cette évaluation comme évaluation provisoire parce qu'elle contient les types développés du représentamen et d'interprétant avant le développement des types de l'objet (immédiat et dynamique) et de l'interprétant (immédiat, dynamique et final)

##### **4.4.1. Les objets**

Selon Peirce la définition de l'objet est une chose que le représentamen représente. Il pense que les objets peuvent être classifiés selon leurs fonctions dans le processus de la signification. Les objets déterminent leurs representamens donc il y a des restrictions unidirectionnelles des objets sur les representamens qui assurent une excellente signification.

Ensuite, Peirce met ces restrictions en relation avec les trois classes comme « *qualitative, existentielle (physique, matériel), conventionnelle et quasi législative* » puis, Peirce les assimile à l'icône, à l'indice et au symbole.

*L'icône* montre des traits qualitatifs (physiques) de l'objet comme les portraits des personnes, les peintures, le dessin d'un verre, une maquette, les diagrammes mathématiques, les couleurs d'une peinture sont les icônes.

*L'indice* montre des caractéristiques existentielles (physiques, matérielles) de l'objet à savoir, l'indice est une connexion matérielle entre le representamen et l'objet. De plus, les indices peuvent être les representamens naturels ou causals. Les noms propres, la direction du vent d'une girouette, le symptôme d'une maladie, la fumée du feu, les déictiques, les anaphores, les cataphores sont les indices.

*Le symbole* reflète les particularités conventionnelles et quasi législatives de l'objet en d'autres termes, le symbole est une connexion conventionnelle, habituelle, sociale et quasi législatif entre le representamen et l'objet. Les mots de la langue, un mot de passe, le Code de la route, le feu rouge, les actes de parole. Tous ces symboles ont la potentialité d'être étudiés par une articulation trichotomique.

Dans notre étude, l'objet déterminé (l'acte de parole comme symbole) contient les effets de la structure sociale et leurs activations sur le web. La particularité de l'activation est symbolique pour qu'elle englobe les actes de parole et leurs interprétations dans le milieu social et spatiotemporel. La structure sociale et son activation comme des actes de parole sont véhiculées par les conventions, les règles et les habitudes sociales.

#### **4.4.2. Les representamens**

Les representamens mettent les objets en relation avec sous l'impression des caractères triadiques que Peirce détermine dans sa théorie de sémiotique. Les caractères triadiques se composent aussi de « spécificité qualificative, de facteur existentiel (physique et matériel) et de convention, de l'habitude et de la loi ».

Le point très important est que comment le representamen représente soi-même dans la relation qui le lie à son objet. Dans ce contexte, nous devons souligner

les types de representamen au point de vue de sa relation avec l'objet à la faveur des exemples pour concrétiser la complexité des types.

Il y a trois types de representamens. Ce sont « qualisigne, sinsigne et legisigne » *Le qualisign* est une qualité simple et abstraite de l'objet. Par exemple, le sentiment produit par les mélodies d'une musique classique et la couleur d'une peinture sont les qualisignes. *Le sinsigne* est un facteur existentiel, physique et matériel de l'objet. Le sinsigne détermine son propre objet au moyen de traits matériels. Les sinsignes peuvent être déterminés par les facteurs spatiotemporels. La fumée du feu, la girouette du vent sont les sinsignes parce qu'il y a une connexion matérielle entre la fumée et le feu, entre la direction du vent et la girouette du vent. *Le legisigne* est un élément conventionnel, habituel, social et quasi législatif de l'objet. Les mots de la langue, les actes de parole, les signaux du Code de la route, les mots de passe sont les legisignes.

Dans notre étude, lorsque nous observons les actes de parole au point de vue de deux éléments de perspective triadique, nous apercevons que les actes de parole sont des legisignes symboliques. Ils sont legisignes parce qu'ils sont véhiculés par la convention et les habitudes sociales dans le cadre quasi législative. En outre, les actes de parole sont les symboles de la structure sociale et leur activation sur le web ou sur l'environnement Internet est un point nécessaire afin de mettre en lumière du mécanisme sémio-pragmatique.

#### **4.4.3. Les interprétants**

Selon Peirce, nous sommes capables de classifier les interprétants en matière de leurs relations avec les representamens. L'interprétant est produit en subissant les trois catégories déterminatives. Ce sont « la qualité, les facteurs matériels et les traits conventionnels et sociaux ».

Le representamen détermine l'interprétant en concentrant notre attention sur les traits qualitatifs. Les traits qualitatifs de representamen produisent l'interprétant comme *un rhème*.

*Le rhème* est une variable dans une fonction propositionnelle non saturée en tant que segment indéterminé susceptible d'être remplacé alternativement par divers



segments déterminés. Les segments sont les termes substitutionnels qui sont responsables de remplir les lacunes dans le tout propositionnel. Par exemple, «...est un lapin », « ...aimait », « ...est mort », « ...est malheureux » sont des prédicats non saturés d'une proposition. Bref, le rhème apparaît en raison d'une relation insuffisante entre l'objet et le représentamen que les traits qualificatifs d'une proposition comme objet sont uniquement représentatifs.

*Le dicisigne* est le représentamen interprété qui concentre notre attention et notre compréhension sur les traits matériels (physiques) de l'objet. Les dicisignes sont les propositions logiques et saturées qui mettent les segments en relations. De plus, les dicisignes peuvent être vrais ou faux. Quand nous prenons en main les segments non saturés au-dessus, il est possible d'établir une proposition saturée et logique. « Miko est un lapin », « George lui aimait », « Miko est mort », « George est malheureux ».

*L'argument* est le représentamen interprété qui concentre notre attention et notre compréhension sur les traits conventionnels, habituels, quasi législatifs, sociaux et spatiotemporels de l'objet. Dans ce cas, il faut expliquer la différence entre le trait conventionnel et le trait quasi législatif. Le trait conventionnel compose de la particularité au niveau de la langue par contre, le trait quasi législatif compose de la particularité au niveau de la langue et au niveau social et des relations entre deux niveaux. Finalement, nous arrivons à un argument en utilisant trois raisonnements alternatifs, c'est-à-dire les arguments se produisent à partir de la déduction, de l'induction ou de l'abduction. Le raisonnement déductif assure que nous pouvons dériver les arguments du système du représentamen. Le raisonnement inductif ou adductif nous permet d'émettre des hypothèses ou des conjectures sur le système du représentamen.

Dans notre étude sémiotique, quand nous observons les actes de parole sur le plan interprétatif, nous apercevons que les actes de parole sont légisignes, symboliques et argumentatifs. On les analyse par le moyen du raisonnement inductif. L'induction nous permet de produire les interprétants sociaux et spatiotemporels à partir des données virtuelles (des partages interprétatifs des internautes à propos des actes de parole). Toutes ces données ont particulièrement des qualités probantes de nos interprétants précisés. En plus des interprétants sociaux et spatiotemporels, il y a

des interprétantes didactiques des actes de parole dans notre modèle descriptif. Les interprétantes didactiques se déterminent par les exigences et les objectifs de niveau A1.

#### **4.5. L'ÉVALUATION FINALE DE PEIRCE (1906-1910)**

Peirce se propose d'établir des divisions pour développer les relations de l'interprétant et de l'objet. La raison de son inclination à la sémiotique est composée des appréciations graves et consciencieuses sur le processus sémiotique et des effets positifs de la correspondance avec la philosophe et la sémioticienne anglaise Lady Victoria Welby.

##### **4.5.1. La division de l'objet**

Peirce divise les objets en deux selon leurs positions ontologiques et notre conception cognitive. Il s'agit de l'objet dynamique et de l'objet immédiat.

###### **4.5.1.1. L'objet dynamique**

L'objet dynamique possède une spécification très efficace qui réalise une activation de sémosis illimitée pour que nous comprenions l'objet littéralement et absolument. Selon Ransdell, l'objet dynamique est « l'objet comme il existe réellement » (1977,169). Hookway décrit l'objet dynamique comme « un objet comme nous savons ce qu'il est » (1985,139). Nous pouvons expliciter ce nouveau terme en nous inspirant par l'exemple de Lizka. « Prendre un baril de métal rempli à moitié avec de l'eau » il y a des representamens variables pour représenter l'état à moitié. Il est probable que le baril a un indicateur intégré sur soi-même et l'indicateur montre la plénitude à moitié ou que nous frappons le baril et il tinte. Dans ce cas, l'objet dynamique est le niveau actuel de l'eau.

###### **4.5.1.2. L'objet immédiat**

La conscience humaine produit un interprétant de l'objet immédiatement donc l'interprétant produit nous permet de connaître l'objet dans son ensemble.

Pour mieux comprendre, nous devons considérer les définitions de Ransdell et Hookway. Selon Ransdell, l'interprétant immédiat est « un objet ce que nous

supposons à n'importe quel moment » (1977, 169). Hookway le décrit « l'objet au moment de la première utilisation et de la première interprétation » (1985, 139). Si nous revenons au premier exemple de baril, le baril tente quand nous le frappons. Le ton qui est émis par le baril est le representamen qui représente le baril n'est pas rempli mais le representamen ne nous assure pas une information précise sur le niveau de l'eau. Alors, cette information imprécise à savoir, l'état de moindre plénitude est l'objet immédiat.

Les définitions de Peirce sont très explicatives. L'objet dynamique est l'objectif et le point final que nous suggérons, font fonctionner le processus sémiotique et l'objet immédiat est notre prise de conscience de cet objet à n'importe quel moment dans ce processus sémiotique.

Conformément aux explications de Ransdell, l'objet immédiat est l'objet qui apparaît dans le processus sémiotique. L'objet dynamique est l'objet réellement existant. L'objet immédiat peut comporter des informations erronées à cause de l'indétermination temporelle et de la prise de conscience immédiate.

#### **4.6.LES DIFFERENTS TYPES D'INTERPRÉTANTS**

Peirce met en évidence différentes façons du fonctionnement du representamen indiquant un objet. Les interprétants différents jouent des rôles importants dans le processus illimité. Peirce divise ces interprétants en trois catégories. Ce sont l'interprétant immédiat, l'interprétant dynamique et l'interprétant final.

À proprement parler, Peirce établit trois catégories pour rendre à l'interprétation toute sa clarté. L'interprétant immédiat est la familiarité comme donner la familiarité et l'empressement à une personne pour utiliser et interpréter les relations entre les représentamen et les objets. L'interprétant dynamique est une analyse logique. L'interprétant final est une analyse pragmatique.

#### **4.6.1. L'interprétant immédiat**

L'interprétant immédiat résulte d'une compréhension définitoire et générale de la relation entre le signe et l'objet dynamique.

*L'objet dynamique est l'objet tel qu'il est dans la réalité. L'objet immédiat est l'objet tel que le signe le représente. Par exemple, la tablette est un objet dynamique et la forme de la tablette est l'objet immédiat.*

Par exemple : l'objet dynamique est le temps orageux. Peirce définit l'interprétant immédiat comme le schème dans notre imagination, à savoir la vague. (CP8, 1907). L'interprétant immédiat est quelque chose comme reconnaissance de la syntaxe du signe et des caractéristiques générales de sa signification. En effet, Peirce définit l'interprétant immédiat de la manière suivante. « Tout ce qui est explicite dans le signe à part son contexte et les circonstances des énoncés » (CP5,1907, p 473).

Le contenu du signe permet une personne de dire si le signe est applicable ou non à quelque chose selon que cette personne en a une connaissance suffisante. C'est une impression totale non analysée que l'on s'attendre à ce que le signe produise. Le signe a un droit de priorité sur une réflexion critique sur l'interprétant immédiat. (Savan 1988, p 53).

Pour ce qui est un exemple où les phrases sont les signes, l'interprétant immédiat implique quelque chose comme notre reconnaissance des catégories grammaticales, des structures syntaxiques, des règles d'usage conventionnelles. Par exemple, on peut présumer certaines choses sur une phrase. « Nous ne voulons pas faire mal à lui, n'est-ce pas ? » on sait ce qui y est en question et on sait qu'elle concerne faire mal à quelqu'un, à un mâle et ainsi de suite. Ces phénomènes sont la partie de l'interprétant immédiat du signe.

#### **4.6.2. L'interprétant dynamique**

Le deuxième type de l'interprétant que possède chaque signe est l'interprétant dynamique. C'est notre compréhension de la relation entre le signe, l'objet dynamique et la situation véritable dans la chaîne des signes. Peirce définit l'interprétant dynamique en tant qu'un « effet produit vraiment sur la conscience »

(CP8, 1908, p 343), ou « le véritable effet que le signe détermine réellement » (CP4, 1906, p 536). L'interprétant dynamique est donc la compréhension que l'on atteint.

L'interprétant dynamique est une véritable interprétation que l'on fait ou c'est une compréhension que l'on atteint en premier lieu dans une interprétation. En d'autres termes, l'interprétant dynamique est la compréhension sur ce que tu es l'énonciateur et que je suis énonciataire. En plus, on se concentre sur un point particulier de la chaîne de signes. L'interprétant dynamique représente une compréhension ou une interprétation inachevée de l'objet dynamique.

### 4.6.3. L'interprétant final

Peirce définit l'interprétant final comme « opinion finale que l'on forme » (CP8, 1909, p 184). Il développe sa définition comme « l'effet qui est produit par le signe dans la conscience après un développement suffisant de la pensée » L'interprétant final est notre compréhension sur l'objet dynamique si nous atteignons une vraie compréhension sur l'objet dynamique. Il n'y a aucune latitude de l'interprétation quand on atteint l'interprétant final. Les réponses et les raisons d'une question nous amènent à développer des séries des interprétants dynamiques que ce phénomène nous rapproche de l'interprétant final.

Tableau 4-1: Les places des types d'interprétants selon les actes de parole

Les effets des valeurs socioculturelles, des stéréotypes et de rétroaction (Environnements)		
Le rôle des interprétants sociaux et spatio-temporels dans la langue source		
Le locuteur turc comme apprenant du FLE de niveau A1		
Dans la langue cible (Le français)		
L'interprétant immédiat	L'interprétant dynamique	L'interprétant final
Non réalisé	Réalisation erronée	Réalisation erronée
Il n'y a pas des connaissances suffisantes.	Un effet erroné produit sur la conscience. Une rupture dans la relation entre l'interprétant et l'objet dynamique (symboles)	Le sens de la sureté de transfert de l'habitude. La croyance qu'il n'y a aucune latitude de l'interprétation.
L'abduction est réalisée comme un effort de former une règle hypothétique en apercevant la structure syntaxique de la proposition.	Il y a un effort de l'induction. La généralisation des transferts en apercevant des relations répétées ou erronées entre l'interprétant et l'objet dynamique.	Il y a un effort de déduction. Cet effort inclut « les transferts des expériences en apercevant des relations passées » (entre l'interprétant et l'objet dynamique)

## V. LA SÉMIOLOGIE DE SAUSSURE

Les arguments de Saussure sur la théorie générale des signes sont recueillis dans l'œuvre posthume « Cours de Linguistique Générale » qui est la source fondamentale de la sémiotique européenne. La sémiologie de Saussure est fondée principalement sur *la dichotomie* entre le signifiant et le signifié et sur la particularité arbitraire et sociale des signes.

La première tentative scientifique de Saussure est de distinguer la langue de la parole. Selon lui, *la langue* est un système abstrait qui organise et dirige soi-même que ses usagers s'engagent par un contrat à savoir, il y a un système autonome qui constitue des règles de la parole et de la langue. *La parole* est une forme concrète de réalisation de la langue. Nous pouvons expliquer avec l'exemple du jeu d'échecs de Saussure pour conceptualiser la distinction de « langue-parole ». La langue est un ensemble des règles comme le jeu d'échecs ; par contre, la parole est un jeu propre au joueur d'échecs. Le système de règles de la langue soutient notre étude sémiotique sur les actes de parole et ce même système active la signification et explique les occurrences des actes de parole.

La dichotomie des signes qui se compose de deux éléments et met l'accent sur les relations associatives signifie une division de quelque chose en deux éléments que l'on oppose nettement. Il y a deux images sémiologiques. *L'image acoustique* est le signifiant qui est une manifestation matérielle du signe; suite de phonèmes ou de lettres, de caractères, qui constitue le support d'un sens. Les sons sont articulés par les organes phonatoires de l'humaine. On peut les envisager comme des phonèmes. Les phonèmes ont des caractéristiques différentes. Elles sont substitutives et linéaires. Si l'on substitue un phonème à une autre dans une structure linguistique, on substitue aussi le signifié à un autre. Par exemple, on traite ces deux mots "le vent et le gant", les sons "v et g" sont substitutifs et ils sont capables de changer le signifié d'un mot. Les phonèmes sont linéaires parce qu'ils restent unis au moyen de lignes significatives qui sont morphèmes. La notion de linéarité est un caractère fondamental des langues naturelles.

*L'image mentale* est le signifié qui est une réflexion d'ensemble des sons dans la raison humaine comme un concept. Par exemple, quand on dit l'ordinateur, la

forme que nous prononçons est l'image acoustique et cette forme s'associe avec une image dans notre cerveau. Saussure pense qu'il y a une relation binaire au-delà de simple dénomination des objets. La langue existe avant les concepts donc on n'étiquette jamais les objets ou les concepts. Le structuralisme voit le monde comme une grande masse indivisible et continue et la langue divise cette masse pour la rendre compréhensible.

Il y a une *relation arbitraire* entre le signifié et le signifiant. On peut prouver à l'aide de cet exemple. La forme qui compose des sons de c-e-r-f n'est pas en relation de « cerf en chair et en os ». Quand on dit geyik, il nous canalise vers le même animal.

Les signifiants sont délimités ou multipliés par des propres *systèmes de valeurs* des langues. Il existe deux mots qui expliquent ce phénomène. En français, ce sont la langue et le langage par contre, les Anglais réduisent ces deux mots en un mot dénommé "langage". Le signifiant "langage" englobe deux concepts en français.

Saussure établit un système diachronique de *la signification*. Le système possède deux axes. L'axe syntagmatique se compose de la combinaison linéaire des unités linguistiques. L'axe paradigmatique se compose des substitutions des unités linguistiques. De cette manière, il traite l'activité mentale de l'utilisateur de la langue pendant le discours. Le processus de signification se réalise dans l'axe syntagmatique qui active pendant la substitution des éléments significatifs précédents de façon oppositionnelle.

De plus, Saussure souligne deux aspects scientifiques pour étudier la langue. *La synchronie* étudie la langue dans un temps donné. L'évolution n'influence pas le système de la langue. L'aspect synchronique a un caractère descriptif. Les deux méthodes « diachronie et synchronie » peuvent être envisagées comme deux domaines temporels qui catégorisent les types des interprétants sociaux et spatiotemporels, le signifiant et le signifié selon leur existence dans un temps donné ou dans une évolution pour réaliser une analyse sémio-pragmatique.

Saussure propose que cette approche a la potentialité d'être utilisée dans les études sémiologiques à propos des habitudes, des conventions et des valeurs sociales.

Dans ce contexte, nous assurons que l'étude du signifié en soi reste insuffisante parce que l'existence de trois sphères sémiotiques « *l'interprétant didactique, social et spatiotemporel* » rend la précision sémiologique très complexe. Nous dépassons les frontières du signifié en utilisant le terme « *l'interprétant* » de Peirce. La sémiotique de Peirce nous permet d'observer les actes de parole dans une perspective large à cause de son rôle intégratif de la philosophie, de la logique et de la conscience. Nous pouvons considérer la sémiotique de Peirce comme méta-sémiotique en raison de sa capacité interprétative.

Cependant, la théorie des signes de Saussure ne met pas les expressions sur la représentation de l'objet et de la pensée dans la vision du monde. Il suppose absolument que la pensée préverbale est une masse indifférenciée et que la langue découpe cette masse en unités discrètes. Selon lui, l'idée est fixée par le son donc le son devient le signifiant de l'idée. (1983, pp.110-11 ; pp.155-7). par conséquent, il privilège les unités distinctes (les phonèmes) à la place de l'idée.

Saussure accorde une grande importance à l'aspect de la structure sociale qui est la raison essentielle de souligner la Sémiologie dans notre étude. La sémiologie est une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale. La langue est un système des signes linguistiques. Le signifiant et le signifié n'existent que dans une langue et dans une raison humaine donc ces éléments appartiennent à une société qui parle une langue.

### **5.1. UN REGARD GÉNÉRAL DU SIGNIFIANT ET DU SIGNIFIÉ**

La sémiologie de Saussure reflète un aspect structuraliste. Le système structuraliste définit le signe comme une chaîne de relations dichotomiques. Il crée deux éléments pour comprendre le signe et sa fonction. Ce sont le signifiant et le signifié.

L'un de ces éléments est dénommé le signifiant. Selon Saussure, *le signifiant* est une image acoustique qui est en relation directe avec le signifié. *Le signifié* est aussi une image mentale ou un concept. Ces deux associations sont réalisées dans notre esprit momentanément et par association. (F.de Saussure, 1931)




En plus, Saussure a envisagé la dimension sensorielle et psychique du signe linguistique. La face psychique inclut le processus de réalisation d'image mentale dans notre cerveau par association. La face sensorielle comprend, comment nous percevons l'image acoustique. Saussure a souligné que le concept était très abstrait et était au-delà d'une simple association. Il a intégré la langue et notre perception de la langue à la sémiologie.

Ces deux concepts sémiologiques fonctionnent dans notre cerveau automatiquement, mais on peut atteindre un échange bidirectionnel en observant de façon approfondie la langue, la représentation de la pensée à savoir, le langage.

En visualisant cet échange bidirectionnel, on propose les tableaux et les images en vue d'assurer la meilleure compréhension.

Tableau 5.1: La représentation de signification

Le signifiant (L'image acoustique)	Le signifié (L'image mentale)
Hérisson	
[ˈɛrisɔ̃]	

## **VI. LE CADRE DE STÉRÉOTYPE DANS UNE ÉTUDE SÉMIOLOGIQUE**

On commencera par les définitions du stéréotype. Le stéréotype est un sujet de réflexion contemporain, des représentations collectives et des évidences partagées. (Lippmann : 1946) Le stéréotype est lié à la réflexion contemporaine parce qu'il doit être valable dans les conditions quotidiennes. Il est accepté par groupes de personnes plutôt que la société entière. Il reflète les pensées collectives. Le fait de partage des convictions se divise en deux. Ce sont la transmission d'une personne à l'autre et la diffusion rapide. La diffusion incontrôlable est réalisée par la langue et les autres moyens qui emploient la langue.

Quels sont les principaux moyens ? Le média, la presse, la publication, l'édition possèdent un rôle majeur afin d'inculquer les images nuisibles aux esprits des hommes en secret. On ne se rend pas compte de cet objectif caché, car le cerveau filtre les inputs et absorbe la connaissance nécessaire. En d'autres termes, le cerveau a besoin des informations stéréotypées pour les comparer à des expériences passées.

Or, le stéréotype est une idée conventionnelle, associée à un mot dans une culture donnée donc il établit des rapports subjectifs sociaux entre le langage et la société. Il montre les valeurs idéologiques dans une communauté. Tel qu'il est attaché à la structure socioculturelle, il prouve la corrélation de notre croyance et connaissance. Il est susceptible d'organiser notre lien du réel. Le réel était nécessairement filtré par des images, des représentations culturelles préexistantes. (Amossy : 1997) Les images dans notre tête médiatisent notre rapport au réel.

Il faut noter qu'il existe un système organisateur de nos valeurs socioculturelles, nos préjugés et nos croyances vraies ou fausses dans la métacognition sociale donc il faut prendre en considération l'existence d'un type de production d'interprétations. Elle possède plusieurs caractères. La production est réalisée dans le cerveau d'un individu, d'un groupe d'individus ou d'une société comme des interprétations variables sur une valeur socioculturelle puis ces interprétations sont acceptées par les autres personnes. Cette transmission s'étend d'une personne à l'autre par le moyen verbal, écrit ou visuel à savoir, le média, les œuvres écrites, l'Internet, la conversation. Ce sont les éléments qui sont responsables

de cette transmission. Nous pouvons nommer cette diffusion virale parce que les stéréotypes négatifs sont étendus aussi rapidement et s'éloignent de sa réalité aspectuelle subjective. Dans ce cas, on a besoin de diviser le type en deux dont l'un aspectuel, l'autre pur. Il est une réalité que l'on veut voir. Le type pur est une réalité qui se déroule dans la société. On peut atteindre la structure pure dans la réalité si l'on observe prudemment les faits socioculturels.

Les actes de parole reflètent une vision du monde des langues dans le milieu socioculturel vu qu'ils continuent à exister et à être valides donc il est indispensable de les étudier de point de vue sémiotique aussi. Devant cet état de choses, on utilise deux termes pour éclairer et limiter toutes les interprétations. Ce sont les interprétants sociaux et Les interprétants spatio-temporels et situationnels.

## VII. LA COMPÉTENCE D'INTERPRÉTATION

La compétence linguistique et l'interprétation sont des éléments fondamentaux de la compétence d'interprétation afin d'expliquer le fonctionnement du langage et sa réalisation individuelle dans le milieu sociolinguistique.

Il faut adopter une approche pluridisciplinaire pour étudier la compétence d'interprétation et son processus du développement. Anthropologie, sociologie, littérature sont actuellement les disciplines de référence dans la formation des enseignants des langues étrangères. En effet, la compétence de communication qui englobe la composante *sociolinguistique, pragmatique, etc.* exige une connaissance relative à la culture de la langue que l'on apprend/enseigne au niveau quotidien ou littéraire. Il est clair qu'on ne peut pas accéder à la compétence de communication de la langue que l'on apprend sans connaître la vision du monde de cette langue. Un professeur de langues doit sensibiliser son public apprenant au découpage spécifique de la réalité par chaque langue à travers *l'étude des stéréotypes*, des collocations, etc. Par conséquent, il s'avérerait incontournable de pousser les stagiaires à réfléchir sur l'acquisition de cette dimension pendant leur apprentissage (Sevil, 2008, p.600). Il est entendu qu'une étude sur l'interaction interculturelle et pragmatique au niveau de l'interprétation individuelle et sociale contribue virtuellement au développement de la compétence interprétative.

Selon Chomsky, la compétence est commune à tous les locuteurs d'une même langue, et permet d'interpréter les phrases dotées de sens, les phrases ambiguës, etc. Elle permet en théorie à un locuteur de produire des phrases d'une longueur infinie, ce que ne permet pas la performance linguistique en raison de notre limite mémorielle. La compétence est la connaissance de sa langue par le locuteur-auditeur et la performance est l'usage effectif de la langue dans des situations concrètes. (Chomsky : 1965) de toute façon, l'interprétation renferme un versant sémiotique, socioculturel, didactique et cognitif qu'il faut élucider.

On comprend que si un locuteur ou un allocataire possède la compétence linguistique, il peut interpréter le sens des phrases et peut produire des interprétations même si les stéréotypes, les intentions encodées, les allusions et les métaphores sont difficiles à dégager et parfois incompréhensibles donc le locuteur a une compétence

d'interprétation en dépendant des valeurs socioculturelles, des impositions stéréotypées et des intentions individuelles qui sont encodées dans le langage. Nous devons faire face à une grande complexité dans une structure interprétative et socioculturelle qu'il faut décrire. La sémiotique nous amène à décrire tous les phénomènes interprétatifs qui réalisent au sein d'une société donnée ou des sociétés différentes. Cette étude sert à décrire les actes de parole qui s'éloignent de la réalité aspectuelle sous l'influence des effets de stéréotypage. On se propose de les déterminer dans le manuel « Amis et Compagnie au niveau A1 » en vue de délimiter cette étude descriptive. On les catégorise et les décrit à partir de modèle sémiotique que l'on a établi à la lumière de théorie d'interprétant de Peirce. En vue de présenter les intersections entre le niveau de compétence d'interprétation de l'apprenant turc du FLE de niveau A1 et du locuteur natif turc du niveau C1 comme apprenant du FLE.

La compétence d'interprétation de niveau A1 est limitée au début de la socialisation et l'adaptation effective des apprenants avec un nouveau milieu socioculturel. Cette compétence est insérée étape par étape par le référentiel de CECRL comme stade de recul interprétatif. (Beacco, Porquier, 2007). La composante interprétative concerne les représentations discursives, en particulier de la culture de sociétés étrangères. Elle est relative à ces représentations telles qu'elles se manifestent dans les contacts directs (observation, interaction verbale). (Beacco, Porquier, 2007 : 159)

Ainsi, les représentations discursives auxquelles on s'intéresse sont les actes de parole. Le niveau A1 nécessite une adaptation suffisante pour engager la communication. La compétence d'interprétation de C1 est très élevée au point de vue d'une production des interprétants sociaux et spatio-temporels. Les effets sociaux sont intenses sur les interprétants. Le niveau C1 est au-delà d'une simple adaptation et socialisation car elle est réalisée à partir de la période précoce jusqu'à la mort au sein d'une société donnée. Dans ce cas, on a la responsabilité d'établir un modèle de base qui précise les processus cognitifs de locuteur et de l'allocutaire en vue d'observer le développement des étapes.

## **VIII. L'APPORT SOCIAL DES FORUMS DE DISCUSSION ET DE QUESTION/RÉPONSE AU DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTENCE INTERPRÉTATIVE**

Principalement, on vise à recourir au forum de discussions sur Internet. Comme l'étymon du mot forum indique. Il est une place où se tenaient les assemblées du peuple et où se discutaient les affaires publiques.

Il est actuellement un espace de discussions public et ouvert aux internautes. Les discussions sont archivées dans une base de données. Les communications asynchrones sont réalisées par les participants. Il y a deux sortes de forum en fonction du classement de messages. Ce sont forums de discussions et forum de question/réponse. Les messages sont classés par dates chronologiques dans les forums de discussions. Le rôle de vote est activé dans les forums de question/réponse. Les messages prennent de l'importance et conservent la validité selon les votes positifs ; en revanche, ils perdent leur validité à proportion des votes négatifs des participants. Les forums de discussions sont basés sur le web. Ils adoptent le principe d'échange d'idées.

Néanmoins, les sites de forum qui sont évolués à la faveur d'échange des idées de participants et d'utilisateurs donc ces sites sont les milieux sociaux et les gens établissent un corps social en particulier, on se concentre aussi sur les échanges linguistiques et socioculturels dans les sites de forum utilisent une méthode de catégorisation pour le contenu partagé par les utilisateurs. Il y a des principes qui organisent, catégorisent et suppriment ou réservent les idées.

La régie de principes de forum comporte un ensemble de règles. On le dénomme comme une charte d'utilisation. Il a comme objectif d'empêcher toutes les provocations dangereuses comme une interprétation ou un échange d'idées xénophobes, abusives, raciste et diffamatoire.

Le webmestre y est l'administrateur et le modérateur à la fois. En outre, il peut désigner et autoriser un ou plusieurs modérateurs. Ces modérateurs sont chargés d'empêcher les provocations entre les participants à condition qu'ils soient fidèles à

la charte. L'équipe des modérateurs bannit ou supprime les comptes des utilisateurs s'ils ne respectent pas la charte.

Les étapes du fonctionnement d'un forum qui inclut les échanges d'idées linguistiques deviennent notre précurseur. La première étape souligne la confirmation de la charte d'utilisation. La charte d'utilisation comporte des règles générales qui empêchent les provocations, les insultes et les abus entre les utilisateurs ou les participants et comporte les conditions d'être un modérateur et de leurs devoirs. Après la confirmation de la charte d'utilisation, le participant devient un membre d'un forum de discussions ou de question/réponse. Les objectifs de participations de membres sont différents. Il peut s'agir d'une demande de réponse à une question, une demande de s'informer sur un sujet inconnu qui intéresse l'internaute. Les membres qui voient la question d'un demandeur répondent et déclarent ses idées sur le sujet si la question est également leur domaine d'intérêt. Si la réponse est vraie ou convenable, les autres membres qui recherchent le même sujet votent positivement et cette réponse continue son existence. Si la réponse est fautive ou déraisonnable, les autres membres votent négativement donc la réponse est toujours vis-à-vis de risque d'être supprimée. Ce principe fortifie la crédibilité de la réponse et prouve l'arbitrage d'un organisme social.

Au sein de tous les échanges d'idées qui comportent un sujet linguistique dépendant des valeurs socioculturelles, on détermine plusieurs interprétants des actes de parole au niveau interprétatif dans les forums. Les interprétants sociaux s'affichent sur le forum par la suite d'étude de fixation dans la communication entre les utilisateurs.

Comment est-ce que l'on fixe les interprétants ? Premièrement, on divise les forums en deux. Ce sont les forums français pour fixer les interprétants sociaux et spatiotemporels qui existent dans la société française et les forums turcs pour fixer les interprétants de signifié de l'équivalent de l'acte de parole. La fixation est réalisée par la segmentation, on fixe les éléments des actes de parole dans la communication puis on étudie le texte ou le discours entier au point de vue de dimension contextuelle et socioculturelle. Enfin, on la réduit au niveau phrastique. Généralement, les actes de parole et les interprétants se rassemblent dans une phrase. À part de cette

intégralité, ils se révèlent dans différentes places toujours dans le même contexte. Au total, la méthode de fixation nous amène aux interprétants.

On observe que les interprétants des actes de parole de niveau C1 sont produits dans les forums français et turcs par les internautes comme locuteurs natifs mais en revanche, les interprétants didactiques et les signifiés des actes de paroles de niveau A1 sont déterminés dans le manuel "Amis et compagnie" par les méthodologistes. Cette situation prouve qu'il y a une coïncidence entre deux niveaux de compétence interprétative.

L'objectif de cette étude est de sensibiliser les enseignants et les méthodologistes sur l'existence des interprétants français et turcs, leurs différences et leurs rôles puissants pour les apprenants du FLE comme des locuteurs natifs turcs.



## **IX. LA NOTION DE PROGRESSION CYBERSÉMIOTIQUE POUR DÉCRIRE LA PRODUCTION DES INTERPRÉTANTS**

La cybernétique est une science qui étudie les systèmes humains comme la communication et le traitement d'informations, qui tâche de découvrir les fonctions et les principes de cognition. Elle possède un corpus semi-mécanique construit par le moyen des études et des recherches interdisciplinaires.

Les scientifiques ont produit plusieurs modèles pour redécouvrir la communication et l'interaction qui se déroule entre êtres humains. L'un de ces scientifiques est Norbert Wiener. Il a découvert un système qui définit la communication entre l'humain et l'animal. Puis les scientifiques ont tâché de développer le modèle cybernétique de N. Wiener pour révéler le système de communication entre les humaines.

L'objectif du modèle que nous avons construit est de décrire, de systématiser les processus cognitifs de production des interprétants par l'utilisation de l'amalgame de deux sciences. Cet amalgame est la cybersémiotique qui se développe à la faveur de relation triadique de Peirce, de la notion d'adaptation de Piaget et de communication cybernétique de N. Wiener. C'est dans cette perspective que selon notre modèle, il faut d'abord expliquer les apports cybersémiotique et les notions de processus cognitif.

On peut prouver l'existence d'une relation entre les notions de notre modèle cybersémiotique et celles des notions cybernétiques. Ce sont «inputs, output, système vivant, rétroaction, rétrospection, forme circulaire, environnement, interaction et transmissions des messages»

N. Wiener privilégie l'input et l'output à cause de leurs fonctions complexes. L'input est une adaptation du système vivant et de l'information qui est déclenché par l'environnement. Dans notre modèle, l'environnement se divise en deux, ce sont l'environnement qui influence l'input et l'environnement qui influence l'output. Il y a des éléments sémiotiques d'environnement de l'input. Les signifiants sont « audiovisuels, visuels et audio ». L'audio a deux signifiants et plusieurs

représentations. Le spectre de l'audiovisuel est très vaste donc on le divise en deux signifiants. Ce sont « collective et unidirectionnel » L'audio a deux signifiants « l'audio collective et l'audio unidirectionnel » Le visuel a deux signifiants « le visuel collectif et le visuel unidirectionnel ». Par conséquent, l'audiovisuel a deux signifiants « l'audiovisuel collectif et l'audiovisuel unidirectionnel » Tous les signifiants ont les représentations. L'input canalise les éléments d'environnement vers le filtrage cognitif. Ce filtrage est réalisé en deux phases. Ce sont la sélection et la rétrospection. La sélection élimine des signifiants et des représentations. Elle tient seulement la connaissance nécessaire. La rétrospection a un rôle de mettre en relation des signifiants, des représentations avec les interprétants sociaux et spatiotemporels passés déjà produits.

Selon Piaget, la rétrospection est envisagée comme des schèmes antérieurs ou des schèmes conceptuels préexistants. L'acquisition est assurée par l'assimilation et l'accommodation des schèmes antérieurs de moyen équilibre. Les schèmes sont composés de pensées déjà existantes. Dans ce cas, la rétrospection élimine les interprétants passés. Ils sont produits par les effets de valeurs socioculturelles, de stéréotypes sociaux et des impositions sociales. Le locuteur acquiert la connaissance à la suite des phases de filtrage cognitif.

L'output est influencé par l'environnement qui comprend les signifiants « les valeurs socioculturelles » et ses représentations « stéréotypes sociaux et impositions sociales », avant d'une construction de signifiant comme une forme écrite. Après ces effets, les interprétants sociaux et spatiotemporels sont produits. Ensuite, le filtrage cognitif choisit l'interprétant ou les interprétants nécessaires. Cette phase est une sélection. Les interprétants produits sont mises en relation avec les interprétants passés. Ensuite, les nouveaux interprétants apparaissent et ils sont convertis en formes écrite comme le signifiant pour transférer le message à l'allocutaire.

On peut ainsi décrire les interprétants sociaux et spatiotemporels des actes de parole dans les forums de discussions, les forums de question/réponse, les blogs et les articles sur le Web en utilisant notre modèle cybersémiotique.

En particulier, les forums de discussions, les forums de question/réponse, les blogs et les articles sur le Web sont les représentations de l'environnement du

signifiant « visuel collectif » parce qu'ils sont des espaces d'échange d'idée. Les utilisateurs et les participants sont les locuteurs donc ces individus établissent un bagage socioculturel. Les interprétants de ces locuteurs réalisent à la suite de même progression de production.

En conclusion, la description schématique prouve que les transmissions se déroulent en forme circulaire indéfiniment en tant que type de communication. Il y a un système vivant et une interaction parce que les utilisateurs ou les participants échangent leurs idées et ils sont les membres d'une société turque ou française comme locuteurs natifs.

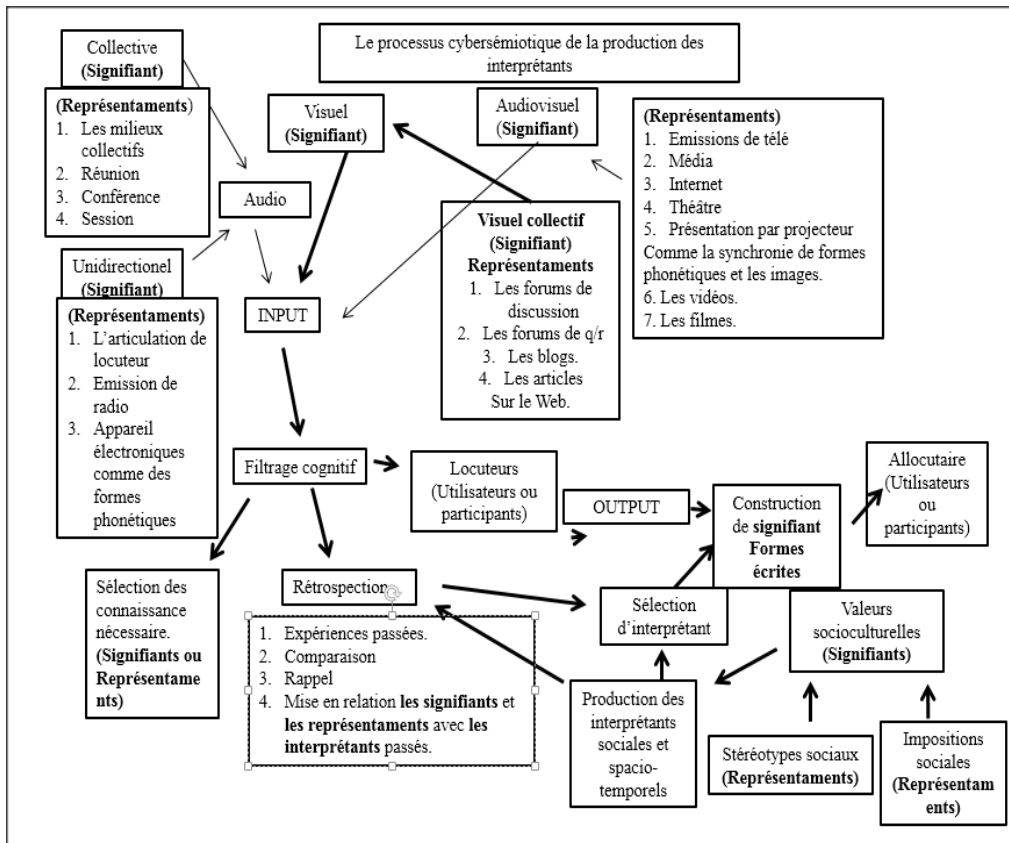


Figure 9-1: La description de production des interprétants « première étape »

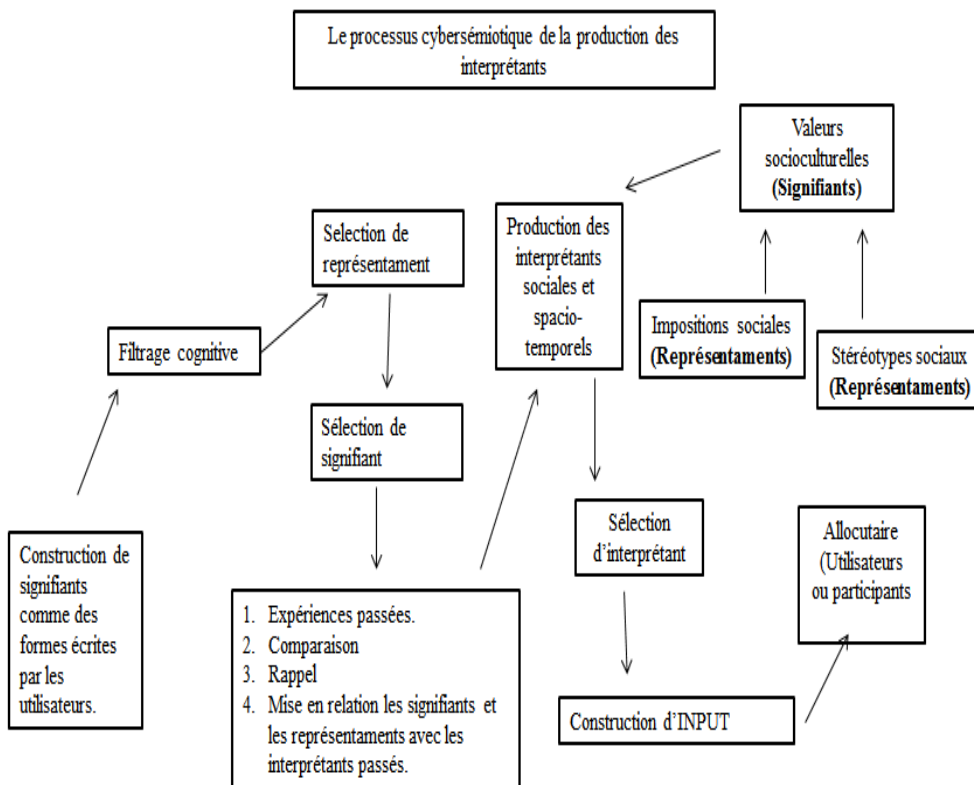


Figure 9-2: La description de production des interprétants « deuxième étape »

## X. LA CLASSIFICATION DES ACTES DE PAROLE

On classe les actes de parole selon leurs fonctions pragmatiques afin d'analyser les éléments sémiotiques avec précision. La méthode de classification de Searle est notre source de tabulation. Il précise les actes de parole à trois niveaux. Ce sont les actes locutoires, illocutoires et perlocutoires. Dans cette situation, on manipule les actes illocutoires parce qu'ils activent les actions socialement valables qui ont une force interprétative fondée sur les interprétations psychologiques comme des croyances, des intentions et des institutions contrairement à l'accentuation d'Austin sur les interprétations conventionnelles.

Searle classe les actes de parole illocutoires par cinq catégories. La tabulation est établie selon les variations fonctionnelles comme « assertif (représentatif), directive, promissif, expressive et déclarative ». (Searle.J, Vanderveken.D, 1985, pp 38-39)

Les actes de parole assertives comportent « affirmer, argumenter, admettre, déterminer, témoigner, avouer, fixer, prétendre, présumer, informer, deviner, supposer, expliquer, rappeler, terminer, insister, jurer ». Le locuteur décide de la certitude ou l'erreur de la proposition. La fonction assertive se charge de montrer la certitude de la situation au locuteur.

Les actes de parole *directives* comportent « demander, solliciter, ordonner, interroger, permettre, supplier, proposer, conseiller, recommander, implorer, prier, inciter ». Cette fonction est exprimée par le moyen des ordres.

Les actes de parole *promissives* comportent « engager, accepter, promettre, consentir, s'engager, jurer, menacer, offrir, garantir ». Cette fonction se charge de montrer la réalisation de l'action suivante du locuteur.

Les actes de parole *expressives* comportent « remercier, féliciter, excuser, consoler, déplorer, regretter, accueillir, complimenter ». Cette fonction se charge de montrer la réflexion d'état psychologique d'un locuteur sur ses expressions et de montrer les règles de politesse sociale.

Les actes de parole *déclaratives* comportent « approuver, excommunier, baptiser, nommer, renoncer, déclarer, démissionner, abrégé, bénir, condamner ».

Cette fonction est utilisée par les institutions officielles. (Searle.R, Vanderveken.D, 1985, pp 38-39) Les actes de parole que l'on étudie

1. Bonjour !
2. Au revoir !
3. Ça va ?
4. Quel âge as-tu ? ou  
tu as quel âge ?
5. Qu'est-ce que c'est ?
6. Bravo !
7. Pas mal
8. Tu es fils unique ?  
Tu es fille unique ?
9. Voici mon père/ma  
mère.... !
10. Qu'est-ce qu'il y a ?
11. C'est à toi !
12. Je déteste.....
13. Qu'est-ce que tu fais?
14. C'est nul !
15. Bof !
16. Qu'est-ce que tu aimes  
faire ?
17. Ça alors !
18. On va où ?
19. Tourne à gauche !
20. Réveille-toi !
21. Il est quelle  
heure ?/Quelle heure est-il ?
22. Baisse la tête !
23. Ferme les yeux

## 10.1. LA TABULATION DES CINQ CATEGORIES DES FONCTIONS DES ACTES DE PAROLES

Tableau 10.1: Les fonctions des actes de parole

La fonction assertive	La fonction directive	La fonction promissive	La fonction expressive	La fonction déclarative
1. Pas mal	1. Ça va ?		1. Bonjour !	
2. Voici mon père/ma mère.	2. Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ?		2. Au revoir !	
3. C'est à toi.	3. Qu'est-ce que c'est ?		3. Bravo !	
4. Je déteste.	4. Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?		4. Bof !	
5. C'est nul !	5. Qu'est-ce qu'il y a ?		5. Ça alors !	
	6. Qu'est-ce que tu fais ?			
	7. Qu'est-ce que tu aimes faire ?			
	8. On va où ?			
	9. Tourne à gauche !			
	10. Réveille-toi !			
	11. Il est quelle heure ? / Quelle heure est-il ?			
	12. Baisse la tête !			
	13. Ferme les yeux !			

Il n'y a aucun acte de parole qui se trouve dans la catégorie de la fonction promissive parce que celle-ci comporte ces actes « engager, accepter, promettre, consentir, s'engager, jurer, menacer, offrir, garantir » Il n'y a aucun acte de parole qui se trouvent dans la catégorie de la fonction déclarative parce que celle-ci comporte ces actes « approuver, excommunier, baptiser, nommer, renoncer, déclarer, démissionner, abréger, bénir, condamner »

Le tableau au-dessus est conçu selon la théorie de Searle qui explique le fonctionnement des actes de parole. Nous catégorisons les actes de paroles de niveau A1 dans le manuel « Amis et Compagnie 1 » selon cinq fonctions donc il faut montrer le processus de catégorisation de certains ces actes de parole.

L'acte de parole « *Bonjour* » est catégorisé dans la fonction expressive en tant qu'un symbole parce que l'un de ses interprétants sociaux en turc et en français est « l'attente de la politesse » et cette attente nécessite la réalisation quelques interprétants spatiotemporels ou situationnels en particulier, « Dans un appartement (des jeunes aux adultes, des adultes aux jeunes), dans un bâtiment (des jeunes aux

adultes), situation positive, dans un institut officiel (les deux personnes de même âge, des jeunes aux adultes), dans un magasin (entre deux personnes adultes, des jeunes aux adultes). Tous les interprétants du symbole indiquent qu'il existe une règle de politesse sociale. *Bonjour* est le signifiant (l'image acoustique) et le représentamen phonique [bɔ̃ʒur] est le légisigne. Le légisigne nous mène à l'objet donc l'acte de parole en soi est l'objet en tant que symbole. *Bonjour* est un légisigne symbolique. Les interprétants sociaux en français et en turc qui argumentent la fonction expressive. Ceux sont argumentals d'interprétants parce qu'il y a des arguments prouvés par les partages linguistiques des réseaux sociaux. Les interprétants spatiotemporels en turc et en français qui soutiennent la fonction expressive sont dicisignes d'interprétants parce qu'il n'y a pas de l'argument suffisant par les partages linguistiques à travers les réseaux sociaux, mais les interprétants spatiotemporels sont appropriés dans le cadre contextuel et situationnel pour les interprétants sociaux donc ils sont dicisignes.

Les actes de parole « *Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ?* » sont catégorisés dans la fonction directive en tant que symboles parce que cette fonction contient une acte de demander qui s'exprime par le moyen des ordres. L'acte de demander est activé par le signifié (Proposition interrogative pour demander information sur l'âge de qqn). Les ordres sont activés par un interprétant social en turc (demander à qqn de sortir de quelque part à cause de la limite d'âge), l'interprétant social en français (la limite d'âge imposé) et un interprétant spatiotemporel en turc (dans un milieu officiel des adultes aux jeunes) et un interprétant spatiotemporel en français (dans un cinéma). L'interprétant social est lié à l'interprétant spatiotemporel donc il y a une restriction fondée sur l'âge. La situation de restriction, en soi, est un représentamen qui donne naissance à l'interprétant social. L'ensemble des structures phoniques de l'acte de parole « *Quel âge as-tu ?* » est le signifiant (l'image acoustique) ou le représentamen phonique. Le représentamen phonique [kɛlaʒaty] est un légisigne. Nous obtenons le légisigne de l'objet donc l'acte de parole, en soi, est l'objet comme symbole. « *Quel âge as-tu ?* » est un légisigne symbolique. L'interprétant social en français qui argumente la fonction directive est argumental de l'interprétant. L'interprétant spatiotemporel en français qui argumente la fonction directive est argumental de l'interprétant. L'interprétant social en turc qui soutient la fonction directive est dicisigne de l'interprétant. L'interprétant spatiotemporel en turc qui



soutient la fonction directive est dicisigne de l'interprétant. L'acte de parole en français qui est catégorisé dans la fonction directive légisigne symbolique argumental, l'acte de parole en turc qui est catégorisé dans la fonction directive légisigne symbolique dicisigne.

L'acte de parole « *pas mal* » est catégorisé dans la fonction assertive en tant que symbole parce que cette fonction montre une décision d'émetteur sur l'exactitude ou l'inexactitude de « pas mal », c'est-à-dire, selon les interprétants du locuteur natif et d'utilisateur du réseau Internet, « pas mal » est un acte de parole qui est peut être qualifié soit exact ou soit inexacte. En outre, la fonction assertive active les actes d'informer, d'expliquer le point de vue subjectif dans l'acte de parole « pas mal ». La subjectivité d'informer et d'expliquer le point de vue se révèle dans les interprétants sociaux turcs comme l'abstention et le reflet de l'humeur dépressive. Le signifié ou le représentamen phonique de « pas mal » est le légisigne. L'acte de parole en soi est le symbole. « Pas mal » est un légisigne symbolique. Les interprétants sociaux turcs sont argumentals de l'interprétant à cause des arguments prouvés par les partages linguistiques des internautes. Les argumentals prouvent que « pas mal » a une fonction assertive. Les interprétants spatiotemporels turcs sont dicisignes à cause de l'insuffisance d'arguments mais ils sont appropriés pour les interprétants sociaux en termes contextuels et situationnels.

## **XI. LES TABLEAUX DE L'ANALYSE SÉMIOTIQUE DES ACTES DE PAROLE**

Les tableaux comptent cinq catégories sémiotiques. Ce sont le signifiant, le signifié, les interprétants didactiques, sociaux et spatiotemporels. Le signifiant, le signifié et les interprétants didactiques activent le contenu des actes de parole de niveau A1 du CECRL. Ce sont les éléments qui établissent l'étape de formulation à laquelle on formule les actes de parole outre la dimension totale dans la structure socioculturelle.

Les interprétants sociaux et spatiotemporels activent les interprétations du niveau C1. Ce sont les éléments qui établissent l'étape de stéréotypage pendant laquelle la spécificité subjective des interprétants se transforme en la socialité à la suite de la répétition et de la diffusion de mêmes interprétants parmi les individus. On constate qu'il y a une circulation rapide des interprétants sociaux et spatiotemporels dans l'environnement Internet. Les données que l'on y trouve reflètent la réalité sociale, car la circulation est réalisée parmi les internautes qui font partie d'une société.

La mise en tableaux des analyses sémiotiques est une approche didactique et descriptive pour comprendre la progression de catégorisation et pour comparer les interprétations aux catégories. Les interprétants sont appuyés par les preuves concrètes sur Internet. Ces preuves englobent les liens appartenant aux sites de forum, aux blogs, aux articles qui se trouvent dans les entreprises de médias électroniques et aux articles scientifiques. Les conversations et les écrits dans ces sites de Web sont les parties de la structure socioculturelle dans la mesure où le système semi-cybernétique ou semi-organique dirige les échanges d'idées des individus.

On peut aborder toutes ces conversations et tous ces écrits par la voie de la segmentation sémiotique. Qu'est-ce que la segmentation sémiotique ? Nous empruntons cette notion à Umberto Eco. Il considère la segmentation sémiotique comme une notion qu'un système opère en vue de révéler un continuum de l'action en champs de significations partiellement stabilisées et socialement partagées (Eco, 1988). Notre étude inclut les interprétants socialement partagés, mais notre modèle

sémio-pragmatique met en lumière une progression au-delà des simples champs de signification.

Tableau XI-1: Représentation sémio-pragmatique de bonjour

<i>Bonjour ! (Amis et Compagnie Page 2, 9, 10, 41, 44, 52,53)</i>				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de « Bonjour » par un locuteur natif. [bɔ̃ʒur]	Le fait de saluer en souhaitant une bonne journée; parole par laquelle on salue une personne rencontrée <sup>1</sup> ou connue.	1.*Faire acquérir cette formule en interaction et en communication sans interroger son existence sociale dans la vie quotidienne. 2. Ceci est défini comme une salutation ordinaire qui est subie une limitation du temps. 3. La politesse <sup>2</sup>	1. Montrer de l'indifférence. <sup>3</sup> 2. Le complexe du temps. <sup>45</sup> 3. L'intention protocolaire. <sup>6</sup> 7. Le respect envers les autres(les adultes) <sup>7 8</sup> 8. L'attente d'intérêt. <sup>9</sup> 9. L'attente de la politesse. <sup>1011</sup>	1. Dans un appartement. 2. Dans la rue. 3. Pendant un rencontre immédiat. 4. Dans un bâtiment. 5. Dans un institut officiel. 6. Situation négative ou positive. 7. Dans une école. 8. Situation neutre.

L'étape de formulation

L'étape de stéréotypage  
(La diversification de la réalité sémantique).  
\*Perceptibilité et production par la métacognition.  
\*La métacognition contrôle la rapidité de diffusion.  
\*Il y a une circulation rapide des interprétants sociaux dans les usagers de signe.

Le niveau A1

Le niveau C1

<sup>1</sup> Le Grand Robert de la langue française

<sup>2</sup> Site consulté : le 12 décembre 2013,

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1258434&langid=6>

<https://sites.google.com/site/bbmtelathon/reglement-interne-4>

<sup>3</sup> Site consulté : le 12 décembre 2013 <http://magazin.haberturk.com/herkes-bunu-konusuyor/haber/825882-memlekette-beren-dedikodulari>

<sup>4</sup> Site consulté : 20 décembre 2013, <http://french.stackexchange.com/questions/6401/quand-dire-bonjour-et-quand-dire-bonsoir>

<sup>5</sup> Site consulté : le 14 décembre 2013,

<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20070808025203AA9C5iK>

<sup>6</sup> Site consulté : 25 décembre 2013, <http://usagesetconvenances.wordpress.com/tag/bonjour/>

<sup>7</sup> Site consulté : 25 décembre 2013, <https://sites.google.com/site/bbmtelathon/reglement-interne-4>

<sup>8</sup> Site consulté : 25 décembre 2013, <http://viande28.skyrock.com/3177862721-UN-BONJOUR-C-EST-DOUX-UN-BONJOUR-C-EST-QUE-DU-BONHEUR-LIMOGES.html>

<sup>9</sup> Site consulté : 30 décembre 2013, [http://www.astroset.com/bireysel\\_gelisim/newage/neo2.htm](http://www.astroset.com/bireysel_gelisim/newage/neo2.htm)

<sup>10</sup> Site consulté : le 2 janvier 2014 <http://fr.wikipedia.org/wiki/Politesse>

<sup>11</sup> Site consulté : le 2 janvier 2014, <http://blog.milliyet.com.tr/-merhaba-/Blog/?BlogNo=328108>

Tableau 11-2: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour

Bonjour	
Le signifiant (Français)	Le signifié (Turc)
Bonjour [bɔ̃ʒur]	Merhaba, Günaydın

L'apprenant au niveau A1 est à la recherche de trouver l'équivalent des actes de parole en turc donc le signifiant est l'acte de parole en français et le signifié est l'équivalent de cet acte de parole en turc, à savoir, « *merhaba, günaydın* ». On souligne « *merhaba* » particulièrement pour cause de son grande capacité d'interprétation en turc. « *Merhaba* » possède beaucoup d'interprétants. Ces équivalences trouvées sont dépendantes des valeurs socioculturelles, par conséquent, l'apprenant peut avoir la potentialité d'associer ses propres interprétants sociaux et spatiotemporels à ceux de la langue française. Le seul moyen de sortir de cette complexité d'interprétants est d'utiliser une analyse sémiotique pour leurs révéler.

### 11.1. LA COÏNCIDENCE DE DEUX NIVEAUX DE COMPÉTENCE D'INTERPRÉTATION DANS LA LANGUE CIBLE ET LA LANGUE SOURCE

Le niveau A1 bloque des interprétants sociaux et spatiotemporels de la langue cible parce que ce niveau regroupe les apprenants qui font face à une nouvelle langue, à la culture et aux nouvelles valeurs socioculturelles. Leurs capacités d'interprétation sont limitées et leurs connaissances de ce nouveau milieu socioculturel sont insuffisantes donc ces apprenants n'ont pas une compétence d'interprétation de niveau C1.

Par contre, ces mêmes apprenants sont par définition locuteurs natifs dans la langue source donc ils ont une compétence d'interprétation de niveau C1. On peut schématiser la relativité de cette situation dans ce tableau.

Tableau 11-3: Schématisation de relativité des deux langues

L'apprenant Turc	
La langue cible (Français)	La langue source (Turc)
La compétence d'interprétation insuffisante et erronée	La compétence d'interprétation suffisante et correcte

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il ne peut pas produire des interprétants convenables dans la langue cible mais</li> <li>• Il a recours à transférer les productions des interprétants dans la langue source à la langue cible en considérant sa propre valeurs socioculturels.</li> <li>• Il y a des transferts incorrects d'interprétants.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Il peut produire beaucoup des interprétants dans la langue source en considérant les valeurs socioculturelles.</li> </ul>
--	--

Tableau 11-4: Schématisation de relativité des deux langues

	Locuteurs du FLE	Locuteurs natifs
Langue maternelle (Turc)	C1	∅
Français langue étrangère	A1	C1

Selon ces tableaux, l'apprenant a tendance à transférer ses propres interprétants et il pense que ces interprétants sont corrects et convenables. Notre objectif est de sensibiliser les enseignants à propos de deux niveaux des actes de parole en produisant des tableaux analytiques.

Tableau 11-5: Les interprétants sociaux

Merhaba !	Bonjour !
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer de l'indifférence.</li> <li>2. Empêcher la continuité de discours.</li> <li>3. Le complexe du temps.</li> <li>4. L'intention protocolaire.</li> <li>5. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>6. L'attente de la politesse.</li> <li>7. L'attente d'intérêt.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'intention protocolaire.</li> <li>2. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> <li>3. Le complexe du temps.</li> <li>4. Le respect envers les adultes.</li> <li>5. L'attente de la politesse.</li> </ol>

Tableau 11-6: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Merhaba ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un appartement. (Les deux personnes de même âge)  (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se débarrasser d'une personne.</li> <li>2. Montrer de l'indifférence.</li> <li>3. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>4. L'attente de la politesse.</li> </ol>

Dans la rue (Pendant un rencontre immédiat) (Des jeunes aux adultes) (Les deux personnes de même âge)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer de l'indifférence.</li> <li>2. Le complexe du temps.</li> <li>3. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>4. L'attente d'intérêt.</li> <li>5. Se débarrasser d'une personne.</li> </ol>
Dans un bâtiment (Nouveau connu) (Des jeunes aux adultes) (Les deux personnes de même âge)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>2. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Dans un institut officiel  (Les deux personnes de même âge)  (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> <li>2. Empêcher la continuité de discours.</li> <li>3. L'intention protocolaire.</li> <li>4. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>5. L'attente d'intérêt.</li> <li>6. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Dans un magasin (Entre deux personnes adultes) (Pour une personne connue)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Situation positive	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>2. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Situation négative	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> <li>2. Se débarrasser d'une personne.</li> <li>3. Montrer de l'indifférence.</li> <li>4. Empêcher la continuité de discours.</li> </ol>
Situation neutre	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le complexe du temps.</li> <li>2. L'intention protocolaire.</li> </ol>

Tableau 11-7: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Bonjour ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un appartement. (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes) (Les deux personnes de même âge)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> <li>2. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>3. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Dans la rue (Des jeunes aux adultes) (Pendant un rencontre immédiat) (Les deux personnes de même âge)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le complexe du temps.</li> <li>2. Le respect envers les autres(les adultes).</li> </ol>

Dans un bâtiment (Nouveau connu) (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> <li>2. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>3. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Dans un institut officiel (Les deux personnes de même âge) (Des adultes aux jeunes) (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> <li>2. L'intention protocolaire.</li> <li>3. L'attente de la politesse.</li> <li>4. Le respect envers les autres(les adultes).</li> </ol>
Dans un magasin (Entre deux personnes adultes) (Pour une personne connue ou inconnue)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'attente de la politesse.</li> <li>2. Le respect envers les autres.</li> </ol>
Situation positive	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le respect envers les autres(les adultes).</li> <li>2. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Situation négative	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Délimiter l'intimité de deux personnes.</li> </ol>
Situation neutre	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le complexe du temps.</li> <li>2. L'intention protocolaire.</li> </ol>

## 11.2. LA DÉTERMINATION ET L'ANALYSE DU CONTENU SÉMIOTIQUE VISÉ POUR L'APPRENANT DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE DANS LE MANUEL « AMIS ET COMPAGNIE »

Amis et Compagnie active des certains signifiés, interprétants sociaux et spatiotemporels pour l'apprenant du FLE au niveau A1.

### 11.2.1. Analyse du « bonjour »

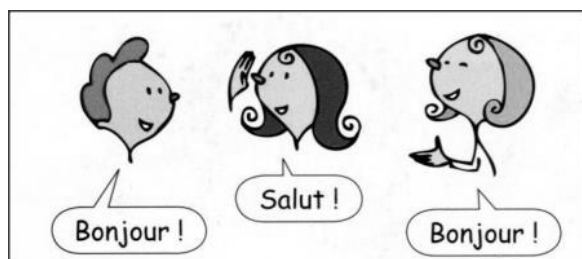


Figure 11-2: Amis et Compagnie Page 2

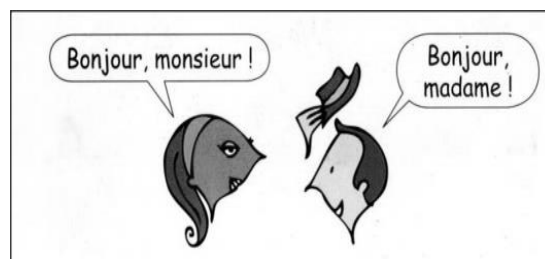


Figure 11-1: Amis et Compagnie Page 2

Exemple : Bonjour, ça va ? (↗) Oui, ça va. (↘) **Maintenant, c'est à toi !**

Figure 11-3: Amis et Compagnie Page 9



Figure 11-4: Amis et Compagnie Page 10

Exemple : A : Bonjour (monsieur / madame) ! Où est le musée du Louvre ?  
B : Vous allez au musée du Louvre ? C'est ici. Allez-y en métro !  
A : D'accord ! Merci et au revoir !

Figure 11-5: Amis et Compagnie Page 41



Figure 11-7: Amis et Compagnie Page 44



Figure 11-6: Amis et  
Compagnie Page 52



Figure 11-8: Amis et Compagnie Page 53



Tableau 11-8: Analyse sémio-pragmatique de bonjour

Acte de parole : Bonjour !
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction expressive.
Le signifiant : [bɔ̃ʒur]
Le signifié : Le fait de saluer en souhaitant une bonne journée; parole par laquelle on salue une personne rencontrée ou connue.
Le représentamen phonique comme légisigne : [bɔ̃ʒur]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Bonjour ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une salutation ordinaire qui est subie une limitation du temps, la politesse.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : L'attente de la politesse montrer de l'indifférence
L'interprétant social turc comme dicisigne : L'attente d'intérêt
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : pendant une rencontre immédiate
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans un appartement, dans la rue, dans un bâtiment, dans un institut officiel, situation négative ou positive, situation neutre.
Les interprétants sociaux français comme arguments : L'attente de la politesse.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : Le complexe du temps, l'intention protocolaire, Le respect envers les autres.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Dans un appartement, dans la rue, dans un bâtiment, dans un institut officiel, dans un magasin, situation positive, situation négative, situation neutre.

Tableau 11-9: Représentation sémio-pragmatique d'au revoir

Au revoir ! (Amis et Compagnie Page 2)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [ORƏVWA:R]	Locution interjective par laquelle on prend congé de qqn que l'on pense revoir. <sup>12</sup>	1.* <sup>13</sup> 2. Ceci est définit comme l'enseignement d'un espoir ordinaire de se voir et de la différence de registre de langue entre deux actes de parole.	1. Se débarrasser d'une personne. <sup>14</sup> 2. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps. <sup>15</sup> 3. Terminer la continuité du discours. <sup>1617</sup> 4. Clôture du discours. <sup>18</sup> 5. La tristesse. <sup>19</sup> 6. L'attente de la politesse. <sup>20</sup> 7. Le rejet. <sup>21</sup> 8. Un réflexe <sup>22</sup> défensif. 9. La menace. <sup>232425</sup> 10. Montrer de l'indifférence. <sup>26</sup> 11. L'hypocrisie <sup>272829</sup>	1. Dans un bâtiment. 2. Dans la rue. 3. Dans une heure de pointe. 4. La situation négative, positive, neutre. <sup>30</sup> 5. Appel téléphonique 6. Dans un institut officiel. 7. Dans un appartement. 8. La séparation. 9. L'amour.

L'étape de formulation

L'étape de stéréotypage  
(La diversification de la réalité sémantique).

Le niveau A1

Le niveau C1

<sup>12</sup> Site consulté: le 5 janvier 2014, [http://fr.wiktionary.org/wiki/au\\_revoir](http://fr.wiktionary.org/wiki/au_revoir)

<sup>13</sup> \*Faire acquérir cette formule en interaction et en communication sans interroger son existence sociale dans la vie quotidienne.

<sup>14</sup> Site consulté: le 6 janvier 2014, <http://www.gazetevatan.com/dilek-onder-541301-yazar-yazisi-bastan-savma-teknikleri---/>

<sup>15</sup> Site consulté: le 10 janvier 2014, <http://www.neonmag.fr/vu-sur-le-web-pourquoi-il-ne-faut-pas-dire-au-revoir-en-partant-dune-soiree-1112077/#!>

<sup>16</sup> Site consulté: le 10 janvier 2014, <https://www.itusozluk.com/goster.php/g%F6r%FC%FE%FCr%FCz>

<sup>17</sup> Site consulté: le 11 janvier 2014, <http://www.zekirdek.com/forum/arsiv/t-197929.html>

<sup>18</sup> Site consulté: le 11 janvier 2014, <http://discours.vie-publique.fr/notices/817013100.html>

<sup>19</sup> Site consulté: le 11 janvier 2014, <http://fr.wikihow.com/dire-au-revoir>

<sup>20</sup> Site consulté: le 12 janvier 2014, <http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-4957.php>

<sup>21</sup> Site consulté: le 12 janvier 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=190535>

<sup>22</sup> Site consulté: le 12 janvier 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=190535>

<sup>23</sup> Site consulté: le 13 janvier 2014, <http://www.haberler.com/ellerinde-bicaklarla-kahvehane-bastilar-5-yarali-6009027-haber/gundem-haber-10003/>

<sup>24</sup> Site consulté: le 13 janvier 2014, <https://tr-tr.facebook.com/dodef2012/posts/623044614378519>

<sup>25</sup> Site consulté: le 13 janvier 2014, <https://tr-tr.facebook.com/dodef2012/posts/623044614378519>

<sup>26</sup> Site consulté: le 14 janvier 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/forum/index.php?threads/ilgisizlik.648167/>

<sup>27</sup> Site consulté: le 14 janvier 2014, <https://eksisozluk.com/gorusuruz--118587>

<sup>28</sup> Site consulté: le 15 janvier 2014, <http://blog.milliyet.com.tr/ikiyuzlu-belki---/Blog/?BlogNo=248922>

<sup>29</sup> Site consulté: le 15 janvier 2014, <http://www.2yuz.com/forum/genel-konular/8912/iyi-anlamda-kullanilan-ama-samimi-olmayan-kelimeler-4.html>

<sup>30</sup> Site consulté: le 12 janvier 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=190535>

Tableau 11-10: Représentation de l'équivalent en turc d'au revoir

Au revoir !	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Au revoir ! [ORƏVWA:R]	Görüşürüz !

Tableau 11-11: Les interprétants sociaux

Görüşürüz !	Au revoir !
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> <li>2. La menace.</li> <li>3. Montrer de l'indifférence.</li> <li>4. L'hypocrisie.</li> <li>5. L'attente de la politesse.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> <li>2. La tristesse.</li> <li>3. L'attente de la politesse.</li> <li>4. Le rejet.</li> <li>5. Un réflexe défensif.</li> </ol>

Tableau 11-12: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Görüşürüz ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
<p>Dans un bâtiment (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> </ol>
<p>Dans un appartement (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer de l'indifférence.</li> </ol>
<p>Dans un institut officiel (Des adultes aux jeunes) (Des jeunes aux adultes) (Les deux personnes de même âge)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'attente de la politesse.</li> <li>2. L'hypocrisie.</li> <li>3. Montrer de l'indifférence.</li> </ol>
<p>Dans une heure de pointe (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> </ol>
<p>Appel téléphonique (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Terminer la continuité de discours.</li> <li>2. Montrer de l'indifférence.</li> </ol>

---

Situation positive	1. L'attente de la politesse.
Situation négative	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se débarrasser d'une personne.</li> <li>2. Avoir des réticences sur le rassemblement.</li> <li>3. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> <li>4. Terminer la continuité de discours.</li> <li>5. La menace.</li> <li>6. Montrer de l'indifférence.</li> <li>7. L'hypocrisie.</li> </ol>

---

Tableau 11-13: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Au revoir ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un bâtiment (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se débarrasser d'une personne.</li> <li>2. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Dans un appartement (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se débarrasser d'une personne.</li> <li>2. L'attente de la politesse.</li> </ol>
Dans un institut officiel (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se débarrasser d'une personne.</li> <li>2. L'attente de la politesse.</li> <li>3. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> </ol>
Dans une heure de pointe (Les deux personnes de même âge) (Des adultes aux jeunes) (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'attente de la politesse.</li> <li>2. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.</li> </ol>
Appel téléphonique (Les deux personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le rejet.</li> <li>2. Un réflexe défensif.</li> </ol>

---

Situation positive	1. L'attente de la politesse.
Pendant la séparation	1. La tristesse
Situation négative	1. Le rejet. 2. Un réflexe défensif 3. Se débarrasser d'une personne. 4. Avoir des réticences sur le rassemblement. 5. Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps.
Situation neutre	1. La tristesse.

### 11.2.2. Analyse de l'acte de parole « au revoir »



Figure 11-9: Amis et Compagnie Page 2

Tableau 11-14: Analyse sémio-pragmatique d'au revoir

Acte de parole : Au revoir !
Situation : Le discours se réalise entre les amis.
Fonction pragmatique : La fonction expressive.
Le signifiant : [ORƏVWA:R]
Le signifié : Locution interjective par laquelle on prend congé de qqn que l'on pense revoir.
Le représentamen phonique comme légisigne : [ORƏVWA:R]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Au revoir ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement d'un espoir ordinaire de se voir et de la différence de registre de langue entre deux actes de parole.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Se débarrasser d'une personne, la menace, montrer de l'indifférence, l'hypocrisie
L'interprétant social turc comme dicisigne : Terminer la continuité du discours.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans un bâtiment, dans un appartement, dans un institut officiel, dans une heure de pointe, appel téléphonique, situation positive, situation négative.
Les interprétants sociaux français comme arguments : Montrer l'égoïsme pour ne pas perdre le temps, clôture du discours, l'attente de la politesse,
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : La tristesse, le rejet, un réflexe défensif,
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Situation positive, négative, neutre.

Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Dans un bâtiment, dans un appartement, dans un institut officiel, dans une heure de pointe, appel téléphonique.

Tableau 11-15: Représentation sémio-pragmatique de ça va

Ça va ? (Amis et Compagnie Page 2, 9,10)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [sava]	Locution verbale. Il est utilisé pour s'informer sur la situation de qqn.	1. Ceci est défini comme l'enseignement d'une demande ordinaire de s'informer sur l'humeur, la santé de qqn et l'enseignement de la différence de registre de langue. <sup>31</sup>	1. Le partage de sentiments. <sup>32,33</sup> 2. Le besoin d'aide. <sup>34</sup> 3. La volonté d'engager un discours. <sup>35</sup> 4. La volonté d'assouvir la curiosité. <sup>36,37</sup>	1. Dans un milieu familial. 2. Dans une école entre les amis. 3. Pendant un travail difficile. 4. Un accident.

L'étape de formulation	L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).
Le niveau A1	Le niveau C

Tableau 11-16: Représentation de l'équivalent en turc de ça va

Ça va ?	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Ça va ? [sava]	Nasıl gidiyor ? Ne var ne yok ?

<sup>31</sup> Site consulté: le 20 janvier 2014, <http://french.about.com/od/vocabulary/a/cava.htm>

<sup>32</sup> Site consulté: le 20 janvier 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=115694>

<sup>33</sup> <https://books.google.fr/books?id=oIAPAhB3aYC&pg=PA109&lpg=PA109&dq=%22C3%A7a+va+tu+te+sens+bien%22&source=bl&ots=0ZBhKggdPR&sig=bDxCrp8NPDesP28Hh7pT1mb9Fq0&hl=fr&sa=X&ei=OcKRVmCEJoLdatLVgkA&ved=0CckQ6AEwAg#v=onepage&q=%22C3%A7a%20va%20tu%20te%20sens%20bien%22&f=false>

<sup>34</sup> Site consulté: le 20 janvier 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1630962>

<sup>35</sup> Site consulté: le 21 janvier 2014, <https://eksisozluk.com/ne-var-ne-yok--32119>

<sup>36</sup> Site consulté: le 21 janvier 2014, <https://eksisozluk.com/nasil-gidiyor--384179>

<sup>37</sup> Site consulté: le 21 janvier 2014, <http://www.canalacademie.com/ida3437-La-locution-ca-va-une-particularite-francaise.html>

Tableau 11-17: Les interprétants sociaux

Nasıl gidiyor ? Ne var ne yok ?	Ça va ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le partage de sentiments.</li> <li>2. La besoin d'aide.</li> <li>3. La volonté d'engager un discours.</li> <li>4. La volonté d'assouvir la curiosité.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le partage de sentiments.</li> <li>2. La besoin d'aide.</li> <li>3. La volonté d'engager un discours.</li> <li>4. La volonté d'assouvir la curiosité.</li> </ol>

Tableau 11-18: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Nasıl gidiyor ? Ne var ne yok ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un milieu familial (Entre les amis) (Entre deux personnes de même âge)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La volonté d'engager un discours.</li> <li>2. La volonté d'assouvir la curiosité.</li> <li>3. Le partage de sentiments.</li> </ol>
Dans une école (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le partage de sentiments.</li> <li>2. La volonté d'engager un discours.</li> <li>3. La volonté d'assouvir la curiosité.</li> </ol>
Pendant un travail difficile ou pendant un rencontre un travail difficile. (Entre deux personnes de même âge) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La besoin d'aide.</li> </ol>

Tableau 11-19: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Ça va ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un milieu familial (Entre les amis) (Entre deux personnes de même âge)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La volonté d'engager un discours.</li> <li>2. La volonté d'assouvir la curiosité.</li> <li>3. Le partage de sentiments.</li> </ol>
Dans une école (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le partage de sentiments.</li> <li>2. La volonté d'engager un discours.</li> <li>3. La volonté d'assouvir la curiosité.</li> </ol>
Pendant un travail difficile ou pendant un rencontre un travail difficile. (Entre deux personnes de même âge) (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La besoin d'aide.</li> </ol>
Un accident	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. La besoin d'aide.</li> </ol>

### 11.2.3. Analyse de l'acte de parole « ça va ? »

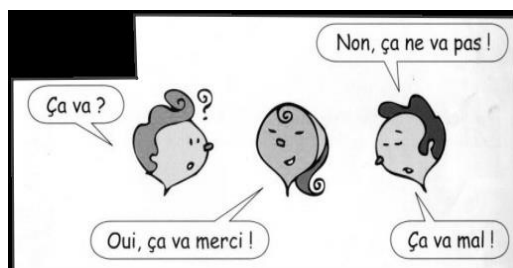


Figure 11-9: Amis et Compagnie Page 2



Figure 11-10: Amis et Compagnie Page 9

Exemple : Bonjour, ça va ? (↗) Oui, ça va. (↘) Maintenant, c'est à toi !

Figure 11-11: Amis et Compagnie Page 10

Tableau 11-20: Analyse sémio-pragmatique de ça va

Acte de parole : Ça va !
Situation : Le discours se réalise entre les amis, les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [sava]
Le signifié : Locution verbale qui est utilisée pour s'informer sur la situation de qqn.
Le représentamen phonique comme légisigne : [sava]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Ça va ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement d'une demande ordinaire de s'informer sur l'humeur, la santé de qqn et l'enseignement de la différence de registre de langue.
Les interprétants sociaux turcs comme dicisigne : La volonté d'engager un discours, la volonté d'assouvir la curiosité, le partage de sentiments, le besoin d'aide.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans un milieu familial, dans une école, pendant un travail difficile ou pendant un rencontre un travail difficile.
Les interprétants sociaux français comme arguments :
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : La besoin d'aide, le partage de sentiments, la volonté d'engager un discours.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : dans un milieu familial, dans une école



Tableau 11-21: Représentation sémio-pragmatique de Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ?

Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ? (Amis et Compagnie Page 14, 31)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [kɛlɑzaty] [tyakɛlɑʒ]	Proposition interrogative pour demander information sur l'âge de qqn.	1. Ceci est défini comme une demande ordinaire de s'informer.	1. Demander à qqn de sortir pour la restriction stéréotypée. 2. La sous-estimation de l'âge de qqn. <sup>38 39</sup> 3. Le mépris du physique de qqn. 5. Demander à qqn de se conduire <sup>40</sup> convenablement. 6. La limite d'âge imposé. <sup>4142</sup>	1. Dans un milieu officiel 2. Dans une école. 3. Avant le combat. <sup>43</sup> 4. Dans un cinéma. <sup>44</sup>

L'étape de formulation

L'étape de stéréotypage  
(La diversification de la réalité sémantique).

Le niveau A1

Le niveau C1

Tableau 11-22: Représentation de l'équivalent en turc de Quel âge as-tu ?/Tu as quel âge ?

Quel âge as-tu ?/Tu as quel âge ?	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ? [kɛlɑzaty][tyakɛlɑʒ]	Kaç yaşındasın sen ? Kaç yaşındasınız siz ?

<sup>38</sup> Site consulté: le 1 février 2014, <http://tempsreel.nouvelobs.com/la-reforme-des-retraites/20131015.OBS1163/reactions/>

<sup>39</sup> Site consulté: le 1 février 2014, <http://www.uludagsozluk.com/k/senin-ya%C5%9F%C4%B1n-ka%C3%A7/>

<sup>40</sup> Site consulté: le 2 février 2014, [http://www.akvaryum.com/forum/bu\\_hobideki\\_en\\_sinir\\_oldugunuz\\_sey\\_k114373\\_sn20.asp](http://www.akvaryum.com/forum/bu_hobideki_en_sinir_oldugunuz_sey_k114373_sn20.asp)

<sup>41</sup> Site consulté: le 5 février 2014, <http://www.offi.fr/cinema/evenement/te45990.html>

<sup>42</sup> Site consulté: le 5 février 2014, [http://www.liberation.fr/politiques/2011/11/09/limite-d-age-des-deputes-l-idee-de-montebourg-ne-fait-pas-recette\\_773575](http://www.liberation.fr/politiques/2011/11/09/limite-d-age-des-deputes-l-idee-de-montebourg-ne-fait-pas-recette_773575)

<sup>43</sup> Site consulté: le 6 février 2014, <https://eksisozluk.com/kac-yasindasin-sen--2950279>

<sup>44</sup> Site consulté: le 5 février 2014, <http://www.offi.fr/cinema/evenement/te45990.html>

Tableau 11-23: Les interprétants sociaux

Kaç yaşındasın sen ? Kaç yaşındasınız siz ?	Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. Demander à qqn de se conduire convenablement.	1. Demander à qqn de se conduire convenablement.
2. La sous-estimation de l'âge de qqn.	2. La sous-estimation de l'âge de qqn.
3. Le mépris du physique de qqn.	3. Le mépris du physique de qqn.
4. La limite d'âge imposé.	4. La limite d'âge imposé.
5. Demander à qqn de sortir pour la restriction stéréotypée.	

Tableau 11-24: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Kaç yaşındasın sen ? Kaç yaşındasınız siz ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels	Les interprétants sociaux
Dans un milieu officiel (Des adultes aux jeunes)	1. Demander à qqn de sortir n'importe où pour la restriction stéréotypée. 2. La limite d'âge imposé. 3. Demander à qqn de se conduire convenablement.
Dans une école (Entre les amis)	1. Le mépris du physique de qqn. 2. La sous-estimation de l'âge de qqn.
Avant le combat	1. Le mépris du physique de qqn.

Tableau 11-25: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Quel âge as-tu ? ou tu as quel âge ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels	Les interprétants sociaux
Dans un milieu officiel (Des adultes aux jeunes)	1. La limite d'âge imposé.
Dans une école (Entre les amis)	1. Le mépris du physique de qqn. 2. La sous-estimation de l'âge de qqn.
Dans un cinéma (le petit enfant)	3. La limite d'âge imposé.

### 11.2.4. Analyse de l'acte de parole « quel âge as-tu ? Tu as quel âge ? »

Figure 11-12: Amis et Compagnie Page 14



Figure 11-13: Amis et Compagnie Page 31



Tableau 11-26: Analyse sémio-pragmatique de Quel âge as-tu ?/Tu as quel âge ?

Acte de parole : Quel âge as-tu ?/Tu as quel âge ?
Situation : Le discours se réalise entre les adultes et entre les amis.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [kɛlaʒaty][tyakɛlaʒ]
Le signifié : Proposition interrogative pour demander information sur l'âge de qqn.
Le représentamen phonique comme légisigne : [kɛlaʒaty][tyakɛlaʒ]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Quel âge as-tu ?/Tu as quel âge ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une demande ordinaire de s'informer.
L'interprétant social turc comme dicisigne : Demander à qqn de sortir pour la restriction stéréotypée, La sous-estimation de l'âge de qqn, le mépris du physique de qqn, Imposition de la restriction de l'âge, Demander à qqn de se conduire convenablement.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans un milieu officiel, dans une école, dans une école, avant le combat.
Les interprétants sociaux français comme arguments : La limite d'âge imposé.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : La sous-estimation de l'âge de qqn, le mépris du physique de qqn.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Dans un cinéma.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisignes : Dans une école.

Tableau 11-27: Représentation sémio-pragmatique de *Qu'est-ce que c'est ?*

<i>Qu'est-ce que c'est ?</i> (Amis et Compagnie Page 9)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [kɛskɔsɛ]	Proposition interrogative pour demander d'information sur l'objet.	1. Ceci est défini comme une demande ordinaire de s'informer.	1. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive ou négative. <sup>45 46 47 48495051</sup> 2. La réaction et la critique. <sup>52 5354</sup> 3. La volonté d'assouvir la curiosité. <sup>55 56</sup>	1. Dans un milieu officiel. 2. Situation étonnante. 3. Situation négative. 4. Situation positive 5. Situation extraordinaire.
L'étape de formulation		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).		
Le niveau A1		Le niveau C1		

Tableau 11-28: Représentation de l'équivalent en turc de *Qu'est-ce que c'est ?*

<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i> [kɛskɔsɛ]	Bu ne böyle/nedir ?

<sup>45</sup> Site consulté: le 1 mars 2014, [http://fr.wiktionary.org/wiki/qu%E2%80%99est-ce\\_que\\_c%E2%80%99est](http://fr.wiktionary.org/wiki/qu%E2%80%99est-ce_que_c%E2%80%99est)

<sup>46</sup> Site consulté: le 28 mars 2014, [http://www.dailymotion.com/video/xasf1c\\_incroyable-qu-est-ce-que-c-est\\_tech](http://www.dailymotion.com/video/xasf1c_incroyable-qu-est-ce-que-c-est_tech)

<sup>47</sup> Site consulté: le 30 mars 2014, <http://french.stackexchange.com/questions/1412/why-quest-ce-que-cest-why-not-only-quest-ce>

<sup>48</sup> Site consulté: le 20 mars 2014, [http://www.dailymotion.com/video/x9h6zc\\_un-exorcisme-qu-est-ce-que-c-est\\_news](http://www.dailymotion.com/video/x9h6zc_un-exorcisme-qu-est-ce-que-c-est_news)

<sup>49</sup> Site consulté: le 22 mars 2014, <http://www.simstr.com/forum/index.php?topic=130598.155;wap2>

<sup>50</sup> Site consulté: le 22 mars 2014, [http://forum.donanimhaber.com/m\\_77946219/mpage\\_2/f\\_/tm.htm#78062835](http://forum.donanimhaber.com/m_77946219/mpage_2/f_/tm.htm#78062835)

<sup>51</sup> Site consulté: le 22 mars 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/forum/index.php?threads/kullandnzda-adn-herkesin-sorduu-parfm-hangisi.180091/page-39>

<sup>52</sup> Site consulté: le 25 mars 2014, <http://www.taraf.com.tr/ahmet-altan/makale-bu-ne-boyle.htm>

<sup>53</sup> Site consulté: le 15 février 2014, [http://www.liberation.fr/culture/2013/09/11/mais-qu-est-ce-que-c-est-que-cette-merde\\_931226](http://www.liberation.fr/culture/2013/09/11/mais-qu-est-ce-que-c-est-que-cette-merde_931226)

<sup>54</sup> Site consulté: le 27 janvier 2014, <http://blog.radikal.com.tr/siir-deneme-oyku/kir-zincirlerini-54389>

<sup>55</sup> Site consulté: le 14 mars 2014, <https://www.youtube.com/watch?v=w-S6hn58igc>

<sup>56</sup> Site consulté: le 14 mars 2014, <http://wownturkey.com/forum/viewtopic.php?t=44707>

Tableau 11-29: Les interprétants sociaux

Bu ne böyle/nedir ?	Qu'est-ce que c'est ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive ou négative	1. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive ou négative
2. La réaction et la critique.	2. La réaction et la critique.
3. La volonté d'assouvir la curiosité	3. La volonté d'assouvir la curiosité

Tableau 11-30: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Bu ne böyle ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un milieu officiel (Des adultes aux jeunes) (Entre deux personnes de même âge)	1. La réaction et la critique. 2. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement négative.
La situation étonnante (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	1. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive. 2. La volonté d'assouvir la curiosité.
Situation extraordinaire ou bizarre (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	1. La volonté d'assouvir la curiosité. 2. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive.
Situation positive (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	1. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive. 2. La volonté d'assouvir la curiosité.
Situation négative (Des adultes aux jeunes)	1. La réaction et la critique. 2. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement négative.

Tableau 11-31: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Qu'est-ce que c'est ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un milieu officiel (Des adultes aux jeunes) (Entre deux personnes de même âge)	1. La réaction et la critique. 2. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement négative.
La situation étonnante (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	1. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive. 2. La volonté d'assouvir la curiosité.
Situation extraordinaire ou bizarre (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	1. La volonté d'assouvir la curiosité. 2. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive.
Situation positive	1. Proposition peut transformer en interjection

(Entre deux personnes de même âge)	pour indiquer l'étonnement positive.
(Entre les amis)	2. La volonté d'assouvir la curiosité.
Situation négative	1. La réaction et la critique.
(Des adultes aux jeunes)	2. Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement
	3. négative.



Figure 11-14: Amis et Compagnie Page 9

### 11.2.5. Analyse de l'acte de parole « qu'est-ce que c'est ? »

Tableau 11-32: Analyse sémio-pragmatique de qu'est-ce que c'est ?

Acte de parole : Qu'est-ce que c'est ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [kɛskɔsɛ]
Le signifié : Proposition interrogative pour demander d'information sur l'objet.
Le représentamen phonique comme légisigne : [kɛskɔsɛ]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Qu'est-ce que c'est ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une demande ordinaire de s'informer.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : La réaction et la critique.
Les interprétants sociaux turcs comme dicisignes : Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive ou négative, la volonté d'assouvir la curiosité.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : Situation négative.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Situation étonnante, Dans un milieu officiel, situation positive, situation extraordinaire.
Les interprétants sociaux français comme arguments : Proposition peut transformer en interjection pour indiquer l'étonnement positive ou négative, la réaction et la critique.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : La volonté d'assouvir la curiosité.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Situation négative, situation extraordinaire.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Situation étonnante, Dans un milieu officiel, situation positive

Tableau 11-33: Représentation sémio-pragmatique de bravo

<i>Bravo ! (Amis et Compagnie Page 9)</i>				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [bravo]	Exclamation dont on se sert pour approuver.	1. Ceci est défini comme une approbation.	1. Allusion de ne pas commettre une faute. <sup>5758</sup> 2. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne. <sup>596061</sup> 3. Réprimander une personne. 4. Être en colère contre quelqu'un. <sup>62</sup>	1. Dans une famille. 2. Lieu de travail.
L'étape de formulation			L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).	
Le niveau A1			Le niveau C1	

Tableau 11-34: Représentation de l'équivalent en turc de bravo

Bravo !	
Le signifiant français (français)	Le signifié (turc)
Bravo ! [bravo]	Aferin !

<sup>57</sup> Site consulté: le 8 avril 2014, <http://www.itusozluk.com/goster.php/aferin>

<sup>58</sup> Site consulté: le 5 avril 2014, <http://www.wattpad.com/45165393-a%C5%9Fka-yol-a%C3%A7an-ayr%C4%B1%C4%B1k-2-bar>

<sup>59</sup> Site consulté: le 2 avril 2014,

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1614099&langid=6>

<sup>60</sup> Site consulté: le 3 avril 2014, [http://www.hurriyet.com.tr/yazarlar/8852433\\_p.asp](http://www.hurriyet.com.tr/yazarlar/8852433_p.asp)

<sup>61</sup> Site consulté: le 15 décembre 2014,

<https://books.google.fr/books?id=MBxVAAAACAAJ&pg=PA216&lpg=PA216&dq=%22Bravo+ironique%22&source=bl&ots=epKRGp6Ugz&sig=06pgviniCzYRicDse46XCZupjXw&hl=fr&sa=X&ei=g2mRVoyNNsK07QaqkoGAAG&ved=0CGwQ6AEwDQ#v=onepage&q=%22Bravo%20ironique%22&f=false>

<sup>62</sup> Site consulté: le 24 avril 2014, <http://www.futbolingo.com/haber/60099/samet-aybabadan-batuhana-aferin--sen-boyle-devam-et>

Tableau 11-35: Les interprétants sociaux

Aferin !	Bravo !
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Allusion de ne pas commettre une faute.</li> <li>2. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne.</li> <li>3. Réprimander.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Allusion de ne pas commettre une faute.</li> <li>2. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne.</li> </ol>

Tableau 11-36: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Aferin ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une famille (Du père ou de mère aux enfants)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Allusion de ne pas commettre une faute.</li> <li>2. Réprimander une personne.</li> <li>3. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne.</li> </ol>
Lieu de travail (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne.</li> </ol>

Tableau 11-37: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Bravo ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une famille (Du père ou de mère aux enfants)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne.</li> </ol>
Lieu de travail (Entre deux personnes de même âge) (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Félicitation ironique d'une incompétence pour réprimander une personne.</li> </ol>



Figure 11-15: Amis et Compagnie Page 9

### 11.2.6. Analyse de l'acte de parole « Bravo »

Tableau 11-38: Analyse sémio-pragmatique de bravo



Acte de parole : Bravo !
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre deux personnes de même âge.
Fonction pragmatique : La fonction expressive
Le signifiant : [bravo]
Le signifié : Exclamation dont on se sert pour approuver.
Le représentamen phonique comme légisigne : [bravo]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Bravo »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une approbation.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Félicitation ironique d'une incompetence pour réprimander une personne.
L'interprétant social turc comme dicisigne : Allusion de ne pas commettre une faute, réprimander une personne, être en colère contre quelqu'un.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans une famille, lieu de travail.
Les interprétants sociaux français comme arguments : Félicitation ironique d'une incompetence pour réprimander une personne.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes :
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Dans une famille, lieu de travail.

Tableau 11-39: Représentation sémio-pragmatique de pas mal

<i>Pas mal</i> (Amis et Compagnie Page 9)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [pamal]	Locution adjectivale pour indiquer un degré entre bien et mal et locution adverbiale qui signifie « bien » et « très »	1. Ceci est défini comme une classification des adjectives entre bien et mal	1. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement. <sup>63</sup> 2. Abstention de la jalousie des autres. 3. Abstention de la réaction négative. <sup>64</sup> 4. Réflexion de l'humeur dépressive. <sup>65</sup>	1. Dans la famille. 2. Dans une école. 3. Dans la rue. 4. Dans un bâtiment. 5. Dans un institut officiel. 6. Dans un appartement.
L'étape de formulation		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).		
Le niveau A1		Le niveau C1		

Tableau 11-40: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour

Pas mal	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Pas mal [pamal]	Fena değil

<sup>63</sup> Site consulté: le 28 avril 2014, <https://eksisozluk.com/fena-degil--130501>

<sup>64</sup> Site consulté: le 28 avril 2014, <https://eksisozluk.com/fena-degil--130501>

<sup>65</sup> Site consulté: le 25 avril 2014, <https://eksisozluk.com/fena-degil--130501>

Tableau 11-41: Les interprétants sociaux

Fena değıl	Pas mal
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstention de la réaction négative.</li> <li>2. Abstention de la jalousie des autres.</li> <li>3. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement.</li> </ol>	Les interprétants sociaux sont ambigus.

Tableau 11-42: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Pas mal ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans la famille (Des enfants aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement.</li> <li>2. Abstention de la réaction négative.</li> </ol>
Dans une école (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstention de la jalousie des autres.</li> <li>2. Réflexion de l'humeur dépressive.</li> </ol>
Dans la rue (Pendant un rencontre) (Les personnes de même âge) (Entre les amis) (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstention de la jalousie des autres.</li> <li>2. Réflexion de l'humeur dépressive.</li> <li>3. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement.</li> </ol>
Dans un bâtiment (Les personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Réflexion de l'humeur dépressive.</li> <li>2. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement.</li> </ol>
Dans un institut officiel (Les personnes de même âge) (Des jeunes aux adultes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement.</li> <li>2. Abstention de la réaction négative.</li> </ol>
Dans un appartement (Entre les voisins)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement.</li> <li>2. Abstention de la jalousie des autres.</li> <li>3. Réflexion de l'humeur dépressive.</li> </ol>

Exemple : **A** : Qu'est-ce que c'est ? Une trousse ? **B** : Elle est pas mal ! **Maintenant, c'est à vous !**

Figure 11-16: Amis et Compagnie Page 9



Figure 11-17: Amis et Compagnie Page 9

### 11.2.7. Analyse de l'acte de parole « Pas mal »

Tableau 11-43: Analyse sémio-pragmatique de pas mal

Acte de parole : Pas mal.
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les personnes de même âge.
Fonction pragmatique : La fonction assertive.
Le signifiant : [pamal]
Le signifié : Locution adjectivale pour indiquer un degré entre bien et mal et locution adverbiale qui signifie « bien » et « très »
Le représentamen phonique comme légisigne : [pamal]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Pas mal »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une classification des adjectives entre bien et mal.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments :
Les interprétants sociaux turcs comme dicisignes : Abstention de déclarer la situation bien ou mal directement, abstention de la jalousie des autres, abstention de la réaction négative, Réflexion de l'humeur dépressive.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans la famille, dans une école, dans la rue, dans un bâtiment, dans un institut officiel, dans un appartement
Les interprétants sociaux français comme arguments :
Les interprétants sociaux français comme dicisignes :
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne :

Tableau 11-44: Représentation sémio-pragmatique de *Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?*

<i>Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?</i> (Amis et Compagnie Page 16)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [tyɛfisynik] [tyɛfijynik]	Proposition interrogative pour demander d'information sur la quantité de sœur ou de frère de qqn.	1. Ceci est défini comme une demande ordinaire de s'informer.	1. L'imposition sociale parce que la solitude est une situation mauvaise. <sup>6667</sup> 2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude. <sup>6869 70</sup> 3. Le stéréotype social qui reflète l'impertinence et la puérité individuelle. <sup>71</sup> 4. Le stéréotype social qui reflète l'égoïsme individuel. <sup>72 73 7475</sup>	1. Dans une école. 2. Pendant une visite. 3. Pendant une entrevue.
L'étape de formulation		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).		
Le niveau A1		Le niveau C1		

Tableau 11-45: Représentation de l'équivalent en turc de *Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?*

Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Tu es fils unique ? Tu es fille unique ?[tyɛfisynik][tyɛfijynik]	Sen tek çocuk musun ? Tek çocuk musun ?

Tableau 11-46: Les interprétants sociaux

<sup>66</sup> Site consulté: le 10 avril 2014, <http://fillibulutlar.blogspot.com/2013/04/tek-cocuk-musun-ayy-teyzeleri.html>

<sup>67</sup> Site consulté: le 2 mars 2014, [http://forum.doctissimo.fr/famille/famille-recomposees/unique-douleur-solitude-sujet\\_17287\\_1.htm](http://forum.doctissimo.fr/famille/famille-recomposees/unique-douleur-solitude-sujet_17287_1.htm)

<sup>68</sup> Site consulté: le 2 mars 2014, <http://fillibulutlar.blogspot.com/2013/04/tek-cocuk-musun-ayy-teyzeleri.html>

<sup>69</sup> Site consulté: le 5 avril 2014, <http://www.viinz.com/au-quotidien/oh-la-boulette/>

<sup>70</sup> Site consulté: le 8 avril 2014, <http://www.uludagsozluk.com/k/tek-%C3%A7ocuk-olmak/>

<sup>71</sup> Site consulté: le 1 mars 2014, <https://eksisozluk.com/tek-cocuk-musun--775100>

<sup>72</sup> Site consulté: le 2 mai 2014, <http://otisakaman.tumblr.com/post/35199283231/hayalet-sen-tek-cocuk-musun-la-selim-evet-abi>

<sup>73</sup> Site consulté: le 3 mai 2014, <http://rakamla10.blogspot.com/2011/05/quaresma-tek-cocuk-musun.html>

<sup>74</sup> Site consulté: le 1 mai 2014, [http://forum.doctissimo.fr/famille/Enfant-unique/enfant-unique-egoisme-sujet\\_337\\_1.htm](http://forum.doctissimo.fr/famille/Enfant-unique/enfant-unique-egoisme-sujet_337_1.htm)

<sup>75</sup> Site consulté: le 5 mai 2014, <http://www.goodreads.com/quotes/list/15174372-h-seyin-t-fek-ilerli>

Sen tek çocuk musun ? Tek çocuk musun ? Les interprétants sociaux du locuteur turc	Tu es fils unique ? Tu es fille unique ? Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le stéréotype social qui reflète l'égoïsme individuel.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> <li>3. Le stéréotype social qui reflète l'impertinence et la puérilité individuelle.</li> <li>4. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> <li>2. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> </ol>

Tableau 11-47: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Sen tek çocuk musun ? Tek çocuk musun ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une école (Des professeurs aux apprenants) (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> <li>3. Le stéréotype social qui reflète l'égoïsme individuel.</li> </ol>
Pendant une visite (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> <li>3. Le stéréotype social qui reflète l'impertinence et la puérilité individuelle.</li> </ol>
Pendant une entrevue	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> </ol>

Tableau 11-48: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Tu es fils unique ? Tu es fille unique ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une école (Des professeurs aux apprenants) (Entre les amis)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> </ol>
Pendant une visite (Des adultes aux jeunes)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> </ol>
Pendant une entrevue	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'imposition sociale pour que la solitude soit une situation mauvaise.</li> <li>2. Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.</li> </ol>

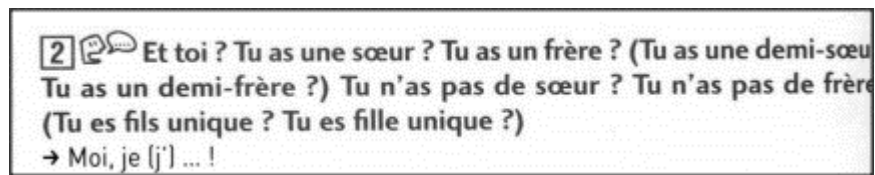


Figure 11-18: Amis et Compagnie Page 16

### 11.2.8. Analyse de l'acte de parole « Tu es fils unique ? Tu es fille unique ? »

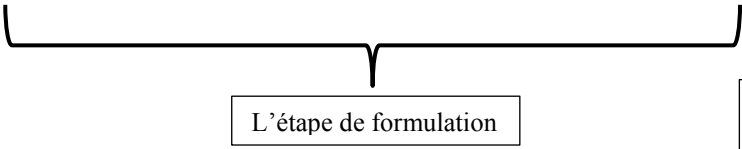
Tableau 11-49: Analyse sémio-pragmatique de Tu es fils/ fille unique ?

Acte de parole : Tu es fils/ fille unique ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les adultes et les jeunes.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [tyɛfisynik][tyɛfijynik]
Le signifié : Proposition interrogative pour demander d'information sur la quantité de sœur ou de frère de qqn.
Le représentamen phonique comme légisigne : [tyɛfisynik][tyɛfijynik]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Tu es fils/ fille unique ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une demande ordinaire de s'informer.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Le mépris à cause des effets négatifs de la solitude.
L'interprétant social turc comme dicisigne : L'imposition sociale parce que la solitude est une situation mauvaise, le stéréotype social qui reflète l'impertinence et la puérilité individuelle, le stéréotype social qui reflète l'égoïsme individuel.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans une école, pendant une visite, pendant une entrevue.
Les interprétants sociaux français comme arguments : L'imposition sociale parce que la solitude est une situation mauvaise, le mépris à cause des effets négatifs de la solitude, le stéréotype social qui reflète l'égoïsme individuel.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisignes : Dans une école, pendant une visite, pendant une entrevue.

Tableau 11-50: Représentation sémio-pragmatique de *Voici mon père/ma mère... !*

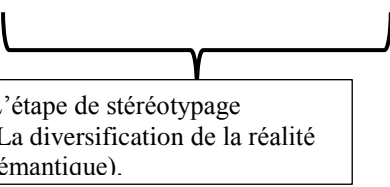
<i>Voici mon père/ma mère... !</i> (Amis et Compagnie Page 16)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [vwasimðpɛʀ] [vwasimamɛʀ]	Préposition qui désigne, annonce une personne relativement proche.	1. Ceci est défini comme une relation entre la proximité et l'éloignement.	1. Etre fier de réussites de qqn. <sup>76</sup> <sup>77 78 79</sup> 2. Attirer l'attention des autres. 3. Amour familial. <sup>80 81 82 83 84 8586</sup>	1. Dans la famille. 2. Dans une école.



L'étape de formulation

Le niveau A1



L'étape de stéréotypage  
(La diversification de la réalité sémantique).

Le niveau C1

Tableau 11-51: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour

<i>Voici mon père/ma mère ... !</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>Voici mon père/ma mère... !</i> [vwasimðpɛʀ] [vwasimamɛʀ]	İşte benim babam !, İşte benim annem !

Tableau 11-52: Les interprétants sociaux

<i>Voici mon père/ma mère... !</i>	
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. Révélation d'amour familial. 2. Attirer l'attention des autres. 3. Etre fier de réussites de qqn.	1. Amour familial. 2. Attirer l'attention des autres. 3. Etre fier de réussites de qqn.

<sup>76</sup> Site consulté: le 20 mai 2014, <http://marilicious4ever23.skyrock.com/2263562801-VOICI-Mon-pere.html>

<sup>77</sup> Site consulté: le 10 mai 2014, <http://lenanoa.canalblog.com/archives/2008/12/19/11804980.html>

<sup>78</sup> Site consulté: le 5 mai 2014, <http://www.hurriyet.com.tr/magazin/magazinhatti/18798688.asp>

<sup>79</sup> Site consulté: le 12 mai 2014,

<http://www.itusozluk.com/goster.php/babaya+s%F6ylemek+istenenler/sayfa/32>

<sup>80</sup> Site consulté: le 15 mai 2014, <http://cano1515.blogcu.com/iste-benim-annem/2103276>

<sup>81</sup> Site consulté: le 15 mai 2014, <http://www.lds.org/general-conference/2008/04/to-heal-the-shattering-consequences-of-abuse?lang=eng&clang=fra>

<sup>82</sup> Site consulté: le 17 mai 2014, <http://aty-love.skyrock.com/2091283733-Mon-pere-et-moi.html>

<sup>83</sup> Site consulté: le 17 mai 2014,

<http://www.itusozluk.com/goster.php/babaya+s%F6ylemek+istenenler/sayfa/32>

<sup>84</sup> Site consulté: le 18 mai 2014, <http://friainfo.over-blog.com/article-21283368.html>

<sup>85</sup> Site consulté: le 30 mai 2014, <http://liline6501.skyrock.com/330863635-Papa-je-t-aime.html>

<sup>86</sup> Site consulté: le 28 mai 2014, <http://www.antoloji.com/iste-benim-babam-siiri/>

Tableau 11-53: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Voici mon père/ma mère... ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans la famille (Des jeunes aux adultes)	1. Amour familial. 2. Attirer l'attention des autres. 3. Etre fier de réussites de qqn.
Dans une école (Entre les amis)	1. Révélation d'amour familial. 2. Attirer l'attention des autres. 3. Etre fier de réussites de qqn.

Tableau 11-54: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Voici mon père/ma mère... ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans la famille (Des jeunes aux adultes)	1. Amour familial. 2. Attirer l'attention des autres. 3. Etre fier de réussites de qqn.
Dans une école (Entre les amis)	1. Révélation d'amour familial. 2. Attirer l'attention des autres. 3. Etre fier de réussites de qqn.

**Exemple : A Voici mon père ! Il s'appelle Antoine.**

Figure 11-19: Amis et Compagnie Page 16



Figure 11-20: Amis et Compagnie Page 16

### 11.2.9. Analyse de l'acte de parole « Voici mon père/ma mère ! »

Tableau 11-55: Analyse sémio-pragmatique de Voici mon père\ma mère ?

Acte de parole : Voici mon père\ma mère ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les jeunes et les adultes.



Fonction pragmatique : La fonction assertive
Le signifiant : [vwasimɔ̃pɛʁ] [vwasimamɛʁ]
Le signifié : Préposition qui désigne, annonce une personne relativement proche.
Le représentamen phonique comme légisigne : [vwasimɔ̃pɛʁ] [vwasimamɛʁ]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Voici mon père/ma mère ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une relation entre la proximité et l'éloignement.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Etre fier de réussites de qqn, amour familial.
L'interprétant social turc comme dicisigne : Attirer l'attention des autres.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : Dans la famille.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans une école.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : Etre fier de réussites de qqn, attirer l'attention des autres.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Dans la famille.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Dans une école.

Tableau 11-56: Représentation sémio-pragmatique de *Qu'est-ce qu'il y a ?*

<i>Qu'est-ce qu'il y a ?</i> (Amis et Compagnie Page 23)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [kɛskilja]	Proposition interrogative pour s'informer sur la situation.	1. Ceci est défini comme une proposition qui inclut « il y a » nécessite une simple juxtaposition des objets ou une détermination un objet.	1. Il y a un problème ou Y a-t-il un problème ? <sup>87 888990</sup> 2. Attirer l'attention sur le problème. <sup>91 92</sup> 3. Réprimande. <sup>93 94</sup> 4. Combat. <sup>95</sup> 5. Dérangement. <sup>96</sup> 6. La simplicité <sup>97</sup>	1. La situation négative. 2. Dans la rue. 3. Dans une école. 4. Dans un travail. 5. Pendant une discussion.
L'étape de formulation			L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).	
Le niveau A1			Le niveau C1	

<sup>87</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014,

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=26396&langid=6>

<sup>88</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <http://www.kizlarsoruyor.com/toplum-sosyal-iliskiler/q1772956-erkekler-neden-trip-atar-kizlar-siz-ne-dusunuyorsunuz-bu-konu>

<sup>89</sup> Site consulté: le 14 mai 2014, <http://forum.memurlar.net/konu/331557/>

<sup>90</sup> Site consulté: le 6 mai 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/archive/t-550713.html>

<sup>91</sup> Site consulté: le 2 juin 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=26396&langid=6>

<sup>92</sup> Site consulté: le 10 juin 2014, <http://www.forum.french-linguistics.co.uk/forum/topics/what-does-questce-quil-y-a>

<sup>93</sup> Site consulté: le 11 juin 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=26396&langid=6>

<sup>94</sup> Site consulté: le 15 mars 2014, <https://eksisozluk.com/ne-var--42319>

<sup>95</sup> Site consulté: le 12 avril 2014, <https://eksisozluk.com/ne-var--42319>

<sup>96</sup> Site consulté: le 10 juin 2014, <https://eksisozluk.com/ne-var--42319>

<sup>97</sup> Site consulté: le 15 juin 2014, <http://www.motosiklet.net/forum/mt-il-gruplari/10115-%5Badana-mt%5D-785-print.html>

Tableau 11-57: Représentation de l'équivalent en turc de Qu'est-ce qu'il y a ?

Qu'est-ce qu'il y a ?	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Qu'est-ce qu'il y a ? [keskilja]	Ne var ?

Tableau 11-58: Les interprétants sociaux

Ne var ?	Qu'est-ce qu'il y a ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il y a un problème.</li> <li>2. Attirer l'attention sur le problème.</li> <li>3. Réprimande.</li> <li>4. Combat.</li> <li>5. Dérangement.</li> <li>6. Simplicité.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il y a un problème.</li> <li>2. Attirer l'attention sur le problème.</li> <li>3. Réprimande.</li> </ol>

Tableau 11-59: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Ne var ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
La situation négative	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Réprimande.</li> <li>2. Combat.</li> <li>3. Révélation de dérangement.</li> </ol>
Dans la rue (Entre les amis) (Entre une personne et un vagabond)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Combat.</li> </ol>
Dans une école (Entre les amis) (De l'enseignant aux apprenants)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il y a un problème.</li> <li>2. Attirer l'attention sur le problème.</li> <li>3. Réprimande.</li> <li>4. Révélation de dérangement.</li> </ol>
Dans un travail	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dérangement.</li> <li>2. La simplicité.</li> </ol>
Pendant une discussion	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il y a un problème.</li> <li>2. Attirer l'attention sur le problème.</li> <li>3. Réprimande.</li> </ol>

Tableau 11-60: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Qu'est-ce qu'il y a ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
La situation négative	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Réprimande.</li> </ol>
Dans la rue (Entre les amis) (De l'enseignant aux apprenants)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il y a un problème.</li> <li>2. Réprimande.</li> </ol>
Dans une école (Entre les amis) (De l'enseignant aux apprenants)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Il y a un problème.</li> <li>2. Attirer l'attention sur le problème.</li> <li>3. Réprimande.</li> </ol>

---

Pendant une discussion

1. Il y a un problème.
  2. Attirer l'attention sur le problème.
  3. Réprimande.
- 

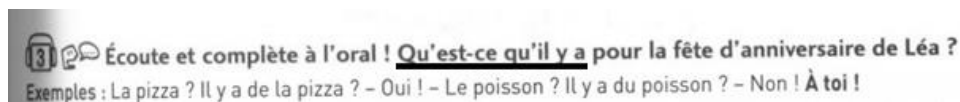


Figure 11-21: Amis et Compagnie Page 23

### 11.2.10. Analyse de l'acte de parole « Qu'est-ce qu'il y a ? »

Tableau 11-61: Analyse sémio-pragmatique de Qu'est-ce qu'il y a ?

Acte de parole : Qu'est-ce qu'il y a ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les jeunes et les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [kɛskilja]
Le signifié : Proposition interrogative pour s'informer sur la situation.
Le représentamen phonique comme légisigne : [kɛskilja]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Qu'est-ce qu'il y a ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une proposition qui inclut « il y a » nécessite une simple juxtaposition des objets ou une détermination un objet.
L'interprétant social turc comme argument : Il y a un problème ou Y a-t-il un problème ?
L'interprétant social turc comme dicisigne : Attirer l'attention sur le problème, combat, dérangement.
L'interprétant spatiotemporel turc comme argument : Dans un travail.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : La situation négative, dans une école,
Les interprétants sociaux français comme arguments : Il y a un problème ou Y a-t-il un problème ?
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : Attirer l'attention sur le problème, réprimande
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : La situation négative, dans une école

Tableau 11-62: Représentation sémio-pragmatique de *C'est à toi !*

<i>C'est à toi !</i> (Amis et Compagnie Page 6, 12)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [setatwa]	Proposition exclamative pour exprimer l'appartenance d'une chose à la deuxième personne singulière.	1. Ceci est défini comme l'appartenance d'une chose à qqn.	1. Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi » <sup>98 99</sup> 2. Préciser le tour comme « c'est mon tour. » <sup>100 101</sup> 3. Ne pas faire preuve d'ingérence. <sup>102</sup>	1. Dans un jeu. 2. Dans une tâche à accomplir. 3. Dans une tâche négative à accomplir.
L'étape de formulation			L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).	
Le niveau A1			Le niveau C1	

Tableau 11-63: Représentation de l'équivalent en turc de *C'est à toi !*

<i>C'est à toi !</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>C'est à toi !</i> [setatwa]	Sana kalmış !

Tableau 11-64: Les interprétants sociaux

Sana kalmış !	<i>C'est à toi !</i>
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi » 2. Ne pas faire preuve d'ingérence.	1. Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi » 2. Préciser le tour comme « c'est mon tour. »

Tableau 11-65: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

<i>C'est à toi !</i> (Pour les locuteurs turcs)
---

<sup>98</sup> Site consulté: le 1 juillet 2014,

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2338644&langid=6>

<sup>99</sup> Site consulté: le 2 juillet 2014, <https://eksisozluk.com/sana-kalmis--1312808?nr=true&rf=sana%20kalmis>

<sup>100</sup> Site consulté: le 2 juillet 2014,

<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=2338644&langid=6>

<sup>101</sup> Site consulté: le 5 juillet 2014, <http://french.stackexchange.com/questions/3360/cest-pour-toi-cest-a-toi-which-one-is-correct>

<sup>102</sup> Site consulté: le 10 juillet, <https://eksisozluk.com/sana-kalmis--1312808?nr=true&rf=sana%20kalmis>

Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une tâche à accomplir.	1. Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi »
Dans une tâche négative à accomplir.	1. Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi » 2. Ne pas faire preuve d'ingérence.

Tableau 11-66: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

C'est à toi ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une tâche à accomplir.	1. Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi »
Dans un jeu.	1. Préciser le tour comme « c'est mon tour. »

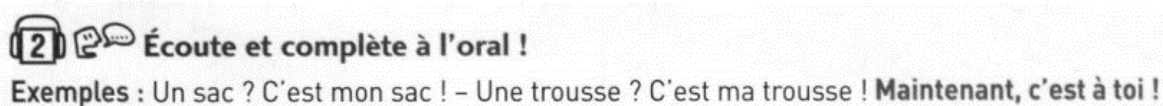


Figure 11-22: Amis et Compagnie Page 6

*Maintenant, c'est à toi !*

Figure 11-23: Amis et Compagnie Page 12

### 11.2.11. Analyse de l'acte de parole « C'est à toi ! »

Tableau 11-67: Analyse sémio-pragmatique de C'est à toi !

Acte de parole : C'est à toi !
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction assertive
Le signifiant : [setatwa]
Le signifié : Proposition exclamative pour exprimer l'appartenance d'une chose à la deuxième personne singulière.
Le représentamen phonique comme légisigne : [setatwa]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « C'est à toi »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'appartenance d'une chose à qqn.
L'interprétant social turc comme dicisigne : Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi », ne pas faire preuve d'ingérence.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans une tâche à accomplir, dans une tâche négative à accomplir.
L'interprétant social français comme argument : Préciser le tour comme « c'est mon tour. »
L'interprétant social français comme dicisigne : Transmission l'initiative à l'autrui comme « cela dépend de toi »
L'interprétant spatiotemporel français comme argument : Dans un jeu
L'interprétant spatiotemporel français comme dicisigne : Dans une tâche à accomplir.

Tableau 11-68: Représentation sémio-pragmatique de *Je déteste*

<i>Je déteste.....</i> (Amis et Compagnie Page 25)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [ʒədetest]	Proposition déclarative pour indiquer le dégoût.	1. Ceci est défini comme l'enseignement de degrés entre l'adoration et le dégoût.	1. Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment. <sup>103 104 105</sup> 2. La nausée. <sup>106 107108</sup> 3. Le désir de tuer ces personnes détestées. <sup>109 110111</sup>	1. Contre une personne.

L'étape de formulation	L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).
Le niveau A1	Le niveau C1

Tableau 11-69: Représentation de l'équivalent en turc de *Je déteste*

<i>Je déteste.....</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>Je déteste...</i> [ʒədetest]	Nefret ediyorum

Tableau 11-70: Les interprétants sociaux

Nefret ediyorum.	<i>Je déteste.....</i>
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français

<sup>103</sup> Site consulté: le 10 juillet 2014, <http://www.uludagsozluk.com/k/senden-nefret-ediyorum/>

<sup>104</sup> Site consulté: le 11 juillet 2014, [http://forum.doctissimo.fr/psychologie/emotions/rancoeur-rancune-psychologie-sujet\\_147586\\_1.htm](http://forum.doctissimo.fr/psychologie/emotions/rancoeur-rancune-psychologie-sujet_147586_1.htm)

<sup>105</sup> Site consulté: le 12 juillet 2014, <https://www.facebook.com/senden.neFrett.ediyorum/posts/436640029705145>

<sup>106</sup> Site consulté: le 5 juillet 2014, [http://forum.aufeminin.com/forum/mamans10/\\_f11948\\_mamans10--triste-les-nausee-sont-de-retour-36sa.html](http://forum.aufeminin.com/forum/mamans10/_f11948_mamans10--triste-les-nausee-sont-de-retour-36sa.html)

<sup>107</sup> Site consulté: le 6 juillet 2014, <https://www.facebook.com/senden.neFrett.ediyorum/posts/436640029705145>

<sup>108</sup> Site consulté: le 6 juillet 2014, <http://www.kizlarsoruyor.com/kisilik-karakter/q165798-erkeklerin-kisiliklerinden-midem-bulaniyor--bu-ne>

<sup>109</sup> Site consulté: le 15 juillet, [http://forum.aufeminin.com/forum/f402/\\_f837\\_f402-Je-deteste-mon-demi-frere-je-suis-prete-a-le-tuer.html](http://forum.aufeminin.com/forum/f402/_f837_f402-Je-deteste-mon-demi-frere-je-suis-prete-a-le-tuer.html)

<sup>110</sup> Site consulté: le 5 décembre 2014, <http://web.stagram.com/n/arkasokaklar/>

<sup>111</sup> Site consulté: le 5 décembre 2014, <http://www.tatliaskim.org/itiraf-ediyorum/225-uvey-annemden-nefret-ediyorum.html>

1. Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment.	1. Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment.
2. La nausée.	2. La nausée.
3. Le désir de tuer ces personnes détestées.	3. Le désir de tuer ces personnes détestées.

Tableau 11-71: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Nefret Ediyorum (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Contre une personne	1. Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment. 2. La nausée. 3. Le désir de tuer ces personnes détestées.

Tableau 11-72: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Je déteste..... (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Contre une personne	1. Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment. 2. La nausée. 3. Le désir de tuer ces personnes détestées.



Figure 11-24: Amis et Compagnie Page 25

### 11.2.12. Analyse de l'acte de parole « Je déteste »

Tableau 11-73: Analyse sémio-pragmatique de Je déteste

Acte de parole : Je déteste
Situation : Le discours se réalise entre les amis, entre les jeunes et les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction assertive

Le signifiant : [ʒədetɛst]
Le signifié : Proposition déclarative pour indiquer le dégoût.
Le représentamen phonique comme légisigne : [ʒədetɛst]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Je déteste »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement de degrés entre l'adoration et le dégoût.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : La nausée, le désir de tuer ces personnes détestées.
L'interprétant social turc comme dicisigne : Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : Contre une personne
Les interprétants sociaux français comme arguments : Précision de la haine, la rancune, la rancœur, le ressentiment, le désir de tuer ces personnes détestées.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : La nausée.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Contre une personne

Tableau 11-74: Représentation sémio-pragmatique de *Qu'est-ce que tu fais?*

<i>Qu'est-ce que tu fais?</i> (Amis et Compagnie Page 32, 38)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [kɛskɔtyfɛ] [kɛskəvufɛt]	Proposition interrogative pour demander une information sur ce que qqn fait.	1. Ceci est défini comme une proposition interrogative qui multiplie les actions comme une réponse que les apprenants acquerront. 3. L'enseignement des activités de passe-temps.	1. Avertissement <sup>112</sup> 112113114115 2. Réprimande. <sup>116</sup> 117 118119	1. Situation négative.
L'étape de formulation		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).		
Le niveau A1		Le niveau C1		

Tableau 11-75: Représentation de l'équivalent en turc de *Qu'est-ce que tu fais/vous faites ?*

<i>Qu'est-ce que tu fais/vous faites ?</i>
--

<sup>112</sup> Site consulté: le 15 juillet 2014, [http://www.hurriyet.com.tr/spor/futbol/14267583\\_p.asp](http://www.hurriyet.com.tr/spor/futbol/14267583_p.asp)

<sup>113</sup> Site consulté: le 2 août 2014, <http://www.evolution-forums.net/thread-9033-page-6.html>

<sup>114</sup> Site consulté: le 2 août 2014, <http://createurindependant.pagesperso-orange.fr/chatouilles.htm>

<sup>115</sup> Site consulté: le 3 août 2014, <http://www.turkiyegazetesi.com.tr/Genel/a422883.aspx>

<sup>116</sup> Site consulté: le 9 août 2014, <http://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=44858>

<sup>117</sup> Site consulté: le 10 août 2014, <http://www.husnuarkan.com/solo/yazilari/keci/>

<sup>118</sup> Site consulté: le 5 mai 2014, <http://www.ihvanforum.org/showthread.php?57233-Unutmadan-anlatay%C4%B1m/page50>

<sup>119</sup> Site consulté: le 17 septembre 2014, <http://www.milliyet.com.tr/bakan-yazici-bilgisayarda-oyun-oyunayan-memuru-azarladi/siyaset/siyasetdetay/28.07.2012/1573109/default.htm>



Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Qu'est-ce que tu fais/vous faites ? [kɛskɑtyfɛ][kɛskɑvufɛt]	Sen ne yapıyorsun ?

Tableau 11-76: Les interprétants sociaux

Sen ne yapıyorsun?	Qu'est-ce que tu fais/vous faites ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. Avertissement intense. 2. Réprimande.	1. Avertissement. 2. Réprimande.

Tableau 11-77: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Sen ne yapıyorsun? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. Avertissement. 2. Réprimande.

Tableau 11-78: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Qu'est-ce que tu fais? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. Avertissement. 2. Réprimande.



Figure 11-25: Amis et Compagnie Page 32

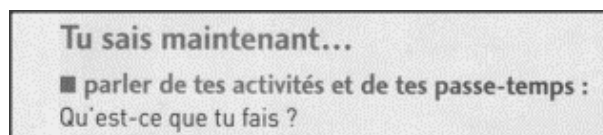


Figure 11-26: Amis et Compagnie Page 38

### 11.2.13. Analyse de l'acte de parole « Qu'est que tu fais ? »

Tableau 11-79: Analyse sémio-pragmatique de bonjour

Acte de parole : Qu'est-ce que tu fais/vous faites ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis, entre les adultes et les jeunes.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [kɛskøtyfɛ][kɛskøvufɛt]
Le signifié : Proposition interrogative pour demander une information sur ce que qqn fait.
Le représentamen phonique comme légisigne : [kɛskøtyfɛ][kɛskøvufɛt]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Qu'est-ce que tu fais/vous faites ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme une proposition interrogative qui multiplie les actions comme une réponse que les apprenants acquerront, l'enseignement des activités de passe-temps
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Avertissement, réprimande.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Situation négative
Les interprétants sociaux français comme arguments : Avertissement,
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : Réprimande.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Situation négative

Tableau 11-80: Représentation sémio-pragmatique de *C'est nul !*

<i>C'est nul !</i> (Amis et Compagnie Page 34)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [senyl]	Proposition exclamative qui signifie l'insignifiance.	1. Ceci est défini comme l'enseignement d'une simple déclaration d'avis négatif ou positif et une division en degrés. 2. L'enseignement de multiplication des activités sportives.	1. L'humiliation de l'avis de l'autre. <sup>120 121</sup> 2. Ennuyeux. <sup>122</sup> 3. Auto-humiliation. <sup>123</sup> 4. Le goût. <sup>124</sup>	1. Situation négative. 2. Dans une école. 3. Dans une discussion. 4. Situation positive.
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">L'étape de formulation</div>		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique)</div>		
Le niveau A1		Le niveau C1		

<sup>120</sup> Site consulté: le 20 août 2014, <http://www.educ-revues.fr/EM/AffichageDocument.aspx?iddoc=34382>

<sup>121</sup> Site consulté: le 8 août 2014,

<http://forum.antu.com/ziyaretc/KonuOkuZiyaretc.aspx?gID=6&fID=12&kID=58261&sayfa=5>

<sup>122</sup> Site consulté: le 12 août 2014,

<http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20130525193110AAkJfFy>

<sup>123</sup> Site consulté: le 19 août 2014, <http://godsyndrome.blogspot.com/2009/07/alegorik-arabesk.html>

<sup>124</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014,

<http://japonyadagordum.blogspot.com.tr/2014/02/ooouwww-cok-kotu-bu-ya.html>

Tableau 11-81: Représentation de l'équivalent en turc de C'est nul !

C'est nul !	
Le signifiant (Français)	Le signifié (Turc)
C'est nul ! [senyl]	Çok kötü bu ya !, Berbat !, Aptalca !

Tableau 11-82: Les interprétants sociaux

Çok kötü bu ya !, berbat !, aptalca !	C'est nul !
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'humiliation de l'avis de l'autre. 2. Auto-humiliation.	1. L'humiliation de l'avis de l'autre. 2. Ennuyeux.

Tableau 11-83: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Çok kötü bu ya ! (Pour les locuteurs turc)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. L'humiliation de l'avis de l'autre. 2. Auto-humiliation.
Dans une discussion (Les personnes de même âge)	1. L'humiliation de l'avis de l'autre.
Situation positive	1. Le goût.

Tableau 11-84: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

C'est nul ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. L'humiliation de l'avis de l'autre. 2. Ennuyeux.
Dans une école (De l'enseignant aux enfants) (Entre les amis)	L'humiliation de l'avis de l'autre.



Figure 11-27: Amis et Compagnie Page 34

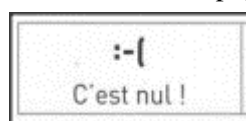


Figure 11-28: Amis et Compagnie Page 34

### 11.2.14. Analyse de l'acte de parole « C'est nul ! »

Tableau 11-85: Analyse sémio-pragmatique de C'est nul !

Acte de parole : C'est nul !
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre les adultes.
Fonction pragmatique : La fonction assertive
Le signifiant : [sɛnyl]
Le signifié : Proposition exclamative qui signifie l'insignifiance.
Le représentamen phonique comme légisigne : [sɛnyl]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « C'est nul ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement d'une simple déclaration d'avis négatif ou positif et une division en degrés, l'enseignement de multiplication des activités sportives.
L'interprétant social turc comme dicisigne : L'humiliation de l'avis de l'autre, le goût, auto-humiliation
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : Dans une discussion
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Situation négative, situation positive
Les interprétants sociaux français comme arguments : L'humiliation de l'avis de l'autre, ennuyeux.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Dans une école,
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Situation négative

Tableau 11-86: Représentation sémio-pragmatique de *Bof!*

<i>Bof!</i> (Amis et Compagnie Page 34)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [bɔf]	Interjection qui marque le mépris, l'incertitude ou l'indifférence.	1. Ceci est défini comme l'enseignement d'une simple déclaration d'avis négatif ou positif et une division en degrés. 3. L'enseignement des activités sportives.	1. L'intolérance. <sup>125126127128</sup> <sup>129</sup> 2. L'anxiété. <sup>130131132133134</sup> 3. Pas terrible. <sup>135136</sup>	1. Situation négative. 2. Dans une école. 5. Dans une famille 6. Le goût.

L'étape de formulation	L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).
Le niveau A1	Le niveau C1

Tableau 11-87: Représentation de l'équivalent en turc de *Bof!*

<i>Bof!</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>Bof!</i> [bɔf]	Puf !/püf !

<sup>125</sup> Site consulté: le 25 août 2014, <https://eksisozluk.com/cocuklarla-girilen-komik-diyaloglar--795653?focusto=10997456>

<sup>126</sup> Site consulté: le 25 août 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/archive/t-164603-p-17.html>

<sup>127</sup> Site consulté: le 28 août 2014, <https://herseys.wordpress.com/2008/02/>

<sup>128</sup> Site consulté: le 30 août 2014, <http://critiquesdebonsens.20minutes-blogs.fr/archive/2011/09/05/dsk-etc-etc-bof-ca-suffit.html>

<sup>129</sup> Site consulté: le 14 août 2014, <http://www.flyffworld.fr/forum/ranger-aoe-quels-bijoux-t24002.html>

<sup>130</sup> Site consulté: le 29 juillet 2014, <http://oflayip-puflamak-nedir.hitsozluk.com/>

<sup>131</sup> Site consulté: le 25 juillet 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/forum/index.php?threads/14-takim-cuma-zayiflama-yarismasi.224023/page-7483>

<sup>132</sup> Site consulté: le 20 juillet 2014, <http://www.wattpad.com/52435055-m%C3%BCstakbelim--9-b%C3%B6l%C3%BCm~/page/2>

<sup>133</sup> Site consulté: le 8 mai 2014, <https://www.facebook.com/elif.gezgin.376/posts/239207236242333>

<sup>134</sup> Site consulté: le 9 août 2014, [https://books.google.fr/books?id=kqjRUm7-Z0EC&pg=PA123&lpg=PA123&dq=%22bof+%C3%A7a+suffit%22&source=bl&ots=QaWx1Q3CbH&sig=FrRvP\\_VibXHBc7ohM0na5dO0oVw&hl=fr&sa=X&ei=xwmQVJGbH6\\_e7AbV6IHYBQ&ved=OCC0Q6AEwAg#v=onepage&q=%22bof%20%C3%A7a%20suffit%22&f=false](https://books.google.fr/books?id=kqjRUm7-Z0EC&pg=PA123&lpg=PA123&dq=%22bof+%C3%A7a+suffit%22&source=bl&ots=QaWx1Q3CbH&sig=FrRvP_VibXHBc7ohM0na5dO0oVw&hl=fr&sa=X&ei=xwmQVJGbH6_e7AbV6IHYBQ&ved=OCC0Q6AEwAg#v=onepage&q=%22bof%20%C3%A7a%20suffit%22&f=false)

<sup>135</sup> Site consulté: le 5 septembre 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1531499>

<sup>136</sup> Site consulté: le 10 septembre 2014, [http://www.tripadvisor.fr/ShowUserReviews-g297942-d1233415-r230925598-Restaurant\\_Le\\_Grand\\_Bleu-Gammarth\\_Tunis\\_Governorate.html](http://www.tripadvisor.fr/ShowUserReviews-g297942-d1233415-r230925598-Restaurant_Le_Grand_Bleu-Gammarth_Tunis_Governorate.html)

Tableau 11-88: Les interprétants sociaux

Puf !/püf !	Bof !
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'intolérance. 2. L'anxiété.	1. Pas terrible. 2. L'intolérance. 3. L'anxiété.

Tableau 11-89: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Bof ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative.	1. L'intolérance. 2. L'anxiété.
Dans une école. (Entre les amis.)	1. L'intolérance. 2. L'anxiété.
Dans une famille. (Des jeunes aux adultes) (Des enfants aux parents) (Entre les frères)	1. L'intolérance. 2. L'anxiété.

Tableau 11-90: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Bof ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une école. (Entre les amis.)	Pas terrible
Dans une famille. (Des jeunes aux adultes) (Des enfants aux parents) (Entre les frères ou les sœurs)	Pas terrible
Le goût	Pas terrible



Figure 11-29: Amis et Compagnie Page 34

### 11.2.15. Analyse de l'acte de parole « Bof ! »

Tableau 11-91: Analyse sémio-pragmatique de Bof !

Acte de parole : Bof !
Situation : Le discours se réalise entre les amis, les frères ou les sœurs et des jeunes aux adultes.

Fonction pragmatique : La fonction expressive
Le signifiant :
Le signifié : Interjection qui marque le mépris, l'incertitude ou l'indifférence.
Le représentamen phonique comme légisigne : [bɔf]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Bof ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement d'une simple déclaration d'avis négatif ou positif et une division en degrés, l'enseignement des activités sportives.
Les interprétants sociaux turcs comme dicisigne : L'intolérance, l'anxiété.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : situation négative, dans une école, dans une famille.
L'interprétant social français comme argument : Pas terrible.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : L'intolérance, l'anxiété.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Le goût.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : situation négative, dans une école, dans une famille.

Tableau 11-92: Représentation sémio-pragmatique de *Qu'est-ce que tu aimes faire ?*

<i>Qu'est-ce que tu aimes faire ?</i> (Amis et Compagnie Page 35)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [kɛskɔtyɛmfɛʁ]	Proposition interrogative qui signifie la demande de l'information de passe-temps de qqn.	1. Ceci est défini comme l'enseignement de proposition interrogative « qu'est-ce que » 2. L'enseignement des verbes relatifs aux activités de passe-temps.	1. L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer. <sup>137 138 139</sup> 2. Attente de lire des livres et des occupations utiles. <sup>140 141</sup> 3. Jouer au lieu de lire. <sup>142 143</sup>	1. Dans une école. (De l'enseignant à l'apprenant)
L'étape de formulation		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).		
Le niveau A1		Le niveau C1		

<sup>137</sup> Site consulté: le 8 septembre 2014, <http://objectifbac.wordpress.com/2011/04/16/3-conseils-pour-se-motiver-a-lire-un-livre-impose-par-un-prof/>

<sup>138</sup> Site consulté: le 12 septembre 2014, <http://www.lunion.presse.fr/accueil/concours-de-lecture-lycee-et-college-du-livre-impose-au-ia0b0n54415>

<sup>139</sup> Site consulté: le 20 septembre 2014, <http://www.itusozluk.com/goster.php/kitap+okutma+bask%FDs%FD>

<sup>140</sup> Site consulté: le 6 septembre 2014, <http://www.vitaminogretmen.com/ogretmenler-forum/forum/mesaj/582/>

<sup>141</sup> Site consulté: le 28 septembre 2014,

<http://www.unige.ch/fapse/SSE/teachers/maulini/bonmaitre.html>

<sup>142</sup> Site consulté: le 10 septembre 2014,

<http://www.trictrac.net/forum/viewtopic.php?f=1&t=79172&start=0>

<sup>143</sup> Site consulté: le 13 septembre 2014, <http://www.kizlarsoruyor.com/toplum-sosyal-iliskiler/q2026420-turkiye-de-kitap-okunmamasinin-nedenleri>

Tableau 11-93: Représentation de l'équivalent en turc de Qu'est-ce que tu aimes faire ?

Qu'est-ce que tu aimes faire ?	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Qu'est-ce que tu aimes faire ? [kɛskɔtyɛmfɛʁ]	Ne yapmaktan hoşlanırsın ? Ne yapmayı seversin ?

Tableau 11-94: Les interprétants sociaux

Ne yapmaktan hoşlanırsın ? Ne yapmayı seversin ?	Qu'est-ce que tu aimes faire ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer. 2. Attente de lire des livres et des occupations utiles.	1. L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer. 2. Attente de lire des livres et des occupations utiles. 3. Jouer au lieu de lire.

Tableau 11-95: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Ne yapmaktan hoşlanırsın? Ne yapmayı seversin? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une école. (De l'enseignant à l'apprenant)	1. L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer. 2. Attente de lire des livres et des occupations utiles.

Tableau 11-96: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Qu'est-ce que tu aimes faire ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans une école. (De l'enseignant à l'apprenant)	1. L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer. 2. Attente de lire des livres et des occupations utiles. 3. Jouer au lieu de lire.



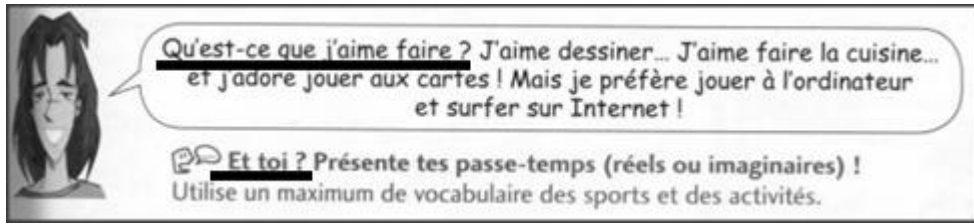


Figure 11-30: Amis et Compagnie Page 35

### 11.2.16. Analyse de l'acte de parole « Qu'est-ce que tu aimes faire ? »

Tableau 11-97: Analyse sémio-pragmatique de Qu'est-ce que tu aimes faire ?

Acte de parole : Qu'est-ce que tu aimes faire ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis, entre l'enseignant et les apprenants
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [kɛskɔtyɛmfɛʁ]
Le signifié : Proposition interrogative qui signifie la demande de l'information de passe-temps de qqn.
Le représentamen phonique comme légisigne : [kɛskɔtyɛmfɛʁ]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Qu'est-ce que tu aimes faire ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement de proposition interrogative « qu'est-ce que », l'enseignement des verbes relatifs aux activités de passe-temps.
Les interprétants sociaux turcs comme dicisignes : L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer, attente de lire des livres et des occupations utiles, jouer au lieu de lire.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans une école.
Les interprétants sociaux français comme arguments :
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : L'imposition de lire des livres à la place de jouer des jeux d'ordinateur et de surfer, attente de lire des livres et des occupations utiles, jouer au lieu de lire.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Dans une école.

Tableau 11-98: Représentation sémio-pragmatique de *Ça alors !*

<i>Ça alors !</i> (Amis et Compagnie Page 32)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [saalɔːʀ]	Proposition exclamative, l'interjection qui exprime la surprise, l'admiration, l'indignation.	1. Ceci est défini comme l'enseignement de l'interjection qui est énoncée au moment de la surprise et l'étonnement.	1. La colère avec l'étonnement. <sup>144145</sup> 2. Le dégoût et la répugnance. <sup>146147148</sup> 3. La réaction avec l'étonnement. <sup>149150151152153</sup>	1. Situation négative.
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">L'étape de formulation</div> <p>Le niveau A1</p>			<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).</div> <p>Le niveau C1</p>	

Tableau 11-99: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour

<i>Ça alors !</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>Ça alors !</i> [saalɔːʀ]	Allah Allah !

Tableau 11-100: Les interprétants sociaux

<i>Ça alors !</i>	
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. La colère avec l'étonnement. 2. La réaction avec l'étonnement.	1. Le dégoût et la répugnance. 2. La réaction avec l'étonnement.

<sup>144</sup> Site consulté: le 11 septembre 2014, le [http://forum.donanimhaber.com/m\\_11407575/tm.htm](http://forum.donanimhaber.com/m_11407575/tm.htm)

<sup>145</sup> Site consulté: le 29 septembre 2014, <http://www.kizlarsoruyor.com/kizlarsoruyor/q453491-buna-benzer-soru-sorulmadi-yaa-allah-allah-sinir>

<sup>146</sup> Site consulté: le 2 septembre 2014, <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1348879>

<sup>147</sup> Site consulté: le 5 septembre 2014, <https://www.facebook.com/116070051527/posts/10152790451911528>

<sup>148</sup> Site consulté: le 10 septembre 2014, [http://forum.doctissimo.fr/psychologie/couples-relations/pervers-narcissique-manipulateur-sujet\\_161426\\_304.htm](http://forum.doctissimo.fr/psychologie/couples-relations/pervers-narcissique-manipulateur-sujet_161426_304.htm)

<sup>149</sup> Site consulté: le 12 septembre 2014, <http://egazeteler.blogcu.com/allah-allah-bu-ne-boyle/3607604>

<sup>150</sup> Site consulté: le 1 novembre 2014, <http://mayhanblog.blogspot.com.tr/2013/12/gul-kendi-kendine.html>

<sup>151</sup> Site consulté: le 2 novembre 2014, <http://wowturkey.com/forum/viewtopic.php?t=21655>

<sup>152</sup> Site consulté: le 2 novembre 2014, <http://www.senscritique.com/film/Gremlins/critique/30245222>

<sup>153</sup> Site consulté: le 5 novembre 2014, <http://forums.futura-sciences.com/orientation-apres-bac/237125-commentaire-question-ut-universites-de-technologie-utbm-utc-utt.html>

Tableau 11-101: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Allah Allah ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. La colère avec l'étonnement. 2. La réaction avec l'étonnement.

Tableau 11-102: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Ça alors ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. Le dégoût et la répugnance. 2. La réaction avec l'étonnement.

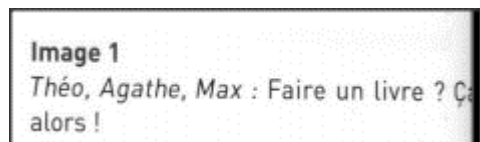


Figure 11-31: Amis et Compagnie Page 32

### 11.2.17. Analyse de l'acte de parole « Ça alors ! »

Tableau 11-103: Analyse sémio-pragmatique de Ça alors !

Acte de parole : Ça alors !
Situation : Le discours se réalise entre les amis.
Fonction pragmatique : La fonction expressive.
Le signifiant : [saalɔːʀ]
Le signifié : Proposition exclamative, l'interjection qui exprime la surprise, l'admiration, l'indignation.
Le représentamen phonique comme légisigne : [saalɔːʀ]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Ça alors ! »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement de l'interjection qui est énoncée au moment de la surprise et l'étonnement.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : La colère avec l'étonnement,
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : La réaction avec l'étonnement.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Situation négative
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : Le dégoût et la répugnance, la réaction avec l'étonnement.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Situation négative

Tableau 11-104: Représentation sémio-pragmatique de *On va où ?*

<i>On va où ?</i> (Amis et Compagnie Page 40)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [ɔ̃vau]	Proposition interrogative qui explique la demande sur le lieu où on va.	1. Ceci est défini comme l'enseignement de la proposition interrogative qui inclut « où » 2. L'enseignement des noms des lieux.	1. L'acheminement peut être vers le désespoir ou l'espoir, vers le mal ou le bon. <sup>154 155</sup> 2. Vers le chaos. <sup>156 157</sup> 3. Le principe de goût. (vers un milieu où l'on va s'amuser bien). <sup>158</sup> 4. L'ambiguïté <sup>159</sup>	1. Situation négative. 2. Situation positive.
L'étape de formulation			L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).	
Le niveau A1			Le niveau C1	

Tableau 11-105: Représentation de l'équivalent en turc de *On va où ?*

<i>On va où ?</i>	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
<i>On va où ?</i> [ɔ̃vau]	<i>Nereye gidiyoruz ?</i>

Tableau 11-106: Les interprétants sociaux

<i>Nereye gidiyoruz ?</i>	<i>On va où ?</i>
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'acheminement peut être vers le désespoir ou l'espoir, vers le mal ou le bon. 2. Vers le chaos. 3. Vers un milieu où l'on va s'amuser bien.	1. L'acheminement peut être vers le désespoir ou l'espoir, vers le mal ou le bon. 2. Vers le chaos.

<sup>154</sup> Site consulté: le 6 novembre 2014, <http://bobineclap.wordpress.com/2013/03/06/et-maintenant-on-va-ou/>

<sup>155</sup> Site consulté: le 6 novembre 2014, [http://www.allocine.fr/film/fichefilm\\_gen\\_cfilm=189935.html](http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=189935.html)

<sup>156</sup> Site consulté: le 6 novembre 2014, <http://fortune.fdesouche.com/18592-jacques-generaux-%C2%AB-vers-le-chaos-economique-et-social-%C2%BB>

<sup>157</sup> Site consulté: le 7 novembre 2014, [http://www.viplay.com/kategori/yasam/seyahat/nereye-gidiyoruz\\_19941](http://www.viplay.com/kategori/yasam/seyahat/nereye-gidiyoruz_19941)

<sup>158</sup> Site consulté: le 14 novembre 2014, <https://eksisozluk.com/nereye-gidiyoruz--794468>

<sup>159</sup> Site consulté: le 28 mai 2014, <http://vansesigazetesi.com/yazar-73-nereye-gidiyoruz.html>

Tableau 11-107: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Nereye gidiyoruz ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. L'acheminement peut être vers le désespoir et le mal. 2. Vers le chaos. 3. L'ambiguïté.
Situation positive	1. L'acheminement peut être vers l'espoir et le bon. 2. Le principe de goût. (vers un milieu où l'on s'amuser bien).

Tableau 11-108: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

On va où ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. L'acheminement peut être vers le désespoir et le mal. 2. Vers le chaos.
Situation positive	1. L'acheminement peut être vers l'espoir et le bon

**Image 1**  
 Agathe : On va faire des photos à Paris ?  
 Léa : D'accord ! On va où ?  
 Agathe : Au musée du Louvre !  
 Léa : On prend le bus, c'est pratique !  
 Le bus 27 ou le 21.

Figure 11-32: Amis et Compagnie Page 40

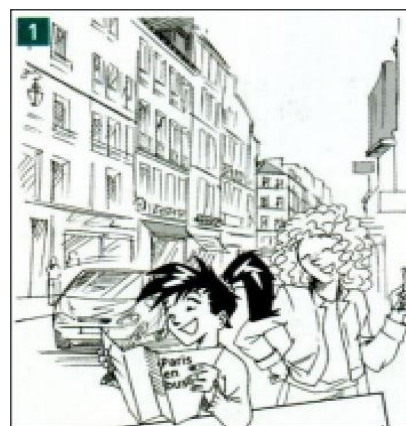


Figure 11-33: Amis et Compagnie Page 40

### 11.2.18. Analyse de l'acte de parole « On va où ? »

Tableau 11-109: Analyse sémio-pragmatique de On va où ?

Acte de parole : On va où ?
Situation : Le discours se réalise entre les amis.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [ɔ̃vau]
Le signifié : Proposition interrogative qui explique la demande sur le lieu où on va.
Le représentamen phonique comme légisigne : [ɔ̃vau]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « On va où ? »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement de la proposition interrogative qui

inclut « où », l'enseignement des noms des lieux.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Le principe de goût. (vers un milieu où l'on va s'amuser bien).
L'interprétant social turc comme dicisigne : L'ambiguïté, vers le chaos,
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : situation positive, situation négative
Les interprétants sociaux français comme arguments : L'acheminement peut être vers le désespoir ou l'espoir, vers le mal ou le bon.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes :
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments :
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne :

Tableau 11-110: Représentation sémio-pragmatique de *Tourner à gauche*

<i>Tourner à gauche</i> (Amis et Compagnie Page 43)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [turneago]	Proposition infinitive qui signifie l'orientation gauche.	1. Ceci est défini comme l'enseignement des directions variables.	1. Commencement d'une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique. <sup>160 161 162163</sup>	1. Dans un état politique (Entre les adultes.)

L'étape de formulation	L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).
Le niveau A1	Le niveau C1

Tableau 11-111: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour

Tourner à gauche	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Tourner à gauche [turneago]	Sola dönme

Tableau 11-112: Les interprétants sociaux

Sola dönme	Tourner à gauche
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français

<sup>160</sup> Site consulté: le 1 octobre 2014, <http://www.web-agri.fr/encours/actualite-agricole/politique-syndicalisme/article/guy-bessin-cp-le-syndicalisme-majoritaire-sent-le-vent-politique-tourner-a-gauche-1145-80401.html>

<sup>161</sup> Site consulté: le 1 octobre 2014, <http://www.ateistforum.org/index.php?showtopic=36073>

<sup>162</sup> Site consulté: le 2 octobre 2014, [http://www.gazetea24.com/galeri/Dis-Basin---Gazete-mansetleri--7-Mayis-2012\\_5227.html](http://www.gazetea24.com/galeri/Dis-Basin---Gazete-mansetleri--7-Mayis-2012_5227.html)

<sup>163</sup> Site consulté: le 5 octobre 2014, [http://archives-lepost.huffingtonpost.fr/article/2011/06/20/2528654\\_une-premiere-etape-reussie-ppur-le-tourne-a-gauche.html#xtor=RSS-33](http://archives-lepost.huffingtonpost.fr/article/2011/06/20/2528654_une-premiere-etape-reussie-ppur-le-tourne-a-gauche.html#xtor=RSS-33)

1. Commencement d'une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique.	1. Commencement d'une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique.
--	--

Tableau 11-113: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Tourner à gauche (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un état politique (Entre les adultes.)	1. Commencement d'une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique.

Tableau 11-114: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Tourner à gauche (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatio-temporels et situationnels	Les interprétants sociaux
Dans un état politique (Entre les adultes.)	1. Commencement d'une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique.



Figure 11-35: Amis et Compagnie Page 43

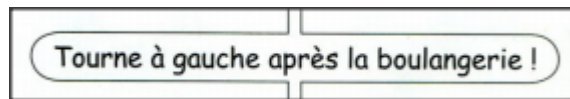


Figure 11-34: Amis et Compagnie Page 43

### 11.2.19. Analyse de l'acte de parole « Tourne à gauche ! »

Tableau 11-115: Analyse sémio-pragmatique de tourne à gauche !

Acte de parole : tourne à gauche !
Situation : Le discours se réalise entre les amis et entre l'enseignant et l'apprenant
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [turneago]
Le signifié : Proposition infinitive qui signifie l'orientation gauche.
Le représentamen phonique comme légisigne : [turneago]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « tourne à gauche »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement des directions variables.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Commencement une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : Dans un état politique.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes :
Les interprétants sociaux français comme arguments : Commencement une tendance à adopter les principes des idées gauches comme un idéal politique.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Dans un état politique.

Tableau 11-116: Représentation sémio-pragmatique de *Réveille-toi !*

<i>Réveille-toi !</i> (Amis et Compagnie Page 48)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [reveitwa]	L'impératif qui signifie la demande de sortir du sommeil.	1. Ceci est défini comme l'enseignement des impératifs pour des verbes pronominaux et leurs structures. 2. L'enseignement de conjugaison des impératifs.	1. L'impératif qui inclut la sortie du monde imaginaire. <sup>164 165 166167</sup> 2. Voir la vérité. <sup>168 169 170 171172</sup> 3. Cesser des comportements nuisibles. <sup>173</sup> 4. Se reprendre. <sup>174 175 176 177</sup> 5. L'obligation. <sup>178 179 180181182183</sup> 6. Le trouble du sommeil. <sup>184 185</sup>	1. Situation négative. 2. Situation politique. 3. Pour aller au travail. 4. Pour aller à l'école. 5. La maladie.
L'étape de formulation		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).		
Le niveau A1		Le niveau C1		

<sup>164</sup> Site consulté: le 2 octobre 2014, [http://www.girls.fr/les-mecs-et-moi-je-vis-dans-un-monde-imaginaire\\_69\\_67163.html](http://www.girls.fr/les-mecs-et-moi-je-vis-dans-un-monde-imaginaire_69_67163.html)

<sup>165</sup> Site consulté: le 3 octobre 2014, <https://www.facebook.com/cmy1453/posts/645656438806885>

<sup>166</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014, <http://yurthaber.mynet.com/profil/b-aydemir85/yorum/2>

<sup>167</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014, <https://www.facebook.com/notes/gitmek-istiyorsan-gule-gule/uyan-artik-ruyadan-dedi-kimseye-anlatamadim-derdimi-benim-hayallerim-derin-batak/486884463296>

<sup>168</sup> Site consulté: le 25 octobre 2014, [www.xavierbongibault.fr/peuple-de-france-reveille-toi/](http://www.xavierbongibault.fr/peuple-de-france-reveille-toi/)

<sup>169</sup> Site consulté: le 22 octobre 2014, <http://poison-quotidien.over-blog.com/2013/12/euthanasier-ses-enfants%E2%80%A6-belgique-r%C3%A9veille-toi.html>

<sup>170</sup> Site consulté: le 12 octobre 2014, <https://eksisozluk.com/rainer-maria-rilke--68799?focusto=6749512>

<sup>171</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014,

[http://www.yalovamiz.com/comments.php?news\\_id=11802&active\\_page=3](http://www.yalovamiz.com/comments.php?news_id=11802&active_page=3)

<sup>172</sup> Site consulté: le 11 décembre 2014, <http://www.oynasana.com/forum/g2710116>

<sup>173</sup> Site consulté: le 14 décembre 2014, <http://www.kizlarsoruyor.com/Kisilik-Sorulari/105741-25-yasinda-olup-cocuk-gibi-davranmak-saklabanlik.html>

<sup>174</sup> Site consulté: le 13 octobre 2014, <http://www.forumgenel.com/uyan-artik.html>

<sup>175</sup> Site consulté: le 13 octobre 2014, <https://twitter.com/SMEYDAN/status/401152158210740224>

<sup>176</sup> <http://sentimentsdouloureux.skyrock.com/>

<sup>177</sup> Site consulté: le 14 octobre 2014,

<http://rennaitre.canalblog.com/archives/2009/07/19/14446074.html>

<sup>178</sup> Site consulté: le 15 octobre 2014, <http://www.nicematin.com/article/football/ricardo-%C2%AB-lobligation-de-se-reveiller-%C2%BB.42810.html>

<sup>179</sup> Site consulté: le 15 octobre 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/archive/t-674847.html>

<sup>180</sup> <http://crohnanme.blogspot.com/>

<sup>181</sup> Site consulté: le 15 octobre 2014,

[https://books.google.fr/books?id=D205iRae2p8C&pg=PT84&lpg=PT84&dq=%22r%C3%A9veille-toi,+tu+dois%22&source=bl&ots=0LIAEtp7n2&sig=UXcc8\\_dIkkTt\\_gOotSceu0piSU&hl=fr&sa=X&ei=HxiPVOH00MavU4OggYgJ&ved=0CCkQ6AEwAQ#v=onepage&q=%22r%C3%A9veille-toi%2C%20tu%20dois%22&f=false](https://books.google.fr/books?id=D205iRae2p8C&pg=PT84&lpg=PT84&dq=%22r%C3%A9veille-toi,+tu+dois%22&source=bl&ots=0LIAEtp7n2&sig=UXcc8_dIkkTt_gOotSceu0piSU&hl=fr&sa=X&ei=HxiPVOH00MavU4OggYgJ&ved=0CCkQ6AEwAQ#v=onepage&q=%22r%C3%A9veille-toi%2C%20tu%20dois%22&f=false)

<sup>182</sup> Site consulté: le 18 octobre 2014, <http://nosdevoirs.fr/devoir/160052>

<sup>183</sup> Site consulté: le 12 octobre 2014,

[https://www.facebook.com/permalink.php?story\\_fbid=503294663035948&id=401010693264346](https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=503294663035948&id=401010693264346)

<sup>184</sup> Site consulté: le 1 novembre 2014, <http://www.kadinlarkulubu.com/archive/t-674847.html>

<sup>185</sup> Site consulté: le 2 novembre 2014, [http://forum.aufeminin.com/forum/sante19/\\_f409\\_sante19-La-paralysie-du-sommeil.html](http://forum.aufeminin.com/forum/sante19/_f409_sante19-La-paralysie-du-sommeil.html)



Tableau 11-117: Représentation de l'équivalent en turc de bonjour

Réveille-toi !	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Réveille-toi ! [reweitwa]	Uyan !/Uyan artik !

Tableau 11-118: Les interprétants sociaux

Uyan !/Uyan artik !	Réveille-toi !
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'impératif qui inclut la sortie du monde imaginaire.	1. L'impératif qui inclut la sortie du monde imaginaire.
2. Voir la vérité.	2. Voir la vérité.
3. Cesser des comportements nuisibles.	3. Se reprendre.
4. Se reprendre.	4. L'obligation
5. L'obligation.	5. Le trouble du sommeil.
6. Le trouble du sommeil.	

Tableau 11-119: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Uyan !/Uyan artik ! (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Situation négative (Entre les adultes) (Entre les amis) (Entre les personnes de même âge)	1. L'impératif qui inclut la sortie du monde imaginaire. 2. Voir la vérité. 3. Cesser des comportements nuisibles. 4. Se reprendre. 5. Le trouble du sommeil.
Situation politique (Entre les adultes)	1. Voir la vérité.
Pour aller au travail (Entre les adultes, entre la famille)	1. L'obligation. 2. Le trouble du sommeil
Pour aller à l'école (De l'adulte à l'enfant)	1. L'obligation.
La maladie	1. L'obligation. 2. Le trouble du sommeil.

Tableau 11-120: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Réveille-toi ! (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Situation négative (Entre les adultes) (Entre les amis) (Entre les personnes de même âge)	1. L'impératif qui inclut la sortie du monde imaginaire. 2. Voir la vérité. 3. Se reprendre. 4. Le trouble du sommeil.
Situation politique (Entre les adultes)	1. Voir la vérité.
Pour aller au travail (Entre les adultes, entre la famille)	1. L'obligation.
Pour aller à l'école (De l'adulte à l'enfant)	1. L'obligation.

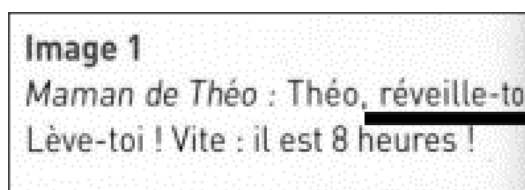


Figure 11-36: Amis et Compagnie Page 48



Figure 11-37: Amis et Compagnie Page 48



Figure 11-38: Amis et Compagnie Page 58



Figure 11-39: Amis et Compagnie Page 58

### 11.2.20. Analyse de l'acte de parole « Réveille-toi ! »

Tableau 11-121: Analyse sémio-pragmatique de réveille-toi !

Acte de parole : réveille-toi
Situations : Le discours se réalise entre le père ou la mère et l'enfant ou se réalise entre les adultes ou les amis.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [reweitwa]
Le signifié : L'impératif qui signifie la demande de sortir du sommeil.
Le représentamen phonique comme légisigne : [reweitwa]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « réveille-toi »
Les interprétants didactiques : Ceci est défini comme l'enseignement des impératifs pour des verbes pronominaux et leurs structures, l'enseignement de conjugaison des impératifs.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : L'impératif qui inclut la sortie du monde imaginaire, voir la vérité, cesser des comportements nuisibles, se reprendre, l'obligation, le trouble du sommeil.
L'interprétant social turc comme dicisigne :
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : situation politique, pour aller au travail, la maladie
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : situation négative, pour aller à l'école.
Les interprétants sociaux français comme arguments : L'obligation,
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : se reprendre, voir la vérité, l'impératif qui inclut, le trouble du sommeil, la sortie du monde imaginaire,
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : situation politique, situation négative, situation politique, pour aller à l'école.

Tableau 11-122: Représentation sémio-pragmatique de *Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?*

*Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ? (Amis et Compagnie Page 54)*

Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [ilɛkɛlœ:ʀ] [kɛl œʀ ɛ-til]	Proposition interrogative qui sert à demander le temps.	1. Ceci est défini comme l'enseignement des structures syntaxiques qui expliquent le temps. 2. L'enseignement des activités quotidiennes.	1. L'ennui, l'anxiété et l'inquiétude au cours de l'examen. <sup>186</sup> 2. L'inquiétude de ne pas faire, finir ou aller à l'heure. <sup>187,188,189,190,191</sup> 3. La panique de l'heure limite. <sup>192</sup> 4. L'obligation envers le temps. <sup>193,194,195,196</sup> 5. La dépendance du temps. <sup>197</sup> 6. L'indiscipline individuelle. 7. L'aspiration de la mère. <sup>198</sup> 8. Une lassitude devant le temps. <sup>199</sup> 9. Tourment du temps. <sup>200</sup>	1. Dans une école. 2. Dans une situation pressée. 3. Dans la famille. 4. Dans la monotonie de tous les jours. 5. Dans la ville. 7. Dans un travail. 8. Pour l'amour.

L'étape de formulation

L'étape de stéréotypage  
(La diversification de la réalité sémantique).

Le niveau A1

Le niveau C1

<sup>186</sup> Site consulté: le 5 octobre 2014, <https://tr-tr.facebook.com/pages/S%C4%B1rf-S%C4%B1n%C4%B1ftaki-hiiiSesini-Duymak-%C4%B0%C3%A7in-S%C4%B1navda-Saati-Sormak/206515962692959>

<sup>187</sup> Site consulté: le 5 octobre 2014, [http://forum.donanimhaber.com/m\\_28292742/tm.htm](http://forum.donanimhaber.com/m_28292742/tm.htm)

<sup>188</sup> Site consulté: le 6 octobre 2014, <http://m.edebiyatdefteri.com/siir/292648/>

<sup>189</sup> Site consulté: le 6 octobre 2014, <http://www.wattpad.com/84408039-melez-olmak-ashly-ile-g%C3%BCzellig>

<sup>190</sup> Site consulté: le 6 octobre 2014, <http://www.onedirectiontr.com/Konu-Umudunu-Kaybetme?page=8>

<sup>191</sup> Site consulté: le 7 octobre 2014, <http://www.pass-education.fr/types-de-phrases-phrase-types-de-phrase-grammaire-francais-ce1/>

<sup>192</sup> Site consulté: le 7 octobre 2014, <http://m.edebiyatdefteri.com/siir/292648/>

<sup>193</sup> Site consulté: le 8 octobre 2014, [http://forum.donanimhaber.com/m\\_28292742/tm.htm](http://forum.donanimhaber.com/m_28292742/tm.htm)

<sup>194</sup> Site consulté: le 9 octobre 2014, <http://www.bladi.net/forum/threads/faute.364440/page-2>

<sup>195</sup> Site consulté: le 9 octobre 2014, <http://m.edebiyatdefteri.com/siir/292648/>

<sup>196</sup> Site consulté: le 9 octobre 2014, <http://alolinette.skyrock.com/3131474938-Allez-maman-une-petite-histoire-avant-de-dormir-d-accord-on-allume-la.html>

<sup>197</sup> Site consulté: le 12 octobre, <http://www.meydansozluk.com/bak/sinavda+saat+kac+diye+sormak>

<sup>198</sup> Site consulté: le 12 octobre 2014, <https://fr-fr.facebook.com/Beni.m3llal>

<sup>199</sup> Site consulté: le 13 octobre 2014,

[http://www.parolesmania.com/paroles\\_amelie\\_les\\_crayons\\_13781/paroles\\_quelle\\_heure\\_est-il\\_450237.html](http://www.parolesmania.com/paroles_amelie_les_crayons_13781/paroles_quelle_heure_est-il_450237.html)

<sup>200</sup> Site consulté: le 14 octobre 2014,

[http://www.parolesmania.com/paroles\\_amelie\\_les\\_crayons\\_13781/paroles\\_quelle\\_heure\\_est-il\\_450237.html](http://www.parolesmania.com/paroles_amelie_les_crayons_13781/paroles_quelle_heure_est-il_450237.html)

Tableau 11-123: Représentation de l'équivalent en turc de Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?

Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Il est quelle heure ? [ilɛkɛlœ:R] [kɛl œR ɛ-til]	Saat kaç ?

Tableau 11-124: Les interprétants sociaux

Saat kaç ?	Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'ennui, l'anxiété et l'inquiétude au cours de l'examen.	1. L'aspiration de la mère.
2. L'inquiétude de ne pas faire, finir ou aller à l'heure.	2. Une lassitude devant le temps.
3. L'obligation envers le temps.	3. Tourment du temps.
4. La dépendance du temps.	4. L'obligation envers le temps
5. L'indiscipline individuelle.	

Tableau 11-125: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Saat kaç ? (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Dans une école	1. L'ennui, l'anxiété et l'inquiétude au cours de l'examen.
Dans une situation pressée.	1. L'obligation envers le temps. 2. L'inquiétude de ne pas faire, finir ou aller à l'heure. 3. La dépendance du temps.
Dans la famille.	1. L'indiscipline individuelle.
Dans un travail	1. L'inquiétude de ne pas faire, finir ou aller à l'heure. 2. La dépendance du temps. 3. L'obligation envers le temps.

Tableau 11-126: La relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ? (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Dans une école	1. L'aspiration de la mère.
Dans la monotonie de tous les jours	1. Une lassitude devant le temps.
Dans la ville	1. Tourment du temps.
Pour l'amour	1. L'obligation envers le temps

■ demander et dire l'heure :  
Il est quelle heure ? Quelle heure est-il ?

Figure 11-40: Amis et Compagnie Page 54

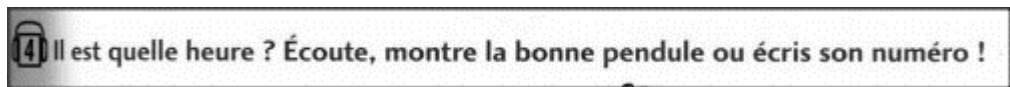


Figure 11-41: Amis et Compagnie Page 49

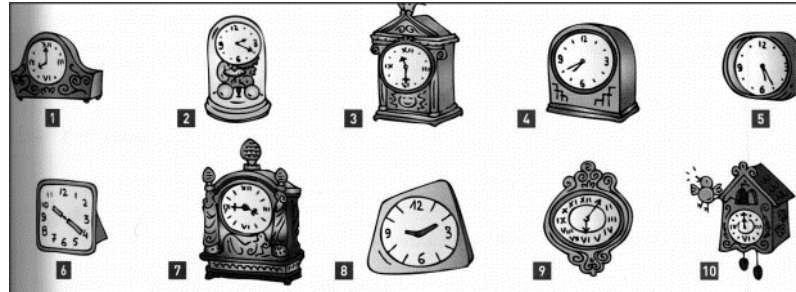


Figure 11-42: Amis et Compagnie Page 49

### 11.2.21. Analyse de l'acte de parole « Il est quelle heure ? »

Tableau 11-127: Analyse sémio-pragmatique de Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?

Acte de parole : Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ?
Situation : Le discours se réalise entre les adultes ou les amis.
Fonction pragmatique : La fonction directive
Le signifiant : [ilɛkɛlœ:r] [kɛl œr ɛ-til]
Le signifié : L'impératif qui signifie la demande de sortir du sommeil.
Le représentamen phonique comme légisigne : [ilɛkɛlœ:r] [kɛl œr ɛ-til]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Il est quelle heure ?/Quelle heure est-il ? »
Les interprétants didactiques : Ceci est défini comme l'enseignement des structures syntaxiques qui expliquent le temps, l'enseignement des activités quotidiennes.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : L'inquiétude de ne pas faire, finir ou aller à l'heure, l'obligation envers le temps.
Les interprétants sociaux turcs comme dicisigne : L'ennui, l'anxiété et l'inquiétude au cours de l'examen, la panique de l'heure limite, la dépendance du temps, l'indiscipline individuelle.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : Dans une école, dans la famille.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Dans une situation pressée, dans un travail.
L'interprétant social français comme argument : L'obligation envers le temps.
Les interprétants sociaux français comme dicisignes : L'ennui, l'anxiété et l'inquiétude au cours de l'examen, l'inquiétude de ne pas faire, finir ou aller à l'heure, l'aspiration de la mère, une lassitude devant le temps, tourment du temps.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : Pour l'amour.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : Dans une école, dans la ville, dans la monotonie de tous les jours.

Tableau 11-128: Représentation sémio-pragmatique de *Baisser la tête*.

<i>Baisser la tête</i> . (Amis et Compagnie Page 58)				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [beselatet]	Proposition infinitive qui se sert d'expliquer le mouvement bas de la tête.	1. Ceci est défini comme l'enseignement des mouvements du corps et du sport.	1. L'humilité. <sup>201 202 203 204 205206</sup> 2. La soumission ou la résignation. <sup>207 208 209</sup> 3. La honte. <sup>210 211 212213</sup> 4. La timidité. <sup>214 215</sup> 5. Langage du corps. <sup>216 217</sup> 6. Le respect. <sup>218 219</sup> 7. Salut militaire. <sup>220221</sup> 8. Salut. <sup>222 223</sup>	1. Situation négative. 2. Religieux. 3. Devant les grands hommes. 4. Dans un organisme du gouvernement. 5. Le prestige. 6. Contre la peur 7. Situation positive. 8. L'armée.
L'étape de formulation  Le niveau A1		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique).Le niveau C1		

<sup>201</sup> Site consulté: le 28 novembre 2014, <http://www.mesacosan.com/astuce-bien-etre/la-pratique-de-l-humilite-a1382.html>

<sup>202</sup> Site consulté: le 1 décembre 2014, <http://www.puitsdejacob.com/les-homelies/89-la-fatigue-lieu-de-conversion>

<sup>203</sup> Site consulté: le 1 décembre 2014, <http://www.madredelleucaristia.it/fra/ms044fr.htm>

<sup>204</sup> Site consulté: le 2 décembre 2014, [http://www.seronet.info/billet\\_blog/clint-eastwood-mandela-22776](http://www.seronet.info/billet_blog/clint-eastwood-mandela-22776)

<sup>205</sup> Site consulté: le 2 décembre 2014, <http://fr.soc.politique.narkive.com/rs0BJuR7/l-upr-lave-plus-blanc-que-blanc-en-excluant-une-raclure-raciste-de-ses-rangs>

<sup>206</sup> Site consulté: le 2 décembre 2014, <http://blog.milliyet.com.tr/AramaBlogger/alcakgonullu-olmak/Blog/?BlogNo=255807>

<sup>207</sup> Site consulté: le 2 décembre 2014, <http://www.deroutes.com/autre1/texte/te415.htm>

<sup>208</sup> Site consulté: le 3 décembre, [http://canardpc.com/forums/threads/12398-Les-Papas-\(et-Mamans\)-Canards/page23](http://canardpc.com/forums/threads/12398-Les-Papas-(et-Mamans)-Canards/page23)

<sup>209</sup> Site consulté: le 4 décembre, <http://www.posepartage.fr/forum/messages-de-xxxdarklightxxx,photographe-10004070.html?page=5>

<sup>210</sup> Site consulté: 8 décembre 2014, <http://forums.amicale928.org/viewtopic.php?p=64599&sid=600d575995a0dca815efca7dcd510d2e>

<sup>211</sup> Site consulté: le 8 décembre 2014, <http://www.racinesdelapresence.com/blog/?p=228>

<sup>212</sup> Site consulté: le 8 décembre 2014, <https://www.facebook.com/Sairin.dedigi.gibi/posts/100233156698490>

<sup>213</sup> Site consulté: le 8 décembre 2014, [https://books.google.com.tr/books?id=dkEyLdCGnP4C&pg=PA20&lpg=PA20&dq=ba%20C5%209F%20C4%20B1n%20C4%20B1+%20C3%20B6n%20C3%20BCne+e%20C4%209Fip+utand%20C4%20B1&source=bl&ots=iLf4NB6lY8&sig=F7EQv696lUMB\\_HJRXvLlXX406cg&hl=tr&sa=X&ei=tNSNVLGqNiiUav7wgqAO&ved=0CC8Q6AEwBA#v=onepage&q=ba%20C5%209F%20C4%20B1n%20C4%20B1%20%20C3%20B6n%20C3%20BCne%20e%20C4%209Fip%20utand%20C4%20B1&f=false](https://books.google.com.tr/books?id=dkEyLdCGnP4C&pg=PA20&lpg=PA20&dq=ba%20C5%209F%20C4%20B1n%20C4%20B1+%20C3%20B6n%20C3%20BCne+e%20C4%209Fip+utand%20C4%20B1&source=bl&ots=iLf4NB6lY8&sig=F7EQv696lUMB_HJRXvLlXX406cg&hl=tr&sa=X&ei=tNSNVLGqNiiUav7wgqAO&ved=0CC8Q6AEwBA#v=onepage&q=ba%20C5%209F%20C4%20B1n%20C4%20B1%20%20C3%20B6n%20C3%20BCne%20e%20C4%209Fip%20utand%20C4%20B1&f=false)

<sup>214</sup> Site consulté: le 9 décembre 2014, <http://fr.wikihow.com/lire-le-langage-du-corps>

<sup>215</sup> Site consulté: le 9 décembre 2014, <http://www.kadinvekadin.net/utangaclik-nasil-yenilir-2013-07-01.html>

<sup>216</sup> Site consulté: le 9 décembre 2014, <http://fr.wikihow.com/lire-le-langage-du-corps>

<sup>217</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <http://www.bilgiustam.com/beden-dilinde-bas-ve-bas-hareketlerin-in-anlamlari/>

<sup>218</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, [http://www.seronet.info/billet\\_blog/clint-eastwood-mandela-22776](http://www.seronet.info/billet_blog/clint-eastwood-mandela-22776)

<sup>219</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <https://www.nkfu.com/saygi-ile-ilgili-deyimler-ve-anlamlari/>

<sup>220</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <https://eksisozluk.com/bas-selami--977438?nr=true&rf=bas%20selami>

<sup>221</sup> Site consulté: le 11 décembre 2014, <https://www.facebook.com/yol.beklerim/posts/131059373740983>

<sup>222</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014, <https://eksisozluk.com/bas-selami--977438?nr=true&rf=bas%20selami>

<sup>223</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014, <http://www.timeturk.com/m/haber.asp?id=418623>

Tableau 11-129: Représentation de l'équivalent en turc de Baisser la tête.

Baisser la tête.	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Baisser la tête [beselatet]	Başını öne eğmek / Başını eğmek

Tableau 11-130: Interprétants sociaux

Başını öne eğmek / Başını eğmek	Baisser la tête
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteur français
1. L'humilité.	1. L'humilité.
2. La honte.	2. La soumission ou la résignation.
3. La timidité.	3. La honte.
4. Langage du corps.	4. La timidité.
5. Le respect.	5. Langage du corps.
6. Salut militaire.	6. Le respect.
7. Salut.	7. Religieux.

Tableau 11-131: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Başını öne eğmek / Başını eğmek (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Situation négative	La honte La timidité
Le prestige	L'humilité
Contre la peur	La timidité
Situation positive	1. Respect 2. Langage du corps. 3. L'humilité.
L'armée	1. Salut militaire
Dans un organisme du gouvernement.	1. Salut

Tableau 11-132: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Baisser la tête (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. La honte 2. La soumission ou la résignation. 3. La timidité.
Situation positive	1. L'humilité. 2. Langage du corps.
Devant les grands hommes	1. Le respect.
Religieux	1. L'humilité.

② Un peu de sport ? Écoute et mime ! Et d'abord... lève-toi !

Figure 11-43: Amis et Compagnie Page 58



Figure 11-44: Amis et Compagnie Page 58



Figure 11-46: Amis et Compagnie Page 58

Image 3  
Max : Non, baisse la tête et... tourne la tête à droite !

Figure 11-45: Amis et Compagnie Page 58

### 11.2.22. Analyse de l'acte de parole « Baisser la tête »

Tableau 11-133: Analyse sémio-pragmatique de baisser la tête

Acte de parole : baisser la tête
Situation : Le discours se réalise entre les adultes.
Fonction pragmatique : Fonction directive
Le signifiant : [bəselatet]
Le signifié : Proposition infinitive qui se sert d'expliquer le mouvement bas de la tête.
Le représentamen phonique comme légisigne : [bəselatet]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « baisser la tête »
L'interprétant didactique : Ceci est défini comme l'enseignement des mouvements du corps et du sport.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : L'humilité, la honte, la timidité, le langage du corps, salut militaire, salut.
L'interprétant social turc comme dicisigne : le respect
Les interprétants spatiotemporels turcs comme arguments : L'armée, dans un organisme du gouvernement
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : situation négative, situation positive
Les interprétants sociaux français comme arguments : La honte, le respect, la timidité, l'humilité, le langage du corps, la soumission ou la résignation.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : devant les grands hommes, religieux.
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisigne : situation négative, situation positive.



Tableau 11-134: Représentation sémio-pragmatique de *Fermer les yeux*

<i>Fermer les yeux. (Amis et Compagnie Page 59)</i>				
Signifiant	Signifié	Les interprétants didactiques	Les interprétants sociaux	Les interprétants spatio-temporels et situationnels
L'articulation de formule par un locuteur natif. [fermelezjø]	Proposition infinitive qui se sert d'expliquer le mouvement et joindre les paupières.	1. Ceci est défini comme l'enseignement de répétition des structures syntaxiques sans les voir.	1. Une surprise. <sup>224 225 226227228</sup> 2. Un cadeau. <sup>229 230231</sup> 3. Ne pas prêter attention à qqch. <sup>232</sup> 4. Ne pas tenir compte de qqch. <sup>233</sup> 5. Rêver. <sup>234 235 236 237238</sup> 6. Deviner qui je suis. 8. Berceuse <sup>239</sup> 9. Simulation du plaisir. <sup>240</sup> 10. Sentiment par le cœur. <sup>241</sup> 11. Le bonheur. <sup>242</sup>	1. Situation négative. 2. Situation positive. 4. L'amour. 5. L'embrassement. 6. La prière.
L'étape de formulation Le niveau A1		L'étape de stéréotypage (La diversification de la réalité sémantique). Le niveau C1		

<sup>224</sup> Site consulté: le 7 décembre 2014,

<http://wowturkey.com/forum/viewtopic.php?t=111705&start=10>

<sup>225</sup> Site consulté: le 7 décembre 2014, <http://www.emmacollages.com/archive-01-2010.html>

<sup>226</sup> Site consulté: le 7 décembre 2014, <http://www.jeuxvideo.com/forums/1-50-149157310-1-0-1-0-cadeau-pour-amie.htm>

<sup>227</sup> Site consulté: le 7 décembre 2014, <http://www.wattpad.com/79040151-s%C3%B6z>

<sup>228</sup> Site consulté: le 7 décembre 2014, <http://deliisibunlar.blogspot.com.tr/2013/01/anneeee-bir-surprizimiz-var.html>

<sup>229</sup> Site consulté: le 8 décembre 2014, [http://www.facebook.com/note.php?note\\_id=510671178968868](http://www.facebook.com/note.php?note_id=510671178968868)

<sup>230</sup> Site consulté: le 8 décembre 2014, <http://www.jeuxvideo.com/forums/1-50-149157310-1-0-1-0-cadeau-pour-amie.htm>

<sup>231</sup> Site consulté: le 9 décembre 2014,

<http://www.kadinlarkulubu.com/forum/index.php?threads/birlikte-soralim-birlikte-cevaplayalim.333699/page-2338>

<sup>232</sup> Site consulté: le 9 décembre 2014, <http://onedio.com/haber/cocuk-filminde-nymphomaniac-fragmani--215897>

<sup>233</sup> Site consulté: le 9 décembre 2014, <http://www.ruhsuzruh.com/konu/Dilersen-benden-yana-bakma-gozlerini-yum-r-nUmursama-ki-seni-sevmenin-yorgunuyum>

<sup>234</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <http://yagmuryureklimseval.blogcu.com/gozlerini-kapa-ve-hayal-et-korkma-et-sadece-iki-saniyeligine/7050016>

<sup>235</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <http://www.wattpad.com/28852808-yeniden-2-b%C3%B6l%C3%BCm>

<sup>236</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014,

[http://www.losev.org.tr/v2/tr/cocuklar\\_gulsun.asp?RecNav=OK&ctID=772&catID=0&Sorting=A.RegDate%2CFalse&SetPage=7](http://www.losev.org.tr/v2/tr/cocuklar_gulsun.asp?RecNav=OK&ctID=772&catID=0&Sorting=A.RegDate%2CFalse&SetPage=7)

<sup>237</sup> Site consulté: le 10 décembre 2014, <https://fr-fr.facebook.com/pages/-Laisse-tomber-les-r%C3%AAs-enl%C3%A8ve-les-%C3%A9triers-ferme-les-yeux-et-r%C3%AAve-/233121483524373>

<sup>238</sup> Site consulté: 11 décembre 2014,

<https://books.google.fr/books?id=T6eF3GiD5CwC&pg=PA239&lpg=PA239&dq=%22ferme+les+yeux+et+r%C3%AAve%22&source=bl&ots=KKTdfe1cbS&sig=C11IOEmVVVEJPpTA4EOxvspDb90&hl=tr&sa=X&ei=VLaNVPDNF5OUarCngfgO&ved=0CCkQ6AEwAjk#v=onepage&q=%22ferme%20les%20yeux%20et%20r%C3%AAve%22&f=false>

<sup>239</sup> Site consulté: le 11 décembre 2014, <http://www.meleklermekani.com/threads/bebeklere-en-guzel-ninniler.200178/>

<sup>240</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014,

<http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100317051452AAGYH0I>

<sup>241</sup> Site consulté: le 12 décembre 2014, <http://citation.waluu.com/d/citation/pourquoi-on-ferme-les-yeux-quand-prie-pleure-reve-ou-me-639621>

<sup>242</sup> Site consulté: le 14 décembre 2014, <http://visnerecelii.tumblr.com/post/27499118223/bir-insan-n-en-mutlu-oldugu-an-gozlerini-kapat-p>

Tableau 11-135: Représentation de l'équivalent en turc de Ferme les yeux !

Ferme les yeux !	
Le signifiant (français)	Le signifié (turc)
Fermer les yeux [fɛrmelezjø]	Gözlerini kapatmak\ Gözlerini yummak

Tableau 11-136: Interprétants sociaux

Gözlerini kapatmak\ Gözlerini yummak	Fermer les yeux
Les interprétants sociaux du locuteur turc	Les interprétants sociaux du locuteurs français
1. Une surprise.	1. Une surprise.
2. Cadeau.	2. Un cadeau.
3. Ne pas prêter attention à qqch.	3. Rêver.
4. Ne pas tenir compte de qqch.	4. Simulation du plaisir.
5. Rêver.	5. Sentiment par le cœur.
6. Deviner qui je suis.	
7. Berceuse.	
8. Le bonheur.	

Tableau 11-137: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux turcs

Gözlerini kapatmak\ Gözlerini yummak (Pour les locuteurs turcs)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Situation négative	1. Rejeter. 2. Ne pas prêter attention à quelque chose. 3. Ne pas tenir compte de qqch.
Situation positive	1. Une surprise. 2. Un cadeau. 3. Rêver. 4. Deviner qui je suis. 5. Berceuse. 6. Le bonheur.
L'amour	1. Une surprise. 2. Un cadeau. 3. Rêver. 4. Le bonheur.
L'embrassement	1. Le bonheur.

Tableau 11-138: Relation entre les interprétants spatiotemporels et les interprétants sociaux français

Fermer les yeux (Pour les locuteurs français)	
Les interprétants spatiotemporels	Les interprétants sociaux
Situation positive	1. Une surprise. 2. Un cadeau. 3. Rêver. 4. Simulation du plaisir. 5. Sentiment par le cœur.
L'amour.	1. Cadeau. 2. Sentiment par le cœur.
L'embrassement.	1. Simulation du plaisir.

	2. Sentiment par le cœur.
La prière	1. Sentiment par le cœur.

Figure 11-47 : Amis et Compagnie Page 59

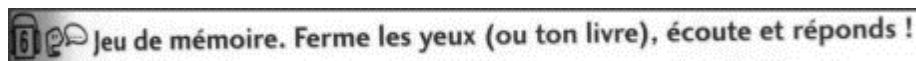


Figure 11-48 : Amis et Compagnie Page 59



### 11.2.23. Analyse de l'acte de parole « Ferme les yeux ! »

Tableau 11-139: Analyse sémio-pragmatique de Pas mal

Acte de parole : Pas mal
Situation : Le dialogue se réalise entre les amis ou les adultes.
Fonction pragmatique : Fonction directive
Le signifiant : [fɛrmelezjø]
Le signifié : le signifié est une proposition infinitive qui se sert d'expliquer le mouvement et joindre les paupières.
Le représentamen phonique comme légisigne : [fɛrmelezjø]
L'objet comme symbole: L'acte de parole en soi « Ferme les yeux »
L'interprétant didactique comme argument: L'interprétant didactique est ensemble des faits de délimiter les interprétations et de faire acquérir cette formule en interaction et en communication sans interroger son existence totale dans le milieu socioculturel.
Les interprétants sociaux turcs comme arguments : Une surprise, un cadeau, ne pas prêter attention à qqch, ne pas tenir compte de qqch, rêver.
L'interprétant social turc comme dicisigne : Deviner qui je suis.
L'interprétant spatiotemporel turc comme argument : L'amour.
Les interprétants spatiotemporels turcs comme dicisignes : Situation négative situation positive
Les interprétants sociaux français comme arguments : une surprise, un cadeau, rêver, simulation du plaisir.
Les interprétants spatiotemporels français comme arguments : l'embrassement
Les interprétants spatiotemporels français comme dicisignes : La prière, situation positive, situation négative

## **XII. CONCLUSION**

Cette étude nous assure des données utiles et descriptives sur le versant interprétatif de la compétence et des actes de paroles afin de reformer l'apprentissage qui se développe à la lumière des niveaux de la compétence dépendant du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues. Le cadre ne traite pas assez de l'aspect interprétatif des actes de parole de niveau C1 pour les locuteurs natifs qui sont au même temps les apprenants du FLE de niveau A1.

Les tableaux sémiotiques décrivent que les locuteurs natifs turcs produisent leurs propres interprétants en considérant leurs valeurs socioculturelles. Dans ce cas, les enseignants du FLE deviennent plus conscients que dans le passé car les interprétants circulent de niveaux socioculturels de deux langues « turc et français ». La comparaison de deux dimensions interprétatives pousse l'enseignement à prendre la précaution d'empêcher les transferts erronés. On propose les phénomènes interprétatifs qui dépassent du cadre des objectifs de la méthode.

Cette étude est très avantageuse pour les enseignants et les méthodologistes étant donné qu'ils acquièrent une compétence d'évaluation des deux langues avec leurs cadres interprétatives, sociaux et transférentiels.

De surcroît, la notion de progression améliore le niveau de prise de conscience pour établir un modèle cohérent. Notre modèle cybersémiotique a une particularité justificative de la réalité des interprétants dans la structure socioculturelle. Le modèle répond cette question « Comment est-ce que l'on produit les interprétants ? » et il assemble la sémiotique et la cybernétique qui sont les sciences prévisionnelles.

Les formules montrent une forte propension au stéréotypage en s'éloignant de la réalité sémantique qui privilégie un système binaire "le signifiant et le signifié" donc, ces formules s'approchent à la réalité socioculturelle. Cette approche fournit l'avantage d'engager une étude sémiotique. Les limites de sémantique nous encouragent à voir mieux les interprétants dans leurs milieux socioculturels et à adopter une description sémiotique. Le modèle sur lequel on a réfléchi deviendra le guide d'observation.

Il est certain que l'on est capable de développer les nouveaux modèles pour améliorer la didactique du FLE. La cybernétique et la sémiotique sont les futures sciences qui surmontent toute la complexité de la langue.

## BIBLIOGRAPHIE

- Amossy, R, Pierrot, A. (1997) *Stéréotypes et Clichés, langues, discours, société*. Nathan
- Atkin, A. (2006) “*Peirce’s Theory of Signs*”, Stanford Encyclopedia of Philosophy
- Beacco, J.C, Porquier, R. (2007). *Niveau A1 Pour Le Français*, Didier,
- Brier, S: “*Cybersemiotics*”,  
<http://glossarium.bitrum.unileon.es/glossary/cybersemiotics>, 2007.
- Deledalle, G. (1978). *Écrits sur le signe*, Éditions du Seuil, Paris
- Deledalle, G. (2000). *Charles S. Peirce’s Philosophy of Signs*, Indiana University Press
- Eco, U. (1988) “*La segmentation sémiotique*”, Le signe, Edition Labor
- Hadley, A.O. (2000). *Teaching Language in Context*, Heinle & Heinle, Boston
- Hymes, D. (1972). *Vers la compétence de communication*, Hatier, Didier, Paris
- Kaja, S. (1983). *The Subject of Semiotics*. Oxford University Press
- Labrique, E.Y, Matthey, M, Marcoccia, (2010). *Les forums de discussion: Agoras du XXIe Siècle*, L’Harmattan
- Logie, N.N, (2009), *Pragmatic Functions of Standpoint expression marker*. Istanbul University Journal. (p.44)
- Logie, N.N, (2011). *Notes de cours*, L’Université d’Istanbul, Faculté de Pédagogie, Département de l’enseignement du FLE.
- Manetti, G. (1993). *Theories of The Sign in Classical Antiquity*, Indiana University Press
- Marot, T. (2009). *Lecture-écriture: Apprendre autrement, Initiative éducation*, (pp.134-146)
- Meunier, J.P, Peraya, D. (1993). *Introduction aux théories de la communication: analyse sémio-pragmatique de la communication médiatique*. De Boeck Université
- Norbert, M.S, Murray, J. (2012). “*Cybernetic Principles of Learning*”, Encyclopedia of the Sciences of Learning (pp.901-909), Springer
- Ö, Utku. (2009) : *Charles Sanders Peirce’in Gösterge Kavramı*, Uşak Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi (p.41)

Peirce, C.S., Disjecta, M.F., Deely, J. (1931-1935). *The Collected Papers of Charles Sanders Peirce*, Cambridge. Harvard University Press

Rıfat, M. (1992). *Göstergebilimin Abc'si*, Say İstanbul,

Rondal, J.A. (2006). *Expliquer l'acquisition du langage*, (pp.22-25) Mardaga

Samson, C. (2008). *Amis et Compagnie A1*, Cle International

Saussure, F. (1998). *Genel Dilbilim Dersleri*, çev. Berke Vardar (pp.106-123)  
Multilingual

Searle, J.R. (1976). *A Taxonomy of illocutionary acts*, Linguistic Agency University of Trier

Sevil, N.K. (2008). *Actes de Vienne 2006*, (p. 600), Fifp

Sevil, N.K. (2010). *Notes de cours*, L'Université d'Istanbul, Faculté de Pédagogie, Département de l'enseignement du FLE.

Short, T.L. (2007). *Peirce's Theory of Signs*, Cambridge

Site consulté : le 5 avril 2014, Schmith, N. (2010). "*La realite sociale: structure et qualite.*", <http://www.espacestemp.net/en/articles/la-realite-sociale-structure-et-qualite-en/>

Site consulté: le 12 mai 2014, <http://en.wikipedia.org/wiki/Cybernetics>.

Site consulté: le 5 décembre 2013, <http://apprenons.apaap.be/outils-de-formation/113-communication-non-verbale.html>

Xypas, C. (2001). *Les Stades du Développement Affectif Selon Piaget* (pp.31-33), L'Harmattan.

## TÜRKÇE ÖZET

### YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRETİMİNDE YORUMLAMA YETİSİNE İLİŞKİN MODEL

Bu çalışmanın amacı “*Amis et Compagnie I*” isimli yöntem kitabında Yabancı Dil olarak Fransızca öğrencilerine edindirilmek istenilen söz eylemlere ilişkin yorumsal ve bilişsel açıdan ortaya çıkabilecek belirsizliklerin ortadan kaldırılmasına yönelik yetilerin edindirilmesidir. Bu yaklaşım Yabancı Dil olarak Fransızca Öğrencilerinin ana dil konuşucusu olarak gerçekleştirdiği yorumların betimlenmesini de gerektirmektedir. Bu durumda, Yabancı Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni’nce öngörülen beceri düzeylerine başvurmak söz konusudur. İletişim becerisi gereğince, anadili konuşucularının C1 düzeyindeki örtük sosyokültürel edinimlerini ele almaktayız.

Yapısalcı dil çalışmaları F.de Saussure’ün ikili göstergebilim kuramına ayrıcalık verdiği halde modern çalışmalar arasında C.S.Peirce ’in üçlü göstergebilim kuramına da yer verilmektedir. Göstergebilimin amaçlarından bir tanesi toplumsal yapıya bağlı olan dil konuşucularının bilişsel birikimi ardında saklı olan edinilmiş deneyimlerini ortaya çıkarmaktır. Genel bir gösterge kuramı, Sosyokültürel yapıdaki gösterge sisteminin dört temel ögesinden yola çıkar. Bunlar, gösteren, gösterilen, gönderge ve yorumlayıcılarıdır. Bu öğeleri, sınırsız gösterge olgusunu sınırlandırmak için üç düzeyde ele almak söz konusudur: sosyal, öğretici ve zaman-mekânsal düzeyler.

*Sosyal çerçeve*, anadil konuşucusu olan gösterge kullanıcılarının dünya görüşlerindeki ortak yansımaları içermektedir. Bu konuşucular günlük yaşamda göstergeler üretmekte ve onları kullanmaktadır. Basmakalıp nitelikteki sosyal yorumlayıcılar öncelikle bir kişi tarafından üretilebilir daha sonra bir gruba yayılır ve



sonuç olarak toplumdaki her bir birey tarafından kullanılır. Sosyal yorumlayıcılar bilişsel dünya görüşlerini aktarabilme yeteneğine sahiptir.

*Eğitsel çerçeve*, öğretmenlerin ve öğretim çevresinin yorumlama yetisini içermektedir. Bu çerçeveyi daha iyi anlayabilmek için deneyim ve bilgi sahibi olmak gerekmektedir. Tüm öğretmenler ve öğrenciler öğretim ve öğrenim süreci boyunca eğitimin sınırları içinde yorumlama yetisini sergilemektedirler.

*Zaman mekânsal çerçeve*; uygun bağlamla doğrudan ilişki içindeki yorumlayıcıları kapsamaktadır. Zaman mekânsal ve durumsal yorumlayıcılar mevcut bağlama ayrıcalık katarak sosyal ve kültürel yapıya bağlı olan belirli bir durum içinde kendilerini gerçekleştirirler ve bu durumları yönetme yetisini kullanırlar.

*Gösterilen*, zihinde anlık bir bilişsel alanda kendini gerçekleştirir öte yandan *yorumlayıcı*, zincirleme ve sonsuz devamlılık potansiyeline sahip içinde devimsel (dinamik) bir etkinlik olarak kendini gerçekleştirir. Bilişsel süreç ise aşama aşama, gösteren ve yorumlayıcı arasındaki ilişki sonucunda tamamlanmaktadır. Bu durumda, üst biliş, özelleştirilmiş ve aktarılmakta olan görüşleri benimseyip çözümlenmektedir. *Üst biliş*, sonsuz döngü halinde olan üretimleri filtreleyerek dikkati söz konusu bağlamda ayırıcılık işlevi taşıyan öge üstünde yoğunlaştırmaktadır.

Çalışmanın konusu çerçevesinde eğitim biliminin hedef dildeki göstergeleri nasıl ele aldığı amaçlanmaktadır. Öte yandan yabancı dil olarak Fransızca öğrencileri için göstergeler arasındaki ilişkileri açıklama, kavrama ve yorumlama yetisinin düzeyinin belirlenmesi, çalışmanın çıkış noktasını oluşturmaktadır. Ayrıca, Söz eylemler, dil öğrenenleri yabancı bir dilde iletişim kurmaya hazırlamada çok önemli dil gereçleridir.

Toplumsal yapı içindeki bireylerin aynı toplumsal yapıya sıkı sıkıya bağlanarak paylaştıkları dünya görüşleri ve gerçekleştirdikleri yorumlayıcılar, göstergebilimin konusunu oluşturmaktadır. Bir başka deyişle göstergebilimsel çözümlenme modeli, toplumsal dinamiklerin dile yansımalarını ve işleyişlerini betimlememize olanak tanımaktadır.

İlk aşamada, *Amis et Compagnie 1* yöntem kitabında yorumlayıcı üretebilme kapasitesine sahip söz eylemler tespit edilir. Bunlardan bazıları: “Bonjour, bonsoir, bonne journée, passe ou passez une bonne journée, bonne nuit, à tout à l’heure, comment allez-vous?” olarak sıralanabilir. Her bir söz eylem kendi içinde benimsenmiş, geçerli olan ya da belirli kişiler ya da gruplarca kullanılan göstergelere sahiptir. Bunların çözümlenmesiyle elde edilen verilerden yola çıkarak ana dillerinde C1 düzeyinde yorumlama yetisine sahip oldukları varsayılan Fransızca öğrencilerinin kendi ana dillerindeki sosyal arka planın etkisinde kalıp bu yetiyi öğrenim sürecinde Fransızcaya yansıtabilecekleri ve yorumlayıcılar üretip bunları öğrendikleri dile aktarabilecekleri (transfer) düşünülmektedir.

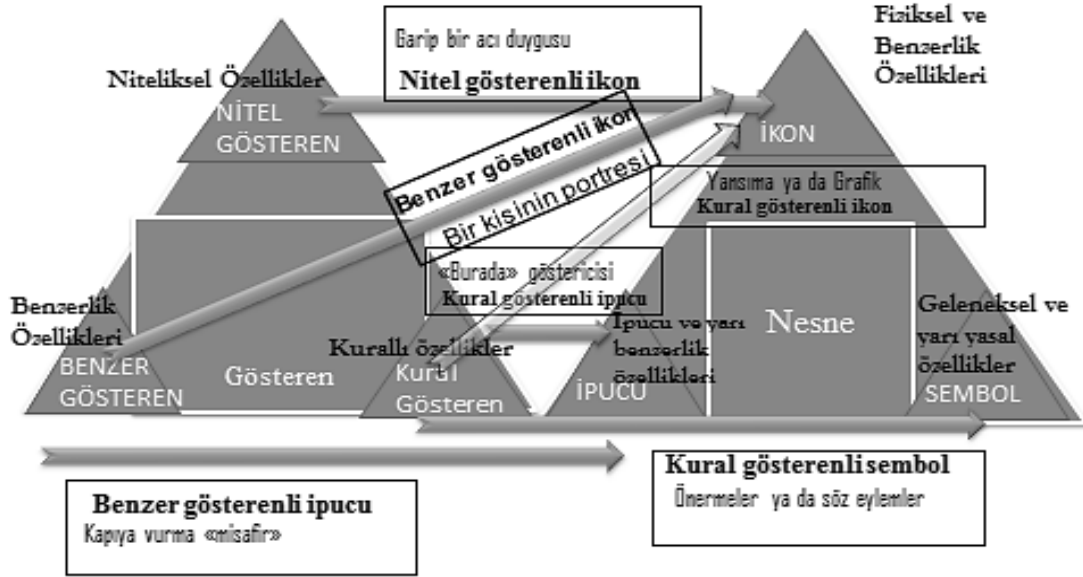
Yabancı Dil olarak Fransızca Eğitilimi, yorumlayıcı haricindeki gösterilen, gösteren ve gönderge öğelerini göz önünde tutar. Bu doğrultuda, çalışmamızda yorumlayıcıların dil öğretim boyutundaki yerinin ortaya konulması amaçlanmaktadır çünkü yorumlayıcı iki taraflı işlev gören yorumlama yetisinin bir aracıdır.

Belirlenen söz eylemleri çözümlenmek ve elde edilen verileri yorumlama yetisi bağlamında yorumlamak için *göstergebilimsel edimbilim modeli* tasarlandı. Modelimizi oluşturan öğeleri, verilerin belirlendiği kaynakları, modelin kuramsal temellerini ve bulguları açıklamamız gerekmektedir.

Göstergebilimsel Edimbilim modelinin temeli C.S.Peirce’in üçlü göstergebilim kuramından ve F.de Saussure’ün gösteren ve gösterilen olarak ikiye ayırdığı gösterge kuramından esinlenilerek oluşturulmuştur. Peirce evrensel bir bakış açısıyla tüm olguları ve bunların bilişsel işleyişlerini tanımlamak için üç tür göstergeden yola çıkmıştır. Bunlar *gösteren*, *nesne ve yorumlayıcı*, iç içe ve birbirleriyle çeşitli yönlerden etkileşimsel dinamik bir ilişki içindedir. Peirce tüm evrensel olguları birer gösterge olarak ele alan ve aralarındaki ilişkileri inceleyebilecek işlemsel gereci *faneroskopi* adıyla isimlendirdi.

## İLK FANEROSKOPIK AŞAMA

### Gösteren ve Nesne



*Gösteren*, nesnenin belirli özellikleriyle onu zihnimizde anlamlandırmamızı ve canlandırmamızı sağlayan etkin bir göstergebilimsel ögedir. Bizim dikkatimizi nesnenin belirli özelliklerine çekerek ona ulaştırır. Duman ve ateş örneğini ele alırsak. Dumanı gördüğümüz vakit ateşin olduğunu biliriz bu durumda duman bir gösterendir. Aynı şekilde bir bomba sesi bizi bomba nesnesine ulaştırır burada bomba sesi gösterendir. Peirce gösteren ögesinin gösterme yeteneği olduğunu varsayarak nesneyle girdiği ilişkiye göre yani bizi nesneye ulaştırma, nesneyi anlamlandırma ya da zihnimizde canlandırma yollarına göre onu üçe ayırmıştır. Nitel işlevli gösterge (représentamen): nitel gösteren (qualisigne), benzer gösteren (sinsigne) ve kural gösteren (légisigne) olmak üzere üçe ayrılmaktadır. Hepsinin gösterme sürecinde farklı işlevleri vardır. Aynı zamanda aşamalara ayırarak gösterenle nesne arasındaki ilişkiyi ilk aşama olarak incelemek gerekecektir.

*Nitel gösteren (qualisigne)* nesnenin niteliksel ya da fiziksel özelliklerini yansıtır. Burada önemli olan niteliksel özellik onu diğerlerinden ayıran ve nasıl olduğunu belirten bir özelliktir. Fiziksel özellik ise maddesel olarak gerçekliğe sahip olma özelliğidir. Belirsiz bir acı duygusunu örnek verdiğimizde nitel gösteren nesne olan acı duygusunun belirsizlik özelliğini gösterir. Burada acı duygusunun belirsiz olması bir niteliktir.

*Benzer gösteren (sinsigne)* ise nesnenin benzerlik, fiziksel özelliğini ya da yarı benzerlik ve ipucu olma özelliğini gösterir. Benzerlik ve fiziksel özelliğe göre ilişkilendirilmesi bir örnekle açıklanabilir. Bir kişinin portresi örneğinde portre kişiye benzemektedir benzerlik özelliği gösterilmektedir aynı zamanda portre ve kişi arasında fiziksel bir ilişki de söz konusudur yani benzer gösteren nesne olan kişinin fiziksel özelliğini göstermektedir. Başka bir örnek verecek olursak model uçak ile nesnesi arasında benzerlik ilişkisi ve fiziksel ilişki vardır bu nedenle model uçak bir benzer gösterendir. Benzer gösterenin bir diğer ilişki biçimi ise nesnesiyle yarı benzerlik ya da ipucu özelliğiyle ilişkiye girmesidir. Kapıya vurma eylemi bizi misafir nesnesine yönlendirmektedir o halde kapıya vurma eylemi bize misafir hakkında ipucu vermektedir. Fiziksel olan eylemle nesne olan misafir arasında bilişsel düzlemde yarı benzerlik ilişkisi bulunmaktadır.

Gösterenin bir diğer çeşidi olan *kural gösteren (légisigne)* ise nesnenin üç ana özelliğini göstermektedir yalnız nesneyle olan en temel ilişkisi kurallara ya da yarı kanunlara dayanmasıdır. Gösterdiği üç özelliği belirtecek olursak; fiziksel, benzerlik ve niceliksel özellikleri, yarı benzerlik ve ipucu özellikleri, kurallı ve yarı yasal özellikleri. Kural gösterende kurallı temel olarak örnek verdiğimiz bir grafik kendi içinde kurallı bir bütündür ve nesnesinin nicelik ve fiziksel özelliklerini göstermektedir. Aynı şekilde Türkçede yansımalı bir ikilemeyi ele alırsak takır takır kendi içinde kurallı ve düzeni olan bir dil ögesi olarak nesnenin fiziksel bir özelliğini göstermektedir. Gösterenin nesnesinin yarı benzerlik ve ipucu olma özelliklerini göstermesine örnek olarak gösterici sözcükleri ve işaret zamirlerini verebiliriz. “Burada” işaret zamiri bir kural gösteren olarak dil içinde kurallı bir bütünlük sergiler ve nesnesi hakkında sadece ipucu vermektedir. Kural gösterenin ayrıca nesnedeki yarı yasal ve kurallı özellikleri gösterir. Bağımsız cümleler ve söz eylemler birer kural gösterendir çünkü dilde kendi içlerinde kurallı bütünlük oluşturdukları gibi bir dil olarak nesnenin yine dil düzlemindeki kurallı ve toplumsal özelliklerini göstermektedirler.

*Nesne (Objet)*, gösteren tarafından taşınan, zihnimize canlanan ve anlamlandırılan varlıktır. Nesne gösterenle kendiliğine kavuşmaktadır, kendiliğini bulmaktadır. Peirce nesnenin de kapsama alanını genişletmek için onu üçe ayırmayı tercih etmiştir. Böylece nesne, ikon, ipucu ve sembol olmak üzere üç türe ayrılmıştır. Daha

önce de belirttiğimiz gösterge sürecindeki ilk aşama gösterenin ve nesnenin çeşitleri arasındaki ilişkilerle gerçekleşmektedir. Nesne belirli özelliklerini açığa vurur ve bu özelliklere göre üç çeşide ayrılmıştır.

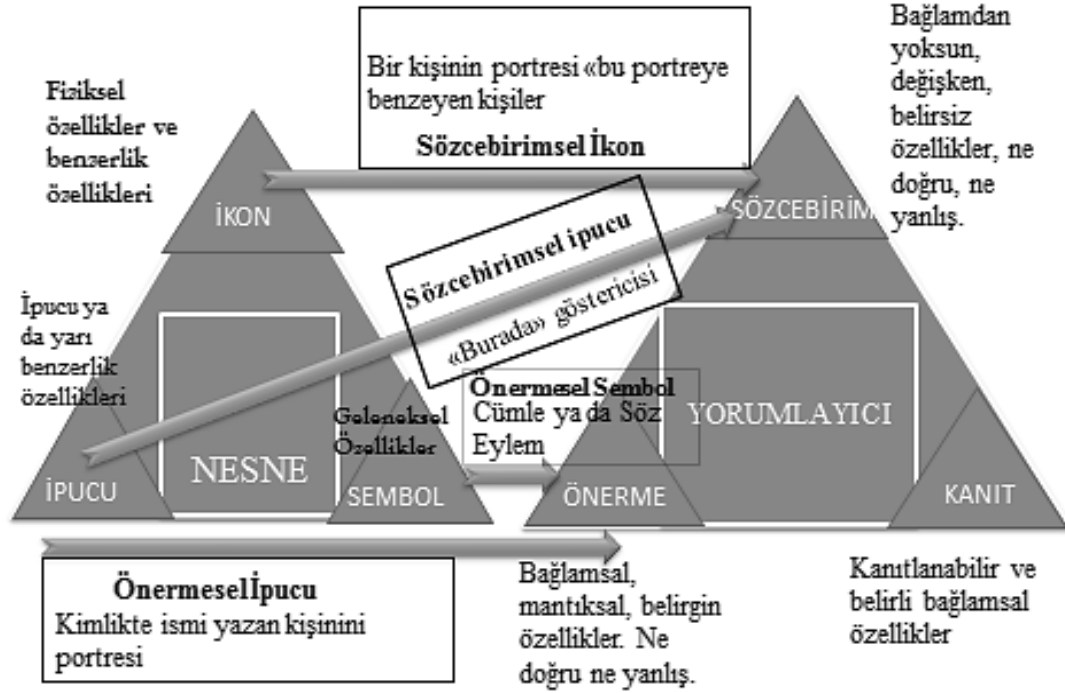
*Görüntüsel gösterge (icône)* temel olarak kendi içinde fiziksel, benzer ve niceliksel özelliklerini ortaya çıkartan bir nesne olduğu gibi gösterenine bağlı olarak üç temel özelliğini açığa çıkartmaktadır. Bunlar; niteliksel, benzerlik ve kurala bağlı olan özellikleridir. Yine gösterenle bağlantılı olduğu için aynı örneklerle çeşitlerin akılda kalıcılığını pekiştirebiliriz. İkon niteliksel bir özelliğini açığa çıkartır “belirsiz bir acı duygusu” belirsizlik ikonun niteliksel özelliğidir. İkon benzerlik özelliklerini açığa çıkartabilir. Bu durumda “bir kişinin portresi” dediğimiz zaman portre kişinin ikonudur ve kişi ile fiziksel olarak benzerlik özellikleri göstermektedir. İkon dil düzeyinde kurala bağlı olan özelliklerini açığa çıkartabilir. “Şakır şakır” yansımali ikilemesi dille ilgili kurallı bir yapıyı açığa vurduğu için ikondur. İkon dil düzeyi dışında da kurallı yapıları açığa çıkartabilme gücüne sahiptir. “Grafik” örneğinde grafik belirli kurallar dâhilinde tespit edilmiş yapıları açığa çıkartan bir ikondur.

*İpucu (indice)* ise nesnenin bir diğer türüdür. İpucu kendisi belirli temel özelliklerini göstermektedir bunlar yarı benzerlik ve ipucu niteliği taşıyan özellikleridir. Ayrıca gösteren ipucunun benzerlik ve kurala bağlı özelliklerini gösterir. İpucu eğer benzerlik özelliğini gösteriyorsa “kapıya vurma” eylemi nesne olarak bir ipucudur. İpucu olan kapıya vurma, bizim aklımızda konuğu canlandırmamızı sağlamaktadır. İkon kurala bağlı özelliklerini gösterebilir. “Burada” işaret zamiri ve göstericisi bir ikondur ve dil düzleminde kurallı bir özelliğe sahip olan yapıyı göstermektedir.

*Simge (symbole)* nesnenin bizim için en önemli çeşididir. Peirce kuramına göre Simge yalnızca kurallı ve toplumsal bütünlük olarak özelliklerini açığa çıkartır. Dünya üzerindeki tüm dillerdeki cümleler ve söz eylemler semboldür.

İlk faneroskopik aşamada gösterenle nesnenin ilişkileri söz konusuysen ikinci faneroskopik aşamadaki nesne ve yorumlayıcı arasındaki ilişkiler sorgulanmaktadır.

## İKİNCİ FANEROSKOPIK AŞAMA Nesne ve Yorumlayıcı



Peirce'in kuramında çeşitlendirdiği yorumlayıcı kavramı bize geniş alanda araştırma imkânı sağladı. Diğer gösterge çeşitlerinden farklı olarak yorumlayıcı gösteren ve nesne arasındaki ilişki sonucunda ulaştığımız bilişsel algılama sürecidir. *Yorumlayıcıya (interpretant)* gösterenin algımızı nesnenin belirli özelliklerine yoğunlaştırmasıyla ulaşıyoruz. Yorumlayıcı da diğer göstergeler gibi üç bölüme ayrılmaktadır. Her bir bölüm birbiriyle eyleşim içinde çalışmaktadır. Yorumlayıcı, gösteren ve nesneyle uyum içinde kendini ortaya çıkartır. Bunlar; *sözcebirim* (rhème), *önerme* (dicişigne) ve *kanıttır* (argument). Sözcebirimin temel özellikleri bağlamdan yoksundur, değişik ya da mevcut bulunan nesnelere içerebilir. Doğruluk, yanlışlık ya da gerçeklik bakımından sorgulanamaz.

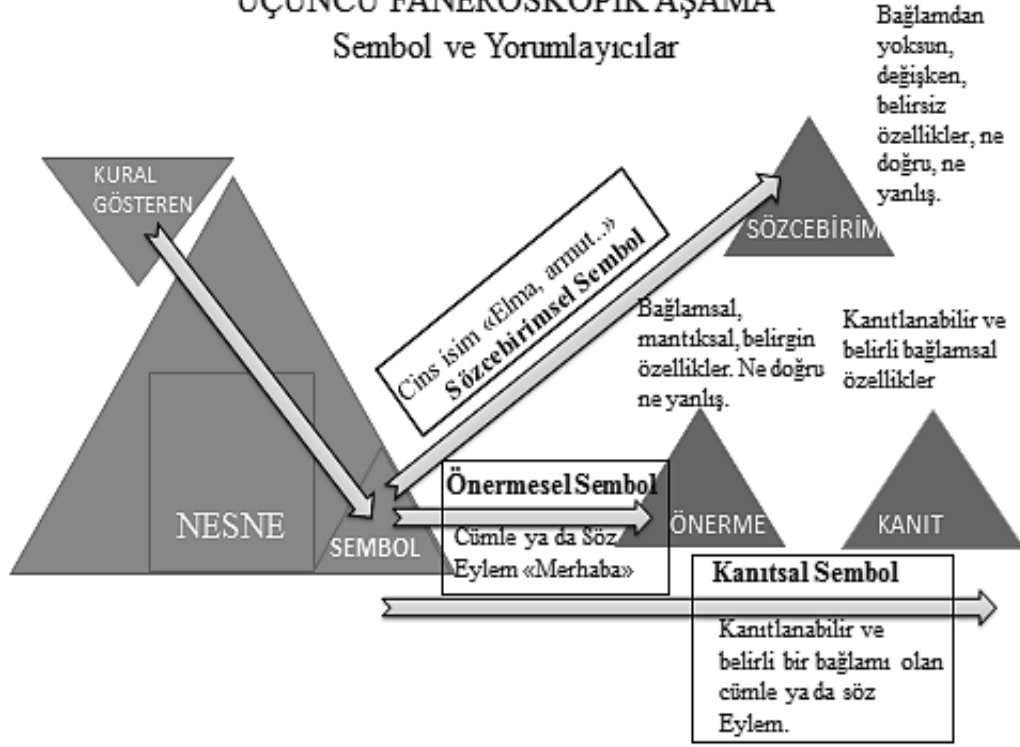
*Sözcebirime (rhème)*, gösterenin nesnenin belirli özelliklerini göstermesiyle ulaşılmaktadır. Bu özelliklerden birincisi fiziksel ve benzerlik özellikleridir. Daha önce verdiğimiz örneklerden faydalanarak bir *kişinin portresini* ele alırsak. Göstereni ile nesnesi arasında fiziksel ve benzerlik özelliklerine dayanan bir ilişki vardır, bağlamdan yoksundur, zaman-mekânsal değişkenleri mevcuttur, kendi başına gerçekliği, doğruluğu ya da yanlışlığı hakkında herhangi bir yargıya varılamaz işte bu nedenlerden dolayı *kişinin portresi* bizi sözcebirime ulaştırmaktadır.

Özelliklerden ikincisi gösterenin nesnenin yarı benzerlik ya da ipucu niteliği taşıyan özelliklerini ortaya koymasdır. Türkçede işaret zamiri olan ve dilbilimsel açıdan gösterici sözcük olan *burada*'yı ele aldığımızda burada bize yakınlarında şu anda ya da daha önce bulunduğumuz bir yer hakkında ipucu vermektedir. Bağlam belirsizdir burada, okulda, evde, markette olabilir değişkendir ne doğrudur, ne de yanlıştır ve gerçekliği kanıtlanamaz.

*Önermeye (dicisigne)* iki şekilde ulaşılmaktadır, birincisi; gösterenin nesnenin yarı benzer ve ipucu niteliği taşıyan özelliklerini göstermesiyle. Örnek: *Rüzgârgülü* nesnesi bir ipucu olarak bizi rüzgârın yönü hakkında bilgi verdiği, bağlamsal ve mantıksal açıdan değişmez bir yapıda olduğu için önermedir. Diğer örnek: *Kimlikte ismi yazan kişinin portresi* dediğimiz zaman yine bağlamsal açıdan portredeki kişinin kim olduğu hakkında ipucu verilmekte, mantıksal uyumluluk gösterilmekte ve bağlamsal değişmezlik sağlanmaktadır bu nedenle cümle bir önermedir. Önermeye ulaşabileceğimiz bir diğer yol dil düzleminde sembolle kural göstereni kurallara bağlı kalarak ilişkilendirmemizdir. En güzel örnek *sıradan bir cümle ya da söz eylem*, gerçekliği kanıtlanmadığı ama bağlamsal açıdan uygun olduğu sürece önermedir.

Yukarıdaki açıklamaların ışığında söz eylemleri kural gösterenli sembolik birer argüman olarak göz önünde bulundurabiliriz.

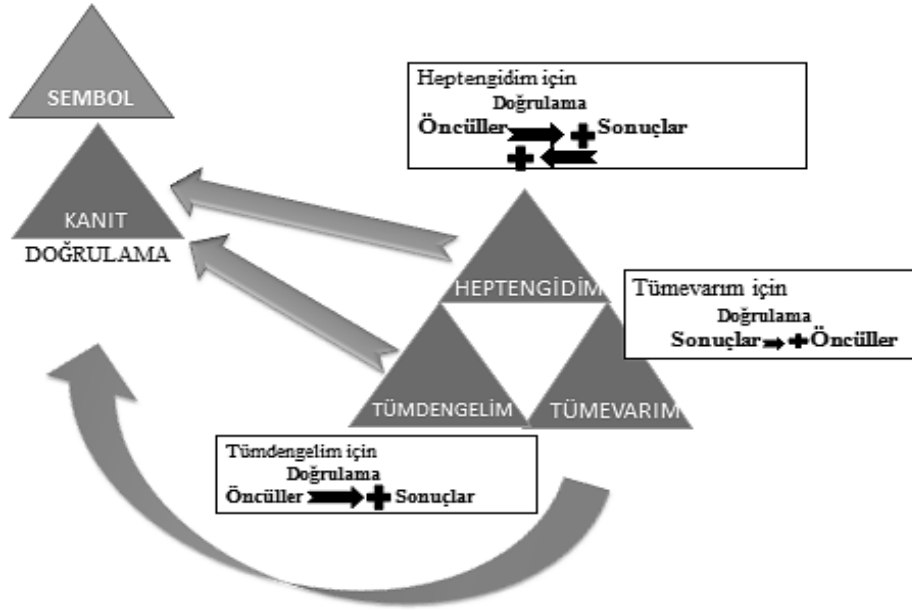
## ÜÇÜNCÜ FANEROSKOPIK AŞAMA Sembol ve Yorumlayıcılar



İncelediğimiz A1 düzeyindeki Fransızca söz eylemlerin Türkçedeki açıklamalarının Fransızca Öğrenen Ana dili Türkçe olan öğrencilerin dâhil olduğu Türk Sosyal ve Kültürel yapısındaki yorumlayıcıları açısından ele aldık. Bu yorumlayıcılar Fransız Sosyokültürel yapısına bağlı olarak Fransızca konuşucuları tarafından üretilen yorumlayıcılarla benzerlik ve farklılıklar göstermektedir. Tasarladığımız göstergebilimsel edimbilim modelinde hem bu benzerlik ve farklılıklar amaçlanmaktadır'ı betimleyeceğiz hem söz eylemlerin sosyal ve zaman mekânsal yorumlayıcılarını ortaya çıkartılması hem de ortaya çıkan yorumlayıcıları tümevarımsal (induction), tümdengelimsel (déduction) ve heptengidimsel (abduction) bir yolla gazete makaleleri, bilimsel makaleler, forumlar ve bloglardan saptayarak kanıt ya da önerme olduklarını göstereceğiz ve bu önerme ya da kanıt niteliğindeki yorumlayıcıları tasarladığımız modelle sınıflandırdık. Kanıtların yani sosyal ve zaman mekânsal yorumlayıcıların Tümevarımsal, tümdengelimsel ve heptengidimsel doğrulama mekanizmalarıyla nasıl desteklendiğini aşağıdaki şemayla betimleyebiliriz.



## DÖRDÜNCÜ FANEROMANTIKSAL AŞAMA



Dördüncü Phaneromantıksal aşamada da belirtildiği gibi gazeteler, makaleler, forumlar ve bloglardan toplanan tüm veriler yani sonuçlar, sembol olan söz eylem hakkındaki öncülleri yani sosyal ve zaman mekânsal yorumlayıcıları doğrulamaktadır. Aynı şekilde öncüller yani yorumlayıcılar temel bir göstergebilimsel edimbilim modelinin parçası oldukları ve belirli özelliklerle donatıldıkları için sonuçları doğrulamaktadır. Sonuç olarak hem tümevarımsal hem de tümdengelimsel bir doğrulama düzeneği işlemektedir. Peirce'in iki yönlü işleyen bu doğrulama düzeneğini heptengidimsel olarak açıklaması doğrulamalarımızın heptengidimsel doğrulama mekanizmasıyla işlediğinin en büyük kanıtıdır.

Göstergebilimsel edimbilim modelimizde 5 öge bulunmaktadır. Bunlar: gösteren, gösterilen, eğitsel yorumlayıcı, sosyal yorumlayıcı ve zaman-mekânsal, durumsal yorumlayıcılarıdır. Burada en dikkat çeken nokta F.de Saussure'ün ikili gösterge sistemiyle, C.S.Peirce'in üçlü sistemini bir arada gösterme çabasıdır. Bu gösterimle hem bilişsel düzeyde farklılıklar belirtilmekte hem de Saussure'ün *gösteren* ve *gösterilenle* gösterge sistemini dil düzeyinde sınırlaması öte yandan Peirce'in üçlü faneroskopik gösterge sistemiyle getirdiği *gösteren*, *nesne* ve *yorumlayıcı* kavramları ile tüm evrensel düzeni, tüm evrensel olguları *mantıksal* ve *niteliksel* ayrımların olduğu modelinden de yararlanılmaktadır. Bilişsel düzeyde gösterilen ve yorumlayıcının ayrılan noktaları ise gösteren anlık bir anlamlandırma düzeneği olarak işlerken yorumlayıcı uzun düşünsel, bilişsel ya da ortak bilişsel bir

anlamlandırma sürecidir. Yorumlayıcıyla gösterilen bu bağlamda özdeş değildir. Yorumlayıcının bilişsel ve toplumsal boyutu olduğu gibi zaman mekânsal boyutu da mevcuttur. Çok boyutlu, bilişsel ve sonsuz üretim dinamiğine sahip yorumlayıcılar, göstergebilimsel edimbilim modelimizin yapıtaşını oluşturmaktadır. Yorumlayıcının bu boyutlarının haricinde gösterenle etkileşim halinde olarak sonsuz anlamlandırma sürecine dönüşmesi çalışmanın kapsamını daha da geniş tutmaya imkân sağlamıştır. Yorumlayıcıların da kendi içlerinde birer gösteren olduğunu belirtirsek, gösterenler de yorumlayıcılara ulaştırmakta ve bu süreç sınırsız olarak devam etmektedir ancak bu anlamlandırma ve gösterim sürecini yorumlayıcıları sosyal ve zaman mekânsal sınıflandırmaya sokarak elde edebiliriz.

*Sosyal yorumlayıcılar*, söz eylemler hakkında ana dil konuşucusu olan gösterge kullanıcılarının ortak yorumlamalarını kapsar. Bu yorumlayıcılar başlangıçta bir kişi ya da grup tarafından benimsenmekte ve mensup olduğu topluma yayılma gücüne sahip olabilmektedir. Toplum, birey ya da grupların bilişsel dünya görüşlerini aktarma işlevine sahiptir.

Zaman mekânsal, durumsal ya da bağlamsal yorumlayıcı ise belirli zaman, mekân ya da bağlamla ilişkilendirilen ve yine sosyal bilinci yansıtan yorumlayıcıların sonsuz üretim gücünü sınırlandıran en önemli öğelerden bir tanesidir.

## İLK GÖSTERİM AŞAMASI

Au revoir ! (Amis et Compagnie 2. Sayfa)				
Gösteren	Gösterilen	Didaktik Yorumlayıcı	Sosyal Yorumlayıcılar	Zaman mekânsal, durumsal ya da bağlamsal yorumlayıcılar
Söz eylemin boğumlanması [orəvwa:ʀ]	Veda etmek için söylenen ünlem niteliği taşıyan söyleyiş.	<ol style="list-style-type: none"> <li>Sıradan bir yeniden görüşme dileğinin öğretilmesi.</li> <li>Kibarlık kurallarının öğretilmesi.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Bir kişiyi başından savma.</li> <li>Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme.</li> <li>Sözün devamlılığını engelleme.</li> <li>Konuşmayı sonlandırma.</li> <li>Üzüntü.</li> <li>Kibarlık beklentisi.</li> <li>Ret.</li> <li>Savunma refleksi.</li> <li>Tehdit.</li> <li>Kayıtsızlık gösterme.</li> <li>iki yüzlülük.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Binada.</li> <li>Sokakta.</li> <li>Sıkışık vakitte.</li> <li>Olumlu, olumsuz ya da nötr durum.</li> <li>Telefon konuşması.</li> <li>Resmî bir kurumda.</li> <li>Apartmanda.</li> <li>Aynlık.</li> <li>Aşk.</li> </ol>

A1 düzeyindeki söz eylemleri incelemek için kullandığımız Göstergibilimsel Edimbilim modelimiz de aşamalara ayrılmaktadır. İlk aşama gösterim aşamasıdır ve söz eylemlerin yukarıda belirttiğimiz 5 farklı yönünü betimlemektedir. İlk aşama; *Amis et Compagnie 1* kitabında belirlenen söz eylemin hangi sayfada olduğunu, uluslararası sesbilim alfabesi kullanılarak oluşturulmuş gösterenini, anlık bilişsel süreç sonucunda ortaya çıkartılan gösterilenini, yöntem kitaplarında belirli bir düzeyle *A1 düzeyiyle* sınırlandırılmış olan temel amaçları ve edinimleri kapsayan, öğretimbilim uzmanlarınca ortaya konulan eğitsel (didaktik) yorumlayıcıları, önerme ya da kanıt özelliği taşıyan gazete, dergi, forum, blog ya da makalelerden toplanan çoğu kişinin üzerinde görüş birliği içinde olduğu ya da bireysel yorumlamaların belirtildiği sosyal yorumlayıcıları ve yorumlayıcıların sonsuz üretim gücünü sınırlamayı amaçlayan ve yine önerme ya da kanıt niteliği taşıyan zaman mekânsal yorumlayıcıları kapsamaktadır.

İkinci gösterim aşamasında Fransızca söz eylemin Türkçedeki açılımı ele alınmaktadır.

İKİNCİ AŞAMA: FRANSIZCA SÖZ EYLEMLERİN TÜRKÇEDEKİ AÇILIMI	
Au revoir !	
Gösteren (Fransızca)	Gösterilen (Türkçe)
Au revoir ! [ORƏVWA:R]	Görüşürüz ! ya da Görüşmek üzere!

Üçüncü gösterim aşamasında Türkçedeki ve Fransızcadaki Sosyal Yorumlayıcılar ele alınmıştır. Bu yorumlayıcıları inceleyerek her iki dilde de konuşucular arasında ne gibi benzerlikler ve farklılıklar olduğunu gözlemleyebiliriz.

## ÜÇÜNCÜ AŞAMA: SOSYAL YORUMLAYICILARIN GÖSTERİMİ

Görüşürüz !	Au revoir !
<b>Türk anadil konuşucularının sosyal yorumlayıcıları</b>	<b>Fransızca anadil konuşucularının sosyal yorumlayıcıları</b>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme.</li> <li>2. Tehdit.</li> <li>3. Kayıtsızlık gösterme.</li> <li>4. İki yüzlülük.</li> <li>5. Kibarlık beklentisi.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme.</li> <li>2. Üzüntü.</li> <li>3. Kibarlık beklentisi.</li> <li>4. Ret.</li> <li>5. Savunma refleksi.</li> </ol>

Dördüncü Gösterim aşamasında ise belirli bir söz eylemde Türkçe ve Fransızca zaman mekânsal, durumsal yorumlayıcılarla denk düştükleri sosyal yorumlayıcılar ele alınmaktadır. Türkçede ve Fransızcadaki zaman-mekânsal ve sosyal yorumlayıcıları bu gösterimlerle benzerlikler ve farklılıklar açısından karşılaştırabiliriz.

Görüşürüz ! (Türk Konuşucular)	
Zaman mekânsal ya da durumsal yorumlayıcılar	Sosyal Yorumlayıcılar
Bina içinde (Aynı yaşta iki insan) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme.
Apartman içinde (Aynı yaşta iki kişi) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Kayıtsızlık gösterme.
Resmi bir kurumda (Yetişkinlerden gençlere) (Gençlerden Yetişkinlere) (Aynı yaşta iki kişi)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kibarlık beklentisi.</li> <li>2. İki yüzlülük.</li> <li>3. Kayıtsızlık gösterme.</li> </ol>
Sık sık vakitte (Aynı yaşta iki kişi) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme.
Telefon konuşması (Aynı yaşta iki kişi) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Konuşmanın devamlılığını sonlandırma.</li> <li>2. Kayıtsızlık gösterme.</li> </ol>
Otlumlu durum	1. Kibarlık beklentisi.
Otlumsuz Durum	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bir kişiyi başından savma.</li> <li>2. Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme.</li> <li>3. Konuşmanın devamlılığını sonlandırma.</li> <li>4. Tehdit.</li> <li>5. Kayıtsızlık gösterme.</li> <li>6. İki yüzlülük.</li> </ol>

Au revoir ! (Fransız konuşucular)	
Zaman mekânsal, durumsal ya da bağlamsal yorumlayıcılar	Sosyal Yorumlayıcılar
Bina içinde (Aynı yaşta iki kişi) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Se débarrasser d'une personne. 2. L'attente de la politesse.
Apartmanda (Aynı yaşta ) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Bir kişiyi başından savmak. 2. Kibarlık beklentisi.
Resmi bir kurumda (Aynı yaşta iki kişi) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Bir kişiyi başından savma. 2. Nezaket beklentisi. 3. Zaman kaybetmemek için bencilik gösterme.
Sıkışık bir vakitte (Aynı yaşta iki kişi) (Yetişkinlerden gençlere) (Gençlerden yetişkinlere)	1. Nezaket beklentisi. 2. Zaman kaybetmemek için bencilik gösterme.
Telefon konuşması (Aynı yaşta iki kişi) (Gençlerden yetişkinlere) (Yetişkinlerden gençlere)	1. Ret. 2. Savunma refleksi.
Situation positif	1. Nezaket beklentisi.
Pendant la séparation	1. Üzüntü
Situation négative	1. Ret. 2. Savunma refleksi 3. Bir kişiyi başından savma. 4. Zaman kaybetmemek için bencilik gösterme.
Situation neutre	1. La tristesse.

Beşinci aşamada da söz eylemin edimbilimsel işlevini, gösteren ve kural gösteren olarak sesçil gösteren arasındaki benzerliği, eğitsel yorumlayıcıları, sosyal ve zaman mekânsal yorumlayıcıların hem ana dil Türkçe konuşucuları hem de Fransızca konuşucularında önerme mi yoksa kanıt mı olarak göz önünde tutulması gerektiği belirtilmiştir.

## Beşinci aşama: Göstergibilimsel edimbilim çözümlemesi

Söz Eylem : Au revoir !
Durum: Konuşma arkadaşlar arasında gerçekleşir.
Edimbilimsel işlev : Açıklama işlevi.
Gösteren : [ORƏVWA:R]
Gösterilen : Veda etmek için söylenen ünlem niteliği taşıyan söyleyiş.
Kural gösteren olarak sesçil gösteren : [ORƏVWA:R]
Sembol olarak Nesne: Söz eylemin kendisi « Au revoir ! »
Didaktik yorumlayıcı : Sıradan bir yeniden görüşme dileğinin öğretilmesi, nezaket kurallarının öğretilmesi.
Kanıt olarak Türk konuşucuların Sosyal Yorumlayıcıları : Bir kişiyi başından savma, tehdit, kayıtsızlık gösterme, iki yüzlülük.
Önerme olarak Türk konuşucuların Sosyal Yorumlayıcıları : Konuşmanın devamlılığını sonlandırma.
Kanıt olarak Türk konuşucuların Zaman mekânsal yorumlayıcıları
Önerme olarak Türk konuşucuların Zaman mekânsal yorumlayıcıları : Bina içinde, Apartmanda, Resmi bir kurumda, sıkışık bir vakitte, telefon konuşması, olumlu durum, olumsuz durum.
Kanıt olarak Fransız konuşucuların Sosyal Yorumlayıcıları : Zaman kaybetmemek için bencillik gösterme, konuşmanın sonlandırılması, nezaket beklentisi.
Önerme olarak Fransız konuşucuların Sosyal Yorumlayıcıları : Üzüntü, ret, savunma refleksi.
Kanıt olarak Fransız konuşucuların Zaman mekânsal yorumlayıcıları : Olumlu, olumsuz, nötr durum.
Önerme olarak Fransız konuşucuların Zaman mekânsal yorumlayıcıları : Bina içinde, apartman içinde, resmi bir kurumda, sıkışık bir vakitte, telefon konuşması.

## YORUMLAYICILARIN ÜRETİMLERİ

Türkçe Ana Dil Konuşucusu «Ana Dil»	Yabancı Dil olarak Fransızca Öğrenen Anadili Türkçe olan konuşucu «YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA»	Fransızca Anadil Konuşucusu
C1	A1 yerine C1 düzeyi	C1
	Türkiye'deki sosyal arka planın etkisi A1 üzerinde C1 etkisi	

Toplanan tüm kanıt ve önerme nitelikli yorumlayıcılar her iki dilde de sosyal etkinin dili ne düzeyde etkilediğini gösterir. Bu yorumlayıcılar dili etkilediği gibi Fransızca Öğrenen Türk Öğrencileri de Fransızca söz eylemleri edinme sürecinde olumlu ya da olumsuz etkilemektedir. Öğrenciler A1 düzeyinde söz eylemleri öğrenmeye çalışmalarına karşın kendi ana dillerinde C1 düzeyinde yorumlayıcı üretme yeteneğine sahip olarak bunları edinecekleri Fransızca söz eylemlerle bağdaştırmaya çalışacaklar ve hem olumlu hem de olumsuz aktarımlara ulaşacaklardır. İşte bu noktada söz eylemlerin tasarladığımız göstergebilimsel edimbilim modeliyle incelenmesi yöntem bilimcilerin yöntem kitabı tasarlamadan önce her iki dilin sosyal arka planının dil üzerinde ne derece etkisi olduğunun daha fazla farkına varmasını sağlayacak ve sosyal yapıyla dil arasındaki dinamik bağıntıyı göz önünde bulunduran yöntem kitapları hazırlayabileceklerdir.

## CURRICULUM VITAE

Nom Prénom: Mehmet Bedirhan Öncül

Date de naissance : 25.04.1986

Lieu de naissance : İstanbul

Lycée : Hasan Polatkan Anadolu Lisesi

Université : Université d'Istanbul, Hasan Ali Yücel, Faculté de Pédagogie,  
L'enseignement de la langue française

Langues : Français, Anglais

Articles scientifiques : L'Université 19 Mai de Samsun Congrès national de la francophonie. La revue scientifique « Turkish Studies » le titre « Une étude comparative des proverbes turcs et français »,

13<sup>ème</sup> Symposium international de la langue, littérature et stylistique. Le titre « Psychosemiotic analysis of Louis Aragon's poem un grand secret » La revue Scientifique Academia,

L'université Niagara, Article commun avec Professeur Necmettin Sevil dans une revue scientifique de « Untested Ideas Research Center », Rhodes. A contrastive linguistic and semiotic study for onomatopoeias.